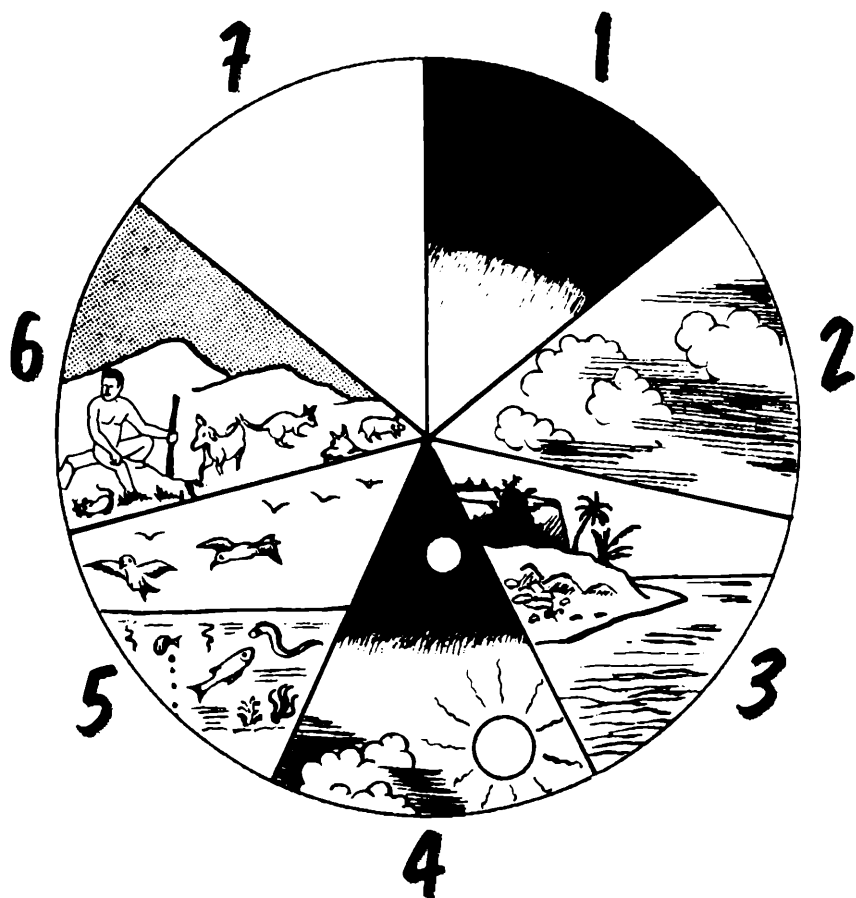


# *Ja'anrënreba Ba'ise'ere*



*Cani Jo'cabi Riusu*

***Ja'anrënreba Ba'ise'ere***

***Cani Jo'cabi Riusu***

Cuentos del Génesis

La Historia de los Principios

en Siona

1<sup>a</sup> Edición

Lomalinda, Meta

República de Colombia

Los dibujos ( pp 52, 96, 125 ) por cortesía de la Sociedad Bíblica Americana;  
Los otros dibujos por cortesía de David C. Cook Foundation.

Cuentos del Génesis  
en siona y en castellano  
Editorial Townsend  
Lomalinda, Meta República de Colombia  
LX 1971

# Ja'anrënreba Ba'isirën

Génesis 1:1-2:3

Ja'anrënreba ba'isirën Riusubi guënamë re'oto, yija re'oto re'hvani jo'cabi. Yija re'oto yua ënyoye beoye baji'i. Zije'ibë se'ega baji'i. Ja'anca ba'iguëna, Riusu Espíritubi zije'ibë can ëmëje'enbi ganiguë, Riusubi: "iMiaja'quë!" caguëna, mia re'oto saji'i. Ja'anca saiguëna, Riusubi: "Ai re'oye ënyoji," caguë, mia re'oto zije'ibëte quënyobi. Quënyoni, "Mia re'oto umuguse ba'ija'quë," caguë, "Zije'ibë yanmi ba'ija'quë," cabi. Caguëna, te'e umuguse baji'i.

---

## En el Principio

En el principio Dios creó el mundo. La tierra no había aparecido; solamente había oscuridad. Luego el Espíritu de Dios anduvo por encima de la oscuridad, y Dios dijo: ¡Qué haya luz! Y apareció la luz por toda la región. Luego Dios dijo: Esto es muy bueno. Y dividió la oscuridad y la luz. Llamemos la región de la luz, el día, y llamemos la oscuridad, noche. Luego se completó un día.

Ja'anca ba'iguëna, Riusubi cabi:  
"¡Yija re'oto ziaya joboreba ba'ija'quë!"  
cabi. Yija re'otore re'huaní, guënamë  
ba'i oco, yija ba'i oco tin re'huaní  
jo'cabi Riusu. "Ëmëje'en ba'iru guënamë  
ba'ija'quë," cabi. Caguëna, samu ba'i  
umuguse baji'i.

Ba'iguëna, ja'anrënbi: "¡Ziaya  
ba'ie ba'ija'quë!" caguë, "¡Cuenesi yija  
ba'ie ba'ija'quë!" cabi. Caguëna, ziaya,  
yija saji'i. Saiguëna, ¡Cuenesi re'oto  
yija ba'ija'quë," caguë, "Oco re'oto  
ziaya ba'ija'quë," cabi. Ja'anrënbi,  
ënyani, "Ai re'oye ënyoji," cabi Riusu.  
Cani, ja'anrënbi, si'a sahuayan, si'a  
sunquiyëan, ga sunqui ba'ie ga sahua  
ba'ie re'huaní jo'cabi Riusu. Re'huaní  
jo'cani, "Ai re'oye ënyoji," cabi.  
Caguëna, samute ba'i umuguse baji'i.

Ja'anrënbi, Riusubi, "¡Ënsëguë  
ba'ija'quë!" caguëna, ënsëguë saji'i.

---

Luego, Dios dijo: ¡Qué aparezca la tierra en  
mitad de las aguas! Así creó Dios la tierra y creó  
el agua de los cielos aparte del agua de la tierra.  
Llamemos la región de arriba, el cielo, dijo Dios.  
Y luego, terminó el segundo día.

Entonces, Dios dijo: ¡Qué aparezcan los ríos!  
y ¡Qué aparezca la tierra seca! dijo. Enseguida,  
los ríos y las tierras aparecieron. Llamemos la  
región seca, la tierra, dijo Dios, y llamemos la  
región de las aguas, los ríos. Luego, miró y dijo:  
Esto es muy bueno. Y acabó el tercer día.

"¡Yanyaguë ba'ija'quë!" caguëna, yanya-  
guë saji'i. "¡Si'a ma'chogo ba'ija'quë!"  
caguëna, si'a ma'chogo saji'i. Ënsëguë  
yua umugusebi miaye re'huabi. Yanya-  
guë, ma'chogo yua yanmibi miaye  
re'huabi Riusu. "Yija re'otona  
miaja'quë," caguë, ja'anca re'huani  
jo'cabi. Umuguseyan, tëcahuëan, ja'an-  
re cuencueni ënyoye Riusu re'huani  
jo'cabi. Jo'caguëna, gajese'ga ba'i  
umuguse baji'i.

Ja'anrënbi, Riusubi, "¡Ziaya  
hua'i hua'na ba'ija'bë!" caguë. "¡Ca  
hua'i hua'na ba'ija'bë!" caguëna, ziaya  
hua'i hua'na, si'a hua'na ba'iyë ai ba'i  
jubë saë'ë. "Ga hua'i hua'na ba'iyëbi  
jojojani, quë'rë jai jubë ba'ijë'ën,"  
caguëna, quë'rë ai ba'i jubë jaijaë'ë.

---

Luego, Dios dijo: ¡Qué aparezca el sol! Y el  
sol apareció. ¡Qué aparezca la luna! dijo, y la luna  
apareció. ¡Qué aparezcan todas las estrellas! Y  
las estrellas todas aparecieron. Dios dispuso que  
el sol dominara el día, y la luna y las estrellas  
eran para señorear en la noche; que brillen en  
toda la tierra, y así los creó. Y Dios creó los  
días y los tiempos y los hizo aparecer. Luego,  
terminó el cuarto día.

Entonces, dijo Dios: ¡Qué aparezcan las  
criaturas de las aguas y que aparezcan las aves  
de los cielos! Y aparecieron toda clase de peces  
y de aves. Qué todos se multipliquen en gran  
número, dijo, y apareció un gran número de  
animales. Enseguida, terminó el quinto día.

Ja'anca ba'iguëna, te'e ëntë sara ba'i umuguse baj'i'i.

Ja'anrënbi, Riusubi, "iHua'i hua'na, jo'ya hua'i hua'na, anya hua'i hua'na, si'aye yijana ganijën ba'ico'a saë'ë. Saijënna, Riusubi, "Ai re'oye ënyoyë," caguë, si'a sahua ba'iye, si'a sunqui ba'iye hua'i hua'na aonre re'huani jo'cabi.



Bëinre re'huani jo'cabi Riusu

---

Después, dijo Dios: ¡Qué aparezca toda clase de animal que ande sobre la tierra! Y aparecieron los animales de la selva, los domesticables, las serpientes y toda clase de los animales terrestres. Y Dios dijo: Esto parece muy bueno y creó toda clase de plantas y árboles para la comida de ellos.

Más adelante, Dios dijo: ¡Creamos al hombre! Vamos a crearlo a la imagen de nosotros, y lo dejamos para que domine todos los animales; creamos al hombre y a la mujer, dijo Dios. Creó al hombre y terminó el sexto día.

Ja'anrënbi, Riusubi, "iBainre .  
re'huayun!" cabi. "Mai ba'iyeru  
re'huani, si'a hua'i hua'nare bayete  
re'huani jo'cayun. Ëmëguë, romigo  
re'huani jo'cayun," cabi. Cani, re'hua-  
guëna, te'e ëntë sara te'e ba'i umuguse  
baji'i.

Ja'anrënbi, yija re'oto, guënamë  
re'otore re'huani tējini, te'e ëntë sara  
samu ba'i umuguse ba'iguëna, Riusubi  
bëani huajëbi.

## Bainre Re'huaye

Génesis 2:7-25

Si'aye re'huani tējini, bainguëte  
re'huabi Riusu. Ya'obi re'huani, baguë  
uncuebëna yi'eguëna, huajë rani, reco-  
yo baguëbi nëcabi. Ja'anca nëcaguëna,  
Riusubi Adán hue'yobi baguëre. Ja'an-  
rënbi, Riusu yua jo'ya re'ohuë, jaihuë-

---

Entonces cuando Dios acabó de crear toda la  
tierra y todos los cielos descansó el séptimo día.

### La Creación del Hombre

Cuando Dios acabó de crear todas las cosas,  
creó al hombre; lo creó del polvo de la tierra y  
sopló en su nariz y el hombre se levantó vivo, y  
Dios lo llamó Adán. Entonces, Dios sembró un  
jardín grande y dejó a Adán allí para cuidarlo; era  
al lado del río que se llamaba Edén, donde Dios



te tanni re'huani, Adandre sani jo'caja-  
ji'i, baruna. Ziaya ca'nco ba'i yija,  
Edén hue'eru ba'iguëna, Adandre sani  
jo'cajaji'i Riusu. Jo'cajani, huajë güese  
sunquire tanbi, jo'ya re'ohuë jobo-  
rebana. Ba uncuere uncuetoca, ju'inye  
beoye ba'ire'ahuë. Yequë sunquire'ga  
tanbi Riusu, re'oye, gu'aye masi güese  
sunqui.

Bainguëte jo'cajani, ja'anrënbi,  
baguëni cabi: "Jo'yahuëte cuirani, re'oye  
re'huani ba'ijë'ën. Si'a sunqui aonre  
tëani uncuejë'ën. Te'e sunqui se'egare  
pa'roye beoye ba'ijë'ën, re'oye, gu'aye  
masi güese sunquire. Ja'an sunqui  
uncuere tëani uncuetoca, më'ëbi junni  
huesëyë," caguë guansebi Riusu.  
Guanseni, ja'anrënbi, si'a hua'i hua'nare  
rani, Adanni ënyoguëna, si'aye baco'a  
mamire hue'yoni cabi.

---

llevó a Adán y lo dejó; y Dios sembró el árbol de la vida en la mitad del jardín; si uno comiera esta fruta, nunca moriría. Y Dios sembró también otro árbol, el árbol del saber lo bueno y lo malo.

Dios dejó al hombre allí y le dijo: Cuide este jardín y atiéndalo bien, coma toda fruta de cualquier árbol; únicamente hay un árbol que no debe tocar, el del saber lo bueno y lo malo, si tú comes la fruta de este árbol morirás, le dijo Dios. Luego, le mostró todos los animales y Adán los nombró todos.

Después, dijo Dios, no es bueno que el hombre

Ja'anrënbi, Riusu cabi: "Bainguë yua te'e hua'guë ba'iguëna, gu'aji. Ja'anca sëani, congote re'huani baguëni jo'cayë," cabi. Cani, Adanni zoe cain güeseni, Adán coriyo te'eyote rutani, baguë rutasirute ta'pini, ja'anrënbi, romigote re'huabi Riusu, Adán coriyobi. Re'huani, Adanbi sëtaguëna, romigote sani, baguëni ënyobi. Ënyoguëna, Adanbi romigoni cabi; "Më'ë yua yë'ë ba'iyë'ru te'e ba'iyë. Yë'ë coriyobi re'huasi'co sëani, romigo më'ëre hue'yoyë," cabi Adán.

Ja'anca re'huani jo'case'e sëani, yure ba'irënra ëmëguëbi baguë pë'caguë sanhuëte jo'cani, baguë rënjona sani, bagona së'aji. Së'aguëna, ba samuco'abi yua te'e bainguë ba'iyë'ru ba'iyë. Riusu—bi ja'anca re'huani jo'caguëna, ëmëguëbi

---

esté solo, por eso le voy a crear una ayudante, dijo Dios; así que hizo dormir a Adán y le sacó una costilla; le tapó el lugar donde sacó la costilla, y creó de ella la mujer; y cuando Adán se despertó, Dios le llevó la mujer y se la mostró; y Adán dijo a la mujer: Tú tienes la apariencia mía, tú fuiste creada de mi costilla y por eso te llamo mujer, dijo Adán.

Puesto que Dios los creó así, hasta este día, el hombre deja a su papá y a su mamá y se va con su mujer, y se une a ella, y ellos dos viven juntos como una sola persona; y cuando Dios los creó, el hombre y su mujer estaban desnudos y no tenían vergüenza.

baguë rënjo naconi can beohuëan ba'ijën,  
gare huajë yëye beoye baëë.

## Anya Coquese'e

Génesis 3:1-24

Jo'ya re'ohuëte ba'ijënna, anya  
hua'guë, si'a hua'i hua'na'ru quë'rë ro'ta-  
guë ba'i hua'guëbi yua romigona sani,  
bagona cabi: "¿Gue coca Riusu guanse-  
guë'ne? ¿Sunqui uncuere tëani uncue-  
ma'ijë'n, caguë?" senji'i anya. Senguëna,  
romigobi sehuogo: "Si'a sunqui uncuere  
uncueye poreyë yëquëna. Te'e sunqui-  
yën se'ega pa'roye beoye ba'iyë. Pa'ro-  
toca, junni huesëyë, cabi Riusu," cago  
sehuogo. Cago sehuogona, anya cabi:  
"Banyë. Junni huesëma'iyë mëë. Uncue-  
nica, mëë yancobi ënyani, re'oye, gu'aye,  
ja'anre masiyë mëë. Riusu masiye'ru

---

### Engañados por la Serpiente

La serpiente era más astuta que todos los animales que Dios había creado y fue a la mujer y le dijo: ¿Qué mandó Dios? ¿Les mandó no comer la fruta de un árbol? preguntó la culebra; y la mujer le contestó: Podemos comer de todas las frutas menos una; sólo un árbol no podemos tocar; si lo tocáremos moriríamos, dijo Dios. Y la serpiente dijo: No, ese no es el caso, nunca morirás; si comes la fruta, tus ojos serán abiertos y vas a conocer lo bueno y lo malo; vas a ser como

masini, Riusu ba'iyē'ru ba'iyē mē'ē.  
Riusubi ja'anca masini, mē'ē sacco'ani  
ja'anca ēnsebi'te," cabi anya. Caguēna,  
romigobi ba sunqui uncuere ēa ēnyani,  
ja'anrēnbi, tēani uncuero. Uncueni, bago  
jēnjēre'ga ancogona, ba sanhuēbi yancobi  
ēnyani, Riusu masiyē'ru masihuē. Baco'a  
can beohuēan ba'iyete ēnyani, sunqui  
ja'obi tēani, ja'o canre tēonni, ta'pijēn  
sayahuē.

Ja'anrēnbi, na'iguēna, Riusubi  
jo'ya re'ohuēna ganiguēna, Adán, bague  
rēnjo naconi, baco'abi achani, sunqui  
joborana cacani gatihuē. Gatijēna,  
Riusubi: "¿Jarote ba'iyē'ne mē'ē sacco'a?"  
caguē choji'i. Caguē choiguēna, Adanbi  
sehuobi: "Mē'ē ganiyete achani, can  
beohuē sēani, huajē yēguē gatihuē yē'ē,"

---

Dios y van a conocer las cosas como Dios las  
conoce, dijo la serpiente. Dios sabe que ustedes  
van a ser como El y por eso les mandó no tomar  
la fruta; y la mujer miró la fruta, deseándola y  
luego la cogió y se la comió. Después dio a comer  
a su marido y los ojos de los dos se abrieron y  
supieron como Dios sabía; miraron que estaban  
desnudos y cogieron hojas de un árbol y tejieron  
vestidos y se los pusieron.

Luego en la tarde, mientras Dios estaba andando  
por el jardín, Adán y su mujer le escucharon y se  
escondieron en una arboleda, y Dios les llamó:  
¿Dónde están ustedes? dijo. Escuché tus pasos en  
el jardín y nos escondimos porque no teníamos  
ropa, contestó Adán; y Dios les dijo: ¿Cómo es

caguë sehuobi. Sehuoguëna, Riusubi cabi: "Më'ë can beohuë ba'iyete ¿nebi quëare'ne? ¿Ba sunqui uncue, yë'ë pa'roma'iyë guansesi uncue, ja'anre uncueguë më'ë?" senji'i. Senguëna, Adanbi sehuobi: "Romi hua'go, më'ë insisi hua'go, bagobi tëani ancogona, uncuehuë yë'ë," sehuobi. Ja'anrënbi, Riusubi romigona ënyani cabi: "¿Më'ë guere yo'ojaco'ne?" Caguëna, romigobi, "Anyabi coqueguëna, uncuehuë yë'ë," sehuogona, Riusubi anyani cabi: "Ja'anca yo'osi'quë sëani, më'ëni gu'aye cani jo'cayë. Më'ë guëtabëbi uinguë ganiguë ba'ijë'n, si'arën ba'iyebi. Më'ë zin yua bago zin naconi je'o baco'a ba'iyë. Baguë guëon sëri seihuëna ja'si yo'oyë më'ë. Yo'oguëna, më'ë sinjobëna ja'si

---

que ustedes saben de su desnudez? ¿Han tomado de la fruta de aquel árbol que yo les dije que no tomaran? preguntó Dios; y Adán le contestó; La mujer que tú me trajiste la cogió y me dio a comer. Entonces Dios miró a la mujer y le dijo: ¿Qué has hecho tú? Y la mujer le contestó: La serpiente me engañó y me dio a comer. Luego Dios dijo a la serpiente: Te condeno porque has hecho esto; tendrás que arrastrarte todos tus días, tus descendientes van a tener enemistad con los descendientes de la mujer, tú vas a herirlos en el calcañar y ellos te herirán en la cabeza. Entonces dijo a la mujer: Tú vas a tener mucho dolor toda la vida cuando des a luz a tus hijos; cuando tu marido mande, tú le escucharás bien y lo cuidarás

yo'oji baguë," cabi Riusu. Cani ja'anrënbi, romigoni quëabi: "Më'ëbi zin të'ya raigona, ai ja'siyereba ja'siji më'ëre. Ja'siguëta'an, më'ë jënjëbi guanseguëna, baguëni ruinye ahani, baguë ba'iyete ro'tago, baguëni bojogo ba'ijë'n," cabi. Cani, ja'anrënbi, Adanni cabi: "Ja'anca yo'osiquë sëani, më'ë aon ira yijare gu'aye cani jo'cayë. Ai jëja yo'o yo'oguë, ba aonre ainjë'n, si'a më'ë ba'i umuguseyan. Miu, susi, hui'ya, ja'anbi ai huiguëna, më'ë aonre ironi, më'ë guajaye tëca aon ironi ain-guëna, ja'su yajiye tëca ai rëquëye ba'iji më'ëre, më'ë ju'insirën ti'anye tëca. Më'ëre ya'obi re'huasi'quë sëani, ya'ona më'ëre go'yayë," Adanni cabi Riusu.

Cani ja'anrënbi, hua'i ga'nibi inni, baco'a canyante re'huacaji'i Riusu. Ja'anrënbi, Adanbi baguë rënjo Eva hue'yobi, si'a bain pë'cago sëani.

---

con todo cariño; luego Dios dijo a Adán: Tú has hecho así, y te va a dar mal la tierra en que cultivas la comida; tú vas a trabajar duro para ganar la comida con mucho sudor hasta que te canses, para poderla tener, y te va a ser muy pesada la vida hasta que mueras; te creé del polvo de la tierra, y al polvo de la tierra volverás, dijo Dios a Adán.

Y luego, Dios consiguió pieles de animales para arreglar la ropa para ellos. Adán nombró a

Ja'anrënbi, Riusubi cabi: "Bain-  
guë yua mai'ru runni, baguë yancobi  
ënyani, gu'aye, re'oye masiji. Ja'anca  
sëani, ba huajë güese uncuere se'e  
uncuema'ija'bë. Si'arën ba'iye beoja'bë,"  
caguë, baco'are etoni saobi, jo'ya re'o-  
huëbi. Etoni saoni, baguë anje conco'a-  
re, toa hua'tiyan baco'are jo'ya re'ohuë  
anto sa'arona jo'cabi, huajë güese sunqui  
ënyaco'are, bain uncueja'co'a ënseco'are.  
Ja'anca jo'caguëna, ëmëguë, baguë rënjo  
naconi yua yeque yijana sani, yo'ojën  
ba'ijën, baco'a aonre iro bi'rahuë.

## Adán Mamaco'a

Génesis 4:1-5:32

Ja'anca yo'oni, ja'anrënbi, Adán,  
Eva, baco'abi zinre cu'ejënna, bagobi  
Caínre tē'ya raco'ë. Tē'ya rani, ja'an-  
rënbi, re'huerën, Abelre tē'ya raco'ë.

---

su mujer Eva por ser la madre de toda la  
humanidad.

Entonces, Dios dijo: El hombre se ha hecho  
como nosotros; tiene los ojos abiertos y sabe lo  
bueno y lo malo, por eso no le vamos a permitir  
que coma de la fruta de la vida, dijo; y los echó  
del jardín; mandó sus ángeles a guardar la entrada  
del jardín, con espadas de fuego, para que no  
entrara jamás el hombre para comer la fruta de  
la vida. Después, el hombre y su mujer fueron a  
otra tierra y con duro trabajo cultivaron su comida.

Cañbi irani tējini, yija aon iro-  
ye ye'yesi'quē baji'i. Abelbi irani tēji-  
ni, jo'ya hua'i hua'na, oveja hua'nare  
cuiraye ye'yesi'quē baji'i. Ja'anca ba'i-  
jēna, Cañbi baguē yija aon irose'ebi  
inni, "Riusuna insini jo'caza," caguē,  
baguē re'huasiruna uanbi. Abel'ga,  
"Riusuna insini jo'caza," caguē, baguē  
oveja hua'na, ru'ru jujusi hua'nare inni,  
*baguē re'huasiruna uanbi. Ja'anca uan-*  
*jēna, Riusubi ēnyani, "Abelbi ai re'oye*  
*ro'taguē insiji," cabi. Cani ja'anrēnbi,*  
*"Cañbi gu'aye ro'taguē insiji," cabi.*  
Ja'anca caguēna, Cañbi ai bēinguē, ai  
sa'nti hua'guē'ru runji'i. Ruinguēna,  
Riusubi, "Bēinye beoye baijē'ën. Re'oye  
ro'taguē, re'oye yo'ojē'ën. Juchare  
quēnyoni, jēja yacahuēte re'huani  
bajē'ën," cabi.

---

### Los Descendientes de Adán

Adán y Eva querían hijos y Eva dio a luz a Cañ; y después de un tiempo dio a luz a Abel.

Cuando Cañ creció era experto en cultivar la tierra y Abel cuando creció fue experto en cuidar animales domésticos. Y Cañ sacó de la comida que había cultivado y trajo para entregar a Dios en su lugar de sacrificio y Abel también para sacrificar a Dios trajo de sus ovejas de los primeros que habían nacido y los entregó a Dios; Dios miró los sacrificios y dijo: Abel piensa muy bien en sus regalos, pero Cañ hace sus regalos con mala intención, dijo Dios; y Cañ se enojó y



Caguëna, Cafnbi yua Abel naconi ziona sani, baguëni zeanni, baguëni huani senjobi. Huani senjoguëna, Riusubi, "¿Jarote ba'iguë'ne m'ë yo'jeguë?" senji'i. Senguëna, "Huesëyë. Yë'ë yo'jeguëni cuiraguë ënyama'iyë yë'ë," sehuobi. Sehuoguëna, "¿Guere yo'ojaquë'ne m'ë? M'ë yo'jeguë zie yijana janyuse'ere ënyahuë yë'ë, m'ëbi huani senjoguëna. Ja'anca sëani, m'ë yija yua gu'a yija'ru ruinji. M'ëbi aonre tanguëna, choa ma'carë se'ega iraji. Si'aruanna ro guaja ganini gati hua'guë'ru ruinyë m'ë," cabi Riusu. Caguëna, Cafnbi, "Yë'ëre ai jëja si'nse-yë m'ë. Yequë hua'nabi yë'ëre, si'aruan ganiguëte ënyani, yë'ëre huani senjoyë," cabi Cafn. Caguëna, Riusubi,

---

se puso muy triste, y Dios le dijo: No te enojas, piensa bien y ten dominio sobre tus pecados, dijo Dios.

Luego Cafn se fue a la chagra con Abel, lo cogió y lo mató. Después de matarlo Dios le preguntó: ¿Dónde está tu hermano? Y le contestó: No sé, yo no soy el cuidandero de mi hermano; y Dios le dijo: ¿Qué has hecho? La sangre de tu hermano, que está derramada en la tierra, me llama a gritos, por eso que tu tierra se convierta en tierra mala, la comida que tu siembres va a producir muy poco. Tu vida va a ser pesada, y tú vas a estar andando y escondiéndote, dijo Dios. Y Cafn le contestó: Tú me castigas muy fuerte; otros me van a ver andando por toda parte y me van a matar, dijo Cafn. Y Dios le dijo: No va a

"Banyë," caguë, Cañ ga'nihuëna toyani,  
"Yequëco'abi huani senjoma'iyë," caguë,  
Cañre saobi. Saoguëna, Cañbi Riusu  
ba'irubi Nod casi yijana sani bëabi.  
Bëani, zinre baguëna, ba hua'nabi  
masiye ye'yejën, yo'o yo'oco'a'ru ba'iyë  
ye'yehuë.

Ja'anrënbi, Adanbi se'e 130 tēca-  
huëan bani, se'e zinre cu'eguëna, Evabi  
ëmëguëni tē'ya rani, Set hue'yogo.  
Hue'yogona, Setbi irani, zinre bani,  
Enosre hue'yobi. Enos zin yua Cainán  
hue'ebi. Cainán zin Mahalaleel hue'ebi.  
Mahalaleel zin Jared hue'ebi. Jared  
zin Enoc hue'ebi. Ba hua'na si'aco'abi  
ai ba'irën ba'ijën, zin hua'na ai ba'iyë  
bahuë.

Enoc yua 65 tēcahuëan bani,  
Matusalenni babi. Bani, se'e 300 tēca-

---

ser así. Y puso una marca sobre el cuerpo de Cañ para que los otros lo reconocieran y no lo mataran. Y mandó salir a Cañ; luego, salió Cañ de la presencia de Dios y moró en la tierra de Nod. Todos los hijos que tuvo llegaron a ser muy expertos en toda clase de trabajos.

Después, Adán cuando tenía 130 años, conoció nuevamente a su mujer y ella dio a luz a otro hijo que llamó Set; y cuando Set creció tuvo un hijo a quien llamó Enós; y el hijo de Enós se llamaba Cainán; y el hijo de Cainán se llamaba Mahaleel; y el hijo de Mahaleel se llamaba Jared; y el hijo de Jared se llamaba Enoc; y todos ellos tenían una vida muy larga y muchos hijos.

huëan Riusu naconi ganini, zin hua'nare yequëco'are babi. Bani, si'a baguë ba'i umuguseyan 365 tëcahuëan baj'i. Riusu naconi ruinye ganiguë sëani, ju'inmaji'i. Riusubi baguëte ro huajëguëte sabi.

Matusalén yua 187 tëcahuëan bani, Lemecni babi. Bani, se'e 782 tëcahuëan bani, zin hua'na yequëco'are babi. Si'a baguë ba'i umuguseyan 969 tëcahuëan baj'i. Ja'anrënbi, junni huesëbi.

Lamec yua Noeni bani, yequë hua'na zin hua'nani babi. Ja'anca bani, 777 tëcahuëan bani, junni huesëbi. Noé yua 500 tëcahuëanre bani, zin hua'na samuteco'ani babi. Sem, Cam, Jafet, baco'are hue'yobi.

---

Enoc cuando tenía 65 años tuvo un hijo que se llamó Matusalén, y Enoc anduvo 300 años más con Dios y tuvo otros hijos; luego, cuando tenía 365 años, no murió; Dios lo llevó vivo porque había andado correctamente ante Dios.

Matusalén, cuando tenía 187 años tuvo a Lamec; y después de 782 años más, tuvo otros hijos; todos los días de Matusalén fueron 969 años y luego murió.

Lamec tuvo a Noé y otros hijos; luego, cuando tenía 777 años murió. Y Noé, cuando tuvo 500 años, tuvo tres hijos que llamó Sem, Cam, y Jafet.

# Taita Noé

Génesis 6:5-9:28

Ja'anrënbi, bain hua'nabi quë'rë ai bai jubë'ru ruinjën, aireba gu'aye yo'o-jënna, Riusubi ënyani, ai oiguë cabi: "Gu'aye se'ega ro'tajën bai'yë bain hua'na. Baco'abi ro ro'tajën, caraye beoye ai gu'aye yo'ojën bai'yë. Ja'anca sëani, baco'are re'huani jo'cama'itoca, quë'rë re'ore'abi," oiguë cabi Riusu. "Si'a hua'nare yija ba'ico'are yë'ë huesoni si'ayë," cabi Riusu. Cani ja'anrënbi, Noeni ënyani, "Baguë se'ega re'oye yo'oguë, yë'ëni ruinye ro'taji," caguë, Noena cueomni, coca cabi: "Si'a bainre

---

## El Padre Noé

Después de mucho tiempo cuando la gente se había multiplicado más, se pusieron a hacer cosas muy malas, y Dios los miró con dolor de su corazón, y dijo: No piensan más que cosas malas y esta gente solamente piensa en maldades y no ponen fin a sus corrupciones. Por eso me arrepiento de haberlos creado, dijo Dios, con mucho dolor de corazón. Me resuelvo a destruirlos a todos de la superficie de la tierra, dijo. Luego, Dios miró a Noé que era justo y perfecto y que era el único que buscaba el camino de Dios. Dios se le acercó y le dijo: He resuelto acabar con la gente, porque no hacen sino cosas malas y han corrompido toda su vida. Por eso haz una barca muy grande; haz la

huesoni si'aye ro'tayë yë'ë. Ai gu'aye yo'ojën, si'si yacahuëan se'ega bayë, ba hua'na. Ja'anca sëani, më'ëga jai yogu-te yo'ojë'en. Ai ba'i yogu, ja'ta sono-huëan bagu re'huani, sa'nahuë ca'nco, hue'se ca'ncobi hui majabi je'najë'en. Ciento cincuenta metro zoaye ba'ie yo'ojë'en. Venticinco metro huainye ba'ie yo'ojë'en. Quince metro ëmë ba'ie yo'ojë'en. Samute huë'eyan ba'igu yo'ojë'en. Ënya goje, jobo metro ba'ie, jobo ba'i huë'ena yo'ojë'en. Anto sa'aro yua paëhuana yo'ojë'en. Ja'anca yo'oni tējiguëna, ai ba'i co'jeyate raoyë yë'ë. Si'a bain, si'a hua'i hua'na, si'a hua'na yi'ejën ba'ico'abi carajaiye tëca co'jeyana rucani huesëyë. Më'ë se'egare re'oye yo'oye cayë. Më'ë, më'ë rënjo, më'ë zin

---

barca con muchas piezas y séllala con pegante por dentro y por fuera; hazla de ciento cincuenta metros de largo, deja veinticinco metros de ancho y quince metros de alto; hazla de tres pisos, ponle una ventana en el piso del medio; y pon la puerta de la barca a un lado; cuando acabes de hacer la barca, levantaré un diluvio muy grande; destruiré a todos los habitantes de este mundo, a todos los que respiran el aire con el diluvio que levantaré y no dejaré ninguna persona en la superficie de la tierra; solamente tú que te portas muy bien, tu mujer, y tus hijos y las mujeres de ellos, los voy a salvar. Lleva a todos adentro de la barca y de todos los animales, de cada especie de animal de monte, de las aves, los animales domésticos y

hua'na, baco'a rënjo sanhuë naconi, yua yogu sa'nahuëna cacani ba'ijë'ën. Si'a hua'i hua'na ba'iye, airu hua'i hua'na, ca hua'i hua'na ba'iye samuco'a, ëmëguë, romigo, yoguna guaoni bajë'ën. Si'a aon ba'iye, më'ë bain, hua'i hua'na ainye, si'aye rani, yoguna ayani bajë'ën,"  
guanseguë cabi Riusu.

Ja'anca guanseguëna, güina'ru yo'obi Noé. Yo'oni tējiguëna, Riusu cabi: "Më'ë, më'ë bain naconi yoguna cacani ba'ijë'ën. Yë'ëni ruinye ro'tajën, yë'ë guanseyete ruinye achani yo'oco'a sëani, më'ë sacco'ani re'oye ënyaguë, huesoye beoye më'ë sacco'a huajë hua'-nare re'huani bayë. Si'a hua'i hua'na ba'iye, ëmëguë, romigo, ja'an hua'nare më'ëna raoguëna, yoguna guaoni, huajë

---

de todos los animales que hay lleva dos de ellos, macho y hembra, y enciérralos dentro de la barca; lleva toda clase de comida para que coman tú, tu gente y los animales y ponla dentro de la barca, mandó Dios a Noé.

Y Noé hizo todo esto, conforme a lo que le mandó Dios. Y cuando acabó el trabajo, Dios le dijo: Ahora es tiempo para que entren tú y tu gente a la barca; los voy a guardar vivos y salvos, sin acabar con ustedes, porque ustedes piensan bien de mí y hacen lo que yo mando, de buen corazón. Cuando te mande todos los animales de cada especie, macho y hembra, enciérralos dentro de la barca y guárdalos vivos, dijo Dios. Y según Dios mandaba Noé hizo todo; y después de ocho

hua'na re'huani bajë'n," cabi Riusu. Caguëna, Riusu guansese'e'ru si'aye yo'obi Noé. Yo'oni, ja'anrënbi, te'e ëntë sara samu umuguseyan ba'iguëna, Riusubi co'jeya raobi. Noé yua 600 tëcahuëan baguëbi yua yoguna cacabi. Baguë rënjo, baguë zin hua'na samute-co'a, baco'a rënjo sanhuë naconi, si'a hua'i hua'na Riusu raosi hua'na ba'iye, ëmëguë, romigo, ja'an hua'na naconi, Riusu guansese'e'ru yoguna cacaguëna, Riusubi yogu anto sa'arote ta'pibi. Ta'pini, ja'anrënbi, ai tënye oco güesebi. Cuarenta umuguseyan na'ijani yantajani ocoye se'ega baj'i. Co'jeyabi rani, si'a re'oto ta'piye tëca rëobi. Cu na'miyoan beoru ta'pini, ziaya se'ega ënyobi. Si'a hua'i hua'na, baco'a se'ega Riusuna achani yo'oco'abi yogu sa'nahuëte huajë hua'na huahuuë.

---

días Dios mandó un diluvio muy grande. Noé tenía 600 años cuando entró en la barca; su mujer, sus hijos y las mujeres de ellos con todos los animales que Dios le había mandado, macho y hembra, entró Noé en la barca conforme a lo que le había mandado Dios. Y Dios les cerró la puerta de la barca. Luego, comenzó a llover duro; cuarenta días, día y noche, llovió; se levantó el diluvio y creció hasta tapar toda la tierra, hasta las cumbres de las sierras; solamente apareció agua. Todos los animales que se habían dejado y toda la gente de mal pensamiento fueron destruidos; solamente Noé y su gente se salvaron, dentro de la barca, porque obedecieron los mandamientos de Dios.



Ai tēnye oco güesebi Riusu

Huahuajēna, 150 umuguseyanbi  
co'jeya rēobi. Rēoni ja'anrēnbi, Riusubi  
tutu raoguēna, ziaya huea bi'rabi.  
Ja'anca hueaguēna, cu re'oto, Ararat  
casi cu re'oto, ja'anruna tuabi yogu.  
Tuaguēna, Noebi yua cuarenta umuguse-  
yan jējoni, yogu ēnya gojere anconi,  
"Yija ja'njuye ba'ima'guē," caguē, piri

---

Durante ciento cincuenta días, creció el diluvio  
y luego Dios mandó un viento, para hacer mermar  
las aguas. Y la barca se posó en las montañas  
llamadas Ararat; y Noé esperó aun cuarenta días  
y abrió la ventana. Y envió un cuervo el cual salió  
y estuvo yendo y volando hasta que las aguas se  
secaron sobre la tierra. Luego, Noé mandó una



hua'guëre inni, hue'sena saobi. Saoguë-  
na, piribi si'aruan ganhuani ganobi, yija  
cueneye tēca. Ja'anrēnbi, Noebi ju'ncu-  
bore saoguë, "Yija cuenetoca masina'a,"  
caguë, jējobi. Jējoni, ju'ncubo hua'go  
tuaru beoguëna, ju'ncubo raigona, Noebi  
baguë ëntë sarare mi'hani coni, se'e  
yogu sa'nahuëna guaobi. Guaoni, se'e  
jējoni, te'e ëntë sara samu umuguseyan  
ba'iguëna, se'e ju'ncubore saobi Noé.  
Saoguëna, ja'anrēnbi, na'iguëna, ju'ncu-  
bobi olivo ja'ore huigo raco'ë. Ja'anca  
raigo sēani, Noebi, "Yijabi ja'njubi,"  
caguë, ja'anrēnbi, huë'e ja'ore otani  
ënyato, yua cuenesi yija baj'i. Ja'anca  
ba'iguëna, ja'anrēnbi, Riusubi guansebi:  
"Yua yogubi etajë'ën më'ë saca'a. Si'a  
hua'i hua'nare etoni jo'cajë'ën. Baco'a  
se'e jojojani, ai ba'i jubë jaije'ija'bë,"  
caguë guansebi Riusu. Guanseguëna,

---

paloma para ver si la tierra se había secado. Y  
como no había donde posarse, la paloma volvió a  
la barca y Noé la recibió dentro. Después de siete  
días, Noé mandó nuevamente la paloma, y por la  
tarde vino la paloma con una hoja de olivo en el  
pico; viendo esto Noé supo que la tierra estaba seca  
y luego quitó la cubierta de la barca y vio que la  
tierra estaba seca. Y Dios le mandó que saliera  
de la barca con toda su gente y los animales que  
había guardado adentro. Que todos se multipliquen  
nuevamente en gran número, dijo Dios. Y salieron  
de la barca Noé, su mujer, sus hijos y las mujeres  
ellos.

Noé, baguë rënjo, baguë zinco'a, baco'a rënjo sanhuë, baco'a naconi yogubi etani baë'ë.

Ja'anrënbi, gatabëanbi inni, re'o pëbëte bëyoni, misabëte re'huabi Noé. Toare suani, hua'ire boni, Riusuni sën güeseyete yo'obi. Yo'oguëna, Riusubi, "Ai re'oye sënji," caguë, Noé sanhuëni ai re'oye ënyani cabi: "Më'ë sacco'a yua zinre cu'eni, ai ba'i jubë bain'ru runni, si'a re'otona ganini ba'ijë'ën. Si'a ën yija ba'i hua'na, yija hua'i hua'na, ziaya hua'i hua'nare bani re'huajë'ën. Më'ë sacco'abi hua'ire ainye yënica, ru'ru hua'i hua'guëre huani, baguë ziere etoni si'a-jë'ën. Ziere etoma'itoca, hua'ire ainma'ijë'ën," cabi Riusu. "Bainguëbi yequëni, yeconi huani senjotoca, ja'anguëni huani senjojë'ën. Hua'i hua'guëbi bainguëte huaiguëna, bainguëbi ju'intoca, ja'an hua'i hua'guëni huani senjojë'ën.

---

Después, Noé recogió algunas piedras y construyó un altar a Dios; prendió un fuego e hizo una ofrenda a Jehová, y Dios recibió el olor del sacrificio y miró a Noé con muy buenos ojos y le dijo: Váyanse, multiplíquense, tengan muchos hijos para que sean muy numerosos y manden en toda parte de la tierra; tengan dominio sobre todos los animales de la tierra y todos los peces de las aguas y si quieren comer cualquiera carne, primero tienen que matar el animal y sacarle toda la sangre; si no sale la sangre no coman la carne, dijo Dios. Y

Bainre re'huaguë, yë'ë ba'iyë'ru re'hua-  
si'quë sëani, ja'anca yo'ojë'n," cabi  
Riusu.

"Co'jeyabi bainre, hua'i hua'nare  
gare se'e huesoni si'amaiyë yë'ë.  
Ja'anca casi'quë sëani, ra'nya mequëre  
pico re'otona jo'cayë. Ra'nya mequëre  
ënyani, yë'ë cani jo'case'ere ro'tajën  
ba'ijë'n. Si'arën jo'case'e sëani, yë'ë  
case'ebi si'arën ba'iji," cabi Riusu.  
Caguëna, ba hua'nabi sani, zinre cu'eni,  
ai ba'i jubë bain'ru ruën'ë. Si'a Noé  
ba'i umuguseyan yua 950 tēcahuëan bani,  
junni huesëbi.

---

Dios les mandó otros mandamientos: Si un hombre  
mata a otro, tienen que matarlo a él, también; si  
un animal mata a una persona, tienen que matarlo.  
Yo los he creado a mi imagen y por eso tienen  
que ordenar la vida así.

Dios les hizo el pacto para siempre; nunca  
jamás voy a mandar un diluvio para acabar con la  
gente; les dejo una señal de mi pacto en el arco  
iris; cuando vean el arco iris acuérdense de mi  
pacto que les dejo ahora, porque dejo el arco iris  
indicando que para siempre mis palabras van a  
tener efecto, les dijo Dios. Entonces, salieron  
ellos y se multiplicaron hasta hacerse muy  
numerosos. Y toda la vida de Noé fue 950 años,  
y luego murió.

# Babel

Génesis 11:1-9

Ai ba'i jubë bainbi runni, si'a re'otoyanna sani bëahuë. Si'aco'abi te'e coca yi'ore cajën baë'ë. Ja'anca ba'ijën, ënsëguë etajai ca'ncona ganini, Sinar beo re'ohuëna yë'ncani bëahuë. Bëani, ja'anrënbi, sa'nyeyan coca cahuë: "Soto tontoyanre yo'oyun. Re'oye ëoni, huë'e yo'oyete bayun," cajën, ja'anca yo'ohuë. Yo'oni ja'anrënbi, "Huë'e jobo ai ba'i jobore yo'oyun. Te'e huë'e ai ëmë huë'e yo'oyun, guënamë re'otona ti'anye tëca. Ja'anca yo'otoca, ai jëja bain ba'ijënna, yequëco'abi maire saoni senjoma'iyë," cajën yo'o bi'rahuë.

Yo'o bi'rajënna, Riusubi ënyaguë raji'i. Rani, ënyani, Riusu cabi: "Si'a

---

## Babel

Era la gente muy numerosa y andaba por toda la tierra. Todos hablaban una sola lengua. Después, se juntaron en el oriente en un lugar que se llama Sinar, región del desierto y allí se quedaron. Luego, se dijeron: Levantémonos, hagamos ladrillos para hacer casas; y así lo hicieron. Entonces, se dijeron: Hagamos un pueblo grande y una torre que alcance a llegar a los cielos; si hacemos así, llegaremos a ser un pueblo muy importante, por si otros nos vinieren a acabar a nosotros, dijeron, y así hicieron.

Mientras hacían sus trabajos, Dios vino ver;

bain hua'nabi te'e coca yi'ore cajën  
ba'iyë. Baco'a yëye se'ega yo'ojën, ro  
ro'tajën caraye beoye yo'oyë ba sanhuë.  
Ja'anca yo'oco'a sëani, baco'a cocare  
ja'meni, baco'a yi'ore sa'nyeyë, sa'nyeyan  
achama'iye tëca," cabi. Cani, ja'anca  
yo'oguëna, baco'a huë'e jobo yo'oyete  
jo'cani, si'aruanna ganini, sani senjohuë.  
Ja'anca sani senjojënna, ba huë'e jobo  
yua Babel case'e baj'i'i, coca yi'o ja'me-  
ni sa'nyese'e sëani.

## Taita Abraham Canaanna Saise'e

Génesis 11:29-12:10

Ja'anrënbi, ai ba'irënreba ba'i-  
guëna, yequë bainguë Riusu cuencuesi'-  
quë baj'i'i. Abram hue'ebi. Baguë bain  
huë'e jobo Ur Caldea huë'e jobore ba'i-

---

y se dijo: Toda esta gente que habla un solo idioma, no hacen conforme a mis deseos, obran según los deseos de ellos, por eso les voy a confundir la lengua, y cuando hablen entre ellos, no se van a entender, dijo Dios. Y así lo hizo. No se entendían y dejaron de hacer la construcción del pueblo; y se fueron dispersos por toda parte en la tierra; y por eso, se llamó el pueblo Babel, porque Dios les había confundido la lengua.

### El Padre Abraham Cuando Salió a la Tierra de Canaán

Después de largo tiempo apareció otro hombre escogido por Dios, se llamaba Abram. Mientras

guë, Sarai hue'ego bagoni huejaguëna, zin tē'ya raima'igo garasi'co baco'ë. Ba'igona, baguë pē'caguë Tarébi caguë—na, baguë yo'jeco'a si'a jubë naconi yeque huë'e jobo Harán casiruna gare saëë. Sani, ti'anni, ba'ijën ba'ijënna, Taita Tarebi junni huesëguëna, Riusubi Abramna rani, coca cabi: "Yua huëi—jë'ën. Më'ë yija, më'ë bain ba'iru, më'ë taita huë'e, ja'anre jo'cani saijë'ën. Yeque yija, yë'ëbi ënyojaiguëna, ja'an yijana sani ba'ijë'ën. Ja'anca sani ba'iguëna, më'ëni ai re'oye yo'oguë, ai ba'i jubë bain jëjaguëte më'ëre re'huayë yë'ë. Bainguëbi më'ëre re'oye catoca, ja'an bainguëte re'oye cayë yë'ë'ga. Bainguëbi më'ëre gu'aye catoca, ja'an bainguëte gu'aye cayë yë'ë'ga. Më'ëbi ai jëja bainguë ba'iguëna, si'a ën yija

---

estaba en el pueblo de su gente que se llamaba Ur de Caldea, se casó con la mujer que se llamaba Sarai, quien era estéril y no tenía hijos. Luego, cuando su padre Taré mandó, todos se levantaron y se fueron al pueblo llamado Harán para morar allí. Vivieron allí algún tiempo y su padre Taré murió, y Dios vino a conversar con Abram: Levántate, dijo, deja tu tierra, el lugar de tu gente, y la casa de tu padre y sal a un lugar donde te voy a mostrar; cuando llegues allí te voy a bendecir y te pondré por padre de un pueblo muy numeroso. Bendeciré a todos los que te bendijeren y a los que te maldijeren, los maldeciré; y serán benditas en ti todas las familias de la tierra, le dijo Dios.

bain'ga ai ba'iye bojojën ba'iyë," cabi Riusu.

Ja'anca caguëna, Abrambi huëni, Riusu guansese'e'ru saji'i. Baguë, baguë rënjo Sarai, baguë huau Lot, baco'a naconi huëni, baco'a jo'ya bain yo'o conco'a Harán huë'e jobo basi'co'a, baco'are yë'nconi, baco'a bonse beoru re'huani, Canaán yijana saë'ë. Sani, ti'anjëna, Abrambi Siquiem casirubi sani, ja'anrënbi, sunqui jobo, More casiruna bëabi. Ja'anruna bëaguëna, Riusubi rani, Abramni ënyoni cabi: "Më'ë mamaco'a, yuata zoe ba'ija'co'a, baco'ana ën yijare insini jo'cajaiyë yë'ë," cabi. Caguëna, Abrambi yua Riusuni bojoguë, Riusu naconi coca

---

Y Abram se levantó y salió como le había mandado Dios; llevó a su mujer Sarai, a su sobrino Lot, y a todos los siervos que había comprado en Harán los reunió, acomodó todos sus efectos personales y se fue a la tierra de Canaán. Cuando llegó allí, pasó por aquella tierra hasta llegar a un lugar llamado Siquiem. Había allí una arboleda llamada More y ahí se quedó. Entonces Dios llegó y se le apareció y le dijo: Tus descendientes, los que van a aparecer después de mucho tiempo, a ellos les voy a entregar esta tierra, le dijo; y Abram, con toda alegría para con Dios, conversaba con El y le levantó un altar y lo dejó ahí. Después se levantó nuevamente y fue a un lugar llamado Betel y subió un cerro allí cerca; allí conversaba con Dios y le levantó otro altar para hacerle sacrificios.

caguë, gata misabëte re'huani jo'cacaji'i baruna. Jo'cacani, ja'anrënbi, se'e sani, Betel casiru, cuenye ba'i cubëna mëni bëabi. Bëani, se'e, Riusu naconi coca caguë, gatabëanre bëyoni, yeque misi-bëte re'huacaji'i.

## Lot Quënyëse'e

Génesis 13:1-18

Ja'anrënbi, se'e, Neguev re'oto tëca sani, baru bainbi ai aon gu'ana ju'injënna, Egipto yijana sani bëabi. Bëani, jo'ya hua'na ai ba'ie coní, plata, zoa curi ai ba'ie coní, quë'rë jëja bainguë'ru runni, ja'anrënbi se'e huëni, baguë ba ma'carëan beoru re'huani, baguë rënjo Sarai, baguë huau Lot naconi Canaán yija tëca goji'i. Goni, Betel ca'nco, baguë gata misabë re'hua-ni jo'casiruna ti'anni bëabi.

---

### La Separación de Lot

Luego se levantó Abram nuevamente y fue a un lugar llamado Negev. Como era grande el hambre allí, siguió hasta llegar a la tierra de Egipto. Mientras se quedó allí, ganó una gran cantidad de ganado, de plata y oro y llegó a ser un hombre muy grande. Entonces, se levantó, recogió sus posesiones y con su mujer Sarai, y su sobrino Lot regresaron hasta la tierra de Canaán. Cuando llegaron a Betel en el lugar donde había levantado el altar a Dios se quedaron ahí.



Ja'anca ba'iguëna, Lot'ga jo'ya hua'na ai ba'iye bani, si'a re'otona ganini baco'are ënyaguë bajii. Baguë jo'ya hua'na, Abrám jo'ya hua'na naconi ai ba'i jubë sëani, ba yija pasto aon ti'anmajii. Ti'anma'iguëna, baco'a jo'ya cuiraco'a yua sa'nyeyan je'o coca ca bi'rahuë. Ca bi'rajëna, Abrambi yua Lotni cabi: "Je'o coca caye beoye ba'ina'a. Sa'nyeyan quënyëni saitoca, quë'rë re'oye ba'ire'ahuë. Ja'anca sëani, më'ë'ga si'a ën re'otore ënyani, më'ë ba'i yijare cuencueni cajë'en. Më'ëbi ari ca'ncona saiye yënica, yë'ëbi jëja ca'ncona quënyëyë. Më'ëbi jëja ca'ncona saiye yënica, yë'ëbi ari ca'ncona quën-yëyë," cabi Abram. Caguëna, Lotbi ënyani, "Jordán ziaya ba'iruan ai re'o yija sëani, baruanna bëani ba'iza," caguë, baruna quënyëni saji'i, baguë

---

Lot también se hizo hombre de grandes posesiones y andaba vigilando sus ganados por toda parte en la tierra; como el ganado de él y el de Abram era mucho, no había pasto suficiente para que comieran, de manera que los pastores de Lot y los pastores de Abram principiaron a pelear entre sí; entonces Abram llamó a su sobrino Lot y le dijo: No debemos estar en enemistad, sería mejor separarnos; por eso, tú mira por todas las regiones y escoga la tierra que prefieras; si tú quieres ir al lado izquierdo, yo me voy al lado derecho; y si tú quieres ir al lado derecho, yo voy al izquierdo, dijo Abram. Cuando le dijo así, Lot se puso a

jo'ya hua'na naconi. Sodoma huë'e jobo tēca sani ba'iguēna, Abram yua Canaán yijana bēabi. Sodoma bainbi yua aireba jucha bajēn, Riusuni ai gu'aye yo'ojēn baē'ē.

Ja'anca quēnyēni saiguēna, ja'an-rēnbi, Riusu yua Abramni cabi: "Si'a ēn re'otore ēnyajē'ēn. Go'gohuē ca'nco, sēribē ca'nco, ēnsēguē etajai ca'nco, ēnsēguē ruajai ca'nco, si'a ca'ncoyanna ēnyajē'ēn. Mē'ē ēnyaye poreye tēca, ba yija si'aye, mē'ē mamaco'a ba'ija'co'ana insini jo'cajaiyē yē'ē, baco'a si'arēn bēayete. Mē'ē mamaco'a ba'ija'co'a yua ai ba'i jubē bainre re'huayē yē'ē. Cuencueye porema'iye tēca ai jai jubē re'huani jo'cayē. Ēn yija ya'ora'carēan beoru cuencueye poretoca, mē'ē mama-

---

examinar la tierra en el valle del Jordán y escogió aquella región para llevar sus posesiones y permanecer ahí, porque era una tierra muy fértil; fue hasta el pueblo de Sodoma y Abram se quedó en la tierra de Canaán, y la gente del pueblo de Sodoma era muy mala e hicieron muchas maldades contra Dios.

Luego, después de separarse, Dios llegó a Abram y le dijo: Mira por toda esa región desde el lugar donde estás hacia el norte y el sur e al oriente y al occidente, porque toda la tierra que ves la daré a ti y a tus descendientes para siempre. Tus descendientes van a ser numerosos, hasta no poderlos contar. Si puedes contar los granos de polvo de esta tierra entonces podrás contar el

co'a yua quë'rë jai jubë'ru ba'ija'co'a'ë.  
Ja'anca sëani, huëni, si'a ën yija  
ca'ncoyanna ganini ënyajë'ën. Si'aye  
beoru më'ëni insini jo'cajaiyë yë'ë,"  
caguë quëabi Riusu. Caguë quëaguëna,  
Abrambi sani, sunqui jobo ca'nco  
Mamré casiruna ti'anni bëabi. Bëani,  
Riusuni bojoguë, baguë naconi coca  
carute re'huabi, gata misabë ba'iru.

## Je'o Baco'ani Huase'e

Génesis 14:8-24

Ja'anca ba'iguëna, ja'anrënbi,  
Quedorlaomer hue'eguë, Elam yija  
quë'rë jëjaguë, yequë jëjaco'a samuteco'a  
baco'a naconi yua Sodoma huë'e jobo  
bain, cuenye ba'ico'a naconi, ja'anco'ani  
je'o cajën, baco'a bainre yë'ncojën,

---

número de tus descendientes; por eso, levántate, anda por toda esta tierra y ve que te la voy a dar toda, le dijo Dios. Después de esto Abram se levantó y fue a morar en un lugar llamado Mamré; quería mucho a Dios, conversaba mucho con El y levantó un altar ahí.

### La Victoria Sobre los Enemigos

Luego, el rey de Elam, que se llamaba Quedorlaomer, levantó a otros tres reyes para ir al pueblo de Sodoma y a los que moraban allí cerca e hicieron una batalla contra ellos; luego un hombre vino a Abram y le dijo que habían llevado preso a Lot. Abram reunió a sus guerreros y

backo'ani guerra hua bi'rahuë. Huajëna,  
yequëbi Abramna rani, "Lotni preso  
zeanhuë," caguëna, Abrambi baguë  
guerra huaye ye'yesi'co'are yën'coni, je'o  
backo'ani huajaë'ë. Huajani, Lotre tëani  
rabi Abram. Yequëco'a jo'ya bainre'ga,  
ai ba'i jubëte tëani rabi. Bonse ma'ca-  
rëanre'ga ai baiye tëani rani babi  
Abrám.

Je'o backo'ani ja'anca huaguëna,  
Melquisedec hue'eguë, Salén quë'rë  
jëjaguëbi yua baguëna tëhuo rani, aon,  
bisi ëyë jo'cha, ja'anre insibi. Mai  
Jëjaguëreba Riusu, baguë pairi bajili  
Melquisedec. Ja'anca ba'iguëbi yua  
Abramni cabi: "Mai Jëjaguëreba Riusu,  
yija re'oto guënamë re'oto re'huan  
jo'casi'quëbi më'ëre ai bojoguë ënyani, ai

---

fueron a hacer batalla contra los enemigos, salvó a Lot y lo trajo; cogió muchos siervos de los enemigos y los trajo; cogió también una gran cantidad de artículos y los llevó para su casa.

Como había ganado la victoria a sus enemigos, el rey de Salén llamado Melquisedec se encontró con Abram en el camino y le regaló pan y vino porque era el sumo sacerdote del Dios Altísimo; éste llegó a Abram y le dijo: Nuestro Dios omnipotente, el que ha creado los cielos y la tierra te da a ti una bendición bastante grande; nuestro Dios omnipotente, que te dio la victoria sobre tus enemigos es el Dios Altísimo; cuando Abram escuchó sus palabras, le dio los diezmos de todas sus posesiones.

ba'iyē mē'ēna insiji. Mai Jējaguēreba Riusu, mē'ē je'o baco'ani huasi'quēbi yua ai jaiguē'bi ba'iji," cabi. Caguēna, Abrambi yua si'a baguē bonsere cuen-cueni, décimo parte ba'iyete inni, Melquisedecni ro insibi.

## Riusu Toyaguē Ēnyose'e

Génesis 15:1-15, 16:1-16

Ja'anca ba'iguēna, Riusubi yua Abramni toyaguē ēnyoni cabi: "Huajē yēye beoye ba'ijē'en, Abram. Mē'ē je'o baco'abi mē'ēni huaiye yējēna, yē'ēbi ēnseyē. Mē'ēna ai ba'iyē insini jo'cayē yē'ē," cabi. Caguēna, Abrambi senji'i: "Yē'ē Jējaguē Riusu, zin hua'guēre yē'ēna insijē'en. Zin beo hua'guē sēani, Damasco bainguē Eliézer hue'eguē, yē'ē bēa zin ja'anguēbi yua si'a yē'ē bayete coní baja'guēbi, yē'ēbi ju'inguēna," cabi

---

### La Visión que Dios Mostró

Luego Dios se apareció a Abram en una visión y le dijo: No tengas miedo Abram; aunque tus enemigos tengan deseo de matarte, no les permito hacerlo; te voy a entregar una gran cantidad de bendiciones, dijo, y Abram le respondió: Señor Jehová, ando sin ningún hijo, por eso el que recibirá mi herencia será el que se llama Eliézer de Damasco, el cual es un siervo en mi casa, dijo Abram; y Dios le contestó: De ninguna manera, no recibirá ninguna parte de tu herencia; tu hijo, el

Abrám. Caguëna, ja'anrënbi, Riusubi sehuobi: "Banji. Më'ë bayete coma'iji. Më'ë mamaguë ba'ija'guëbi yua më'ë bayete coja'guë'bi," caguë, yua Abramre hue'sena sani, "Guënamë re'otona ënyajë'n. Si'a ma'chogore cuencueni masijë'n. Cuencueni masiye porenica, më'ë mamaco'a ba'ija'co'abi güinaye ai ba'i jubë ba'ija'co'a'ë," cabi Riusu. Caguëna, Abrambi Riusuni ai achaguë ro'taguë cabi, "Më'ë case'e'ru güina'ru ba'ija'guë'bi," caguëna, Riusubi baguëte re'lo bainguëte ënyabi.

Ja'anca ënyani, Riusubi se'e Abrami coca quëabi: "Ruinyereba më'ë—ni quëayë yë'ë. Më'ë mamaco'a ba'ija'co'a yua yequë bain yijana sani, baco'a preso zeansi'co'a'ru runni, 400 tëca—huëan ja'anca bëani ba'iyë, ba hua'na. Më'ëta'an, yua ai ba'irën ba'i umuguse—

---

que va a venir recibirá toda tu herencia; diciendo esto, llevó a Abram afuera y le mostró los cielos: Si tú puedes contar todas las estrellas de los cielos, tus descendientes serán un pueblo todavía más numeroso; y Abram pensó en todo lo que le había dicho Dios, y cuando le dijo: Que sean todas las cosas conforme a tus promesas, Dios le miró como a un hombre muy justo.

Entonces, Dios dijo nuevamente a Abram: En verdad te digo que tus descendientes van a ir a la tierra de otra gente y van a ser los siervos de ellos durante 400 años; a tí te voy a dar una vida

yan ba'iguë, aireba irasi'quëbi junni huesëja'guë'ë më'ë. Më'ë ira taita sanhuë naconi bojoguë yë'n cayë më'ë," caguë quëabi Riusu.

Caguëna, ja'anrënbi, zin cu'eguëna, Sarai yuata zin të'ya raima'igo garasi'co baco'ë. Ja'anca ba'igobi yua bago jo'ya baingo congote, Agar hue'e-gote choni, bagote Abramna insigo, baguë rënjo'ru ba'igo. Ja'anca insigona, rehuerën, Agarbi ëmëguë zinre të'ya raigona, Abrambi baguëte Ismael hue'yobi.

## Riusu Jia'noni Case'e

Génesis 17:1-27

Ja'anrënbi, Abrambi, baguë 99 ba'i tëcahuë ti'anguëna, Riusu naconi

---

muy larga y serás sepultado en buena vejez, porque llegarás a tus padres en paz.

Luego fue Abram y se reunió con su mujer Sarai, pero no le daba hijos porque era estéril, pero en cambio le trajo la sierva de ella llamada Agar y la entregó a Abram como esposa para tener hijos de ella, y atendió Abram el ruego de Sarai. Después Agar concibió un hijo y Abram lo llamó Ismael.

### El Pacto de Dios

Después, cuando Abram tenía 99 años, estaba conversando con Dios, quien se le apareció y le

coca caguëna, Riusubi baguëni ënyoni  
cabi: "Yë'ëbi Ta'yeje'iyereba Riusu'ë.  
Yë'ë naconi ganiguë, jucha beoguë ba'i-  
jë'n. Ja'anca yo'oguëna, yë'ë jia'nose'ere  
më'ëni cani jo'cayë, mai samuco'a  
ro'tani bayete. Ja'anca cani jo'caguëna,  
më'ë bain yua ai ba'i jubë jaije'ija'co'a'ë,"  
cabi. Caguëna, Abrambi Riusuna  
gugurini umeguëna, Riusu se'e baguëna  
cabi: "Achajë'n. Yë'ëbi jia'noni caguë-  
na, më'ëbi achani, më'ë recoyona  
re'hvani, yë'ë cani jo'case'e're si'arën  
ro'tani bajë'n. Më'ë'ga ai ba'i jubë,  
si'a nación bain, baco'a taita ba'ija'guë'ë.  
më'ë. Më'ë mami Abram yua se'e  
cama'iyë. Më'ëni Abraham hue'yoyë yua,  
si'a nación bain taita sëani. Më'ëbi  
zinre cu'eguëna, ai ba'i jubë bain, si'a  
nacionyan ba'ico'a, rey jëjaco'a ai  
ba'ico'abi etaja'co'a'ë. Ja'anca ba'iguëna,  
yë'ë jia'noni case'ere yua më'ëna jo'ca-

---

dijo: Yo soy el Dios Todopoderoso, anda conmigo  
y sé perfecto, y pondré mi pacto ante ti, lo pondré  
entre ti y mí y te multiplicaré en gran manera;  
luego Abram se postró ante Dios, y El le dijo: He  
aquí el pacto es contigo, guárdalo para siempre en  
tu corazón y serás padre de muchedumbre de gente,  
te multiplicaré en gran manera y haré naciones  
de ti, y reyes saldrán de ti; y no llamaré más tu  
nombre Abram, sino que será tu nombre Abraham  
porque te he puesto por padre de muchedumbre de  
gente, grandes naciones haré de ti y reyes saldrán  
de ti; por esto te dejo mi pacto para ti y todos



guë, m'ë mamaco'a ba'ija'co'a naconi jo'cayë y'ë, baco'a si'arën bayete. Ën yijare'ga, m'ë ba'i yija, Canaán yija, ja'anre m'ëna insiguë, m'ë mamaco'a ba'ija'co'ana insini jo'cayë, baco'a si'arën bayete. Ja'anca insini jo'caguë, baco'a Riusu ba'ija'quë y'ë.

"Ja'anca sëani, y'ë jia'noni case'ere m'ëna jo'caguëna, m'ëga si'arën re'huañi bajë'n, y'ë guansese'e'ru. M'ë mamaco'a ba'ija'co'a'ga güina'ru re'huañi baja'co'a'ë, baco'a mamaco'are'ga insini jo'caja'co'a. Ën coca jia'noni cayë y'ë: Zin hua'na, ëmëco'a, si'aco'ani baco'a go nebë ga'nihuëte tÿojë'n. Mai samuco'a coca cani jia'nose'ere si'arën ro'taja'bë, caguë, ja'anca yo'ojë'n. Ëmëguë zinre tÿya raijënna, baguë te'e ëntë sara samute ba'i umuguse ti'an-guëna, baguë go nebë ga'nihuëte tÿojë'n. Si'aco'a, m'ë zin hua'na, m'ë

---

tus descendientes para siempre y te daré a ti y a tus descendientes después de ti la tierra en que moras, toda la tierra de Canaán en heredad perpetua y será el Dios de ellos.

Por eso te dejo mi pacto; guárdalo para siempre según te lo mando, de igual manera tus descendientes tendrán que guardarlo y entregarlo a los hijos de ellos; este es mi pacto que te dejo: Será circundado todo varón de entre tu gente, como señal del pacto que hacemos nosotros dos, es para que ellos lo guarden para siempre, todo varón

bëa zin hua'na, më'ë huë'ere ba'ijën  
ba'itoca, ja'anco'are'ga ja'anca yo'ojë'n.  
Go nebë ga'nihuëte tÿyomanica, yë'ëbi  
baguë bain ba'iyete quënyoni, baguëte  
etoni saoni senjoyë yë'ë, guansese'ere  
achama'iguë sëani.

"Më'ë rënjo Sarai hue'egoni se'e  
Sarai cama'ijë'n. Sara yua hue'ego  
bago. Bagona ai ba'iyete ai re'oye yo'o-  
ni, bagona ai ba'iyete insiyë yë'ë. Bago-  
bi tÿya raigona, më'ë zinre insiyë yë'ë.  
Ai ba'iyete nación bain pë'cago, rey jëja-  
co'a pë'cagote re'huayë yë'ë bagore,"  
caguë quëabi Riusu.

Caguë quëaguëna, Abrahambi yua  
jayaye'ru choni, ja'ansi'quë ro'tabi: "Cien  
tëcahuëan baguëbi ¿queaca zinre baguë'-  
ne? Sara'ga 90 tëcahuëan bagobi ¿quea-  
ca zinre tÿya raigo'ne?" ro'tani, ja'an-

---

de tu casa será circuncidado a la edad de ocho  
días; a tus hijos, a tus siervos y a todos los que  
estén en tu casa tendrás que circuncidarlos; si no  
están circuncidados, los separaré de tu pueblo y los  
echaré fuera, porque no hacen caso de mis  
mandamientos.

A tu mujer Sarai no la llamarás Sarai; Sara  
será el nombre de ella, y la bendeciré y te daré  
de ella hijos; sí, la bendeciré y vendrá a ser madre  
de todas las naciones, reyes y pueblos vendrán de  
ella, le dijo Dios.

Luego Abraham se puso a reír y dijo en su  
corazón: ¿Cómo ha de nacer hijo a un hombre de

rënbi, Riusuni cabi: "Ismaelre ro'tani, m'ëë jia'nose'ere baguëna jo'caj'ë'n," cabi Abraham. Caguëna, Riusubi, "Banyë. Ismaelbi yua ai jëja nación bain taitare re'huaguëta'an, m'ëë rënjo Sarabi t'ëya raigona, m'ëë zinre bani, baguë mami Isaac hue'yoj'ë'n. Yë'ë coca jia'noni case'e, m'ë'ëna jo'case'e, Isaac se'egana jo'caguëna, baguë se'ega si'arën baji. M'ëë rënjo Sara yua te'tëcahuë bani, baguëte t'ëya raigo," quëabi Riusu.

Ja'anca quëani saiguëna, ja'an-rënbi, ja'ansi umugusebi Abrahambi si'a baguë hu'e'e bain, ëmëco'a, ja'anco'are yë'nconi, baco'a go nebë ga'nihuëte tëyo-ni, baguë go nebë ga'nihuëte tëyo güesebi. Riusu guansese'e'ru güina'ru yo'obi Abraham.

---

cien años; y Sara ya de noventa años, cómo ha de concebir y dar a luz a un hijo? Y dijo Abraham a Dios: Ojalá que sea Ismael tu escogido, y Dios le respondió: De ninguna manera, aunque haré de Ismael una nación muy grande, tu mujer Sara va a dar a luz a un hijo, y le llamaré Isaac y confirmaré mi pacto con él como pacto perfecto para tus descendientes después de él. Dentro de un año, tu mujer Sara va a dar a luz a un hijo, le dijo Dios.

Como Dios le había dejado así el pacto el mismo día Abraham reunió a todo su pueblo, a los hombres, y los circuncidó; les circuncidó la carne del prepucio de ellos en aquel mismo día, como Dios le había dicho, y también él mismo se hizo circuncidar.

# Riusu Anje Raosi'co'a

Génesis 18:1-16

Ja'anrënbi, Abraham yua sunqui jobo, Mamré casirute ba'iguë, baguë hua'i ga'ni huë'e anto sa'arote yu'inguëna, ënsëguë ai ja'suye së'iguëna, Riusubi baguëna ënyobi. Abrahambi so'orëna ënyato, samuteco'a ëmëco'abi nëcahuë. Nëcajënna, Abrahambi huëni, baco'ana huë'huëni tëhuojaji'i. Tëhuojani, baco'ana gugurini rëanni cabi: "Më'ë sacco'abi yë'ëre më'ë sacco'a cuiraguëte re'oye ënyatoca, bëa huajëjë'ën ënjo'on. Më'ë sacco'a guënyan zoa güeseni, sunqui sësëruna bëa huajëjë'ën. Aon ma'carë—te anni tëjini, ja'anrënbi, saijë'ën. Më'ë sacco'a cuiraguëna raisi'co'a sëani, ja'anca yo'ojë'ën," cabi Abraham. Caguë—

---

## Los Angeles Mandados por Dios

Luego Dios apareció a Abraham mientras estaba sentado en su tienda en la arboleda de Mamré al calor del día, alzó sus ojos y vio tres hombres que estaban lejos; se levantó Abraham y corrió hasta encontrarse con ellos y se postró ante ellos y les dijo: Señores, como soy su siervo, descansen aquí en la sombra de la arboleda; después de recibir un poco de comida, pueden seguir su camino, como soy su siervo, les ruego hacer así, les dijo Abraham; ellos dijeron: Haz así como has dicho; entonces Abraham fue de prisa a la tienda de Sara y le dijo: Haz pronto una comida para que ellos coman; y

na, baco'abi, "Jaë'ë. Më'ëbi catoca, ja'anca yo'oyë yëquëna," cahuë. Cajëna, Abrahambi yua besa hua'guë cacani, Sarani guansebi: "Aonre re'huani besa bojë'n," caguë, yua huaca jubëna sani, te'eguë bonsëguë jujusi'quëre inni, baguë jo'ya bainguëna insini, "Besa huani te'ntejë'n," cani, ja'anrënbi, beoru re'huani tëjijëna, ba raisi'co'ana sani, baco'ana aon aonbi. Aonni, baco'abi ainjëna, Abrahambi baco'a ba'irute nëcaguë ënyabi, sunqui sësëroute.

Nëcani ënyaguëna, baco'abi: "Më'ë rënjo Sara, ¿jarote ba'igo'ne?" sen'ë. Senjëna, "Ba'igo, sa'nahuë," sehuobi. Sehuoguëna, Riusubi cabi: "Yequë tëca-huë yë'ë se'e rairën ti'anguëna, më'ë rënjo Sarabi ëmëguë zinre të'ya raigo," cabi. Caguëna, Sarabi yua baguë yo'je ba'igo, sa'nahuë ca'ncobi achago, yua

---

luego fue a las vacas y tomó un becerro tierno y bueno y lo dio a su siervo diciendo: Prepare pronto la carne; y cuando acabó de arreglar la comida la llevó a los visitantes y les dio de comer. Mientras comían, Abram se paró junto a ellos a mirar a la sombra de un árbol.

Entonces ellos le dijeron: ¿Dónde está tu mujer Sara? Y les contestó: Está dentro. Y Dios le dijo: En el año entrante, cuando venga nuevamente, tu mujer Sara va a dar a luz a un hijo. Sara que escuchaba dentro de la tienda, detrás de él, se refa, diciendo: Ya que nosotros somos viejos ¿cómo

yahuera'rë chogo. "Ai ira hua'na sëani, yë'ë, yë'ë jënjë, maibi ¿queaca zinre baye'ne?" cago chogo. Cago chogona, Riusubi cabi: "Sara ¿guere yo'ogo, bago zin të'ya raiyete chogo'ne? Riusu sëani, si'aye yo'oye pore jëjaguë'ë yë'ë. Yë'ë se'e rairën ti'anguëna, zin hua'guëre të'ya raigo bago," cabi Riusu. Caguëna, Sarabi huajë yëgo, "Banyë. Chomaë'ë yë'ë," cago. Cagona, "Aito. Chorahuë më'ë," cabi.

Caguëna, baco'a yua saiye cajën, Sodoma huë'e jobo ca'ncona ënyahuë. Ja'anca ënyajënna, Abrahambi baco'a naconi choa ma'carë sani, baco'a sai ma'are ënyobi.

---

es posible dar a luz un hijo? se dijo en su corazón. Y Dios dijo: ¿Por qué se rió Sara de la imposibilidad de dar a luz a un hijo? Como yo soy Dios, soy capaz de efectuar todas las cosas, para mí nada es imposible; en el tiempo que venga nuevamente, ella dará a luz a un hijo, dijo Dios; y Sara teniendo miedo le contestó: No, yo no me refí, dijo ella. Pero Dios le contestó: No es así, sino que te has reído.

Luego se levantaron para seguir el camino y miraron en dirección de Sodoma. Y Abraham los acompañó una corta distancia para mostrarles el camino.

### El Pueblo Malo

Después, aparecieron dos ángeles de Dios en el pueblo de Sodoma. Y era tarde. Vieron a Lot,

## Gu'a Huë'e Joboyan

Génesis 19:1-29

Saijënna, Riusu anje hua'na samuco'abi Sodoma huë'e jobona ti'anhuë, na'ito ba'iguëna. Ti'anni, Lotni ënya-jënna, baguë yua baco'ana gugurini rëanni saludabi. Saludaguëna, baguë huë'ena bëani, baguë naconi coca cajën yantajaë'ë. Ja'anca yantani, baguëni quëahuë: "Besa, huëni, më'ë rënjo, më'ë romi zinco'a samuco'a, ënjo'on baco'are inni, besa hua'na saijë'n. Ën huë'e jobo bain ai gu'a bain sëani, Riusubi baco'a carajaiye tëca si'nseni huesoji," quëahuë. Ja'anca quëani, baguë yuata bëaguëna, baco'abi yua baguë, baguë rënjo, baguë romi zinco'a, baco'a ëntë sarana zeanni, huë'e jobobi sani, saohuë. Riusubi Lotni ai oiguë sëani, ja'anca yo'ohuë baco'a. Baco'are

---

quien se les acercó y se postró ante ellos, saludándolos. Y ellos lo siguieron hasta su casa y se quedaron allí toda la noche, conversando con él; y al amanecer le dijeron: Levántate pronto, trae tu mujer y tus dos hijas, que están aquí, y vete rápido. Como la gente de este pueblo es muy mala Dios los va a castigar hasta acabar con ellos, dijeron; pero Lot y su familia quedaron. Y los ángeles los cogieron a él, su mujer, y sus hijas de la mano y los llevaron fuera del pueblo. Como Dios tuvo mucha compasión con Lot, los ángeles hicieron así. Los llevaron fuera y les dijeron:

sani, saojën, baco'are cahuë: "Besa huë'huëni saijë'ën. Më'ë sacco'abi huesë-ma'iyé cajën, ja'anca yo'ojë'ën. Sani, yo'jena gare bonëni ënyama'ijë'ën. Gare nëcajaiye beoye huë'huëni saijë'ën, cu re'otona ti'anye tēca. Besa saima'itoca, më'ë sacco'abi junni huesëyë, ën huë'e jobo bain naconi," cajën quëahuë baco'a.

Ja'anca quëajënna, besa saë'ë. Saijënna, Riusubi yua ba huë'e joboyan, Sodoma, Gomorra, ja'an bainna si'nseguë, toa, ai ba'iyé toa zëon'ru, ja'anre guënamë re'otobi tonbi, baco'ana. Tonguëna, si'a bain baruan ba'ico'abi junni carajaë'ë. Si'a aon tanse'e'ga uni si'abi. Ja'anca ba'iguëna, Lot sanhuëbi saijënna, baguë rënjo baguë yo'jena ganigobi yua bonëni, toa tonse'ere ënyago, yua onhuabë'ru runco'ë.

---

Váyanse corriendo rápidamente para que no se pierdan; de ninguna manera, den la vuelta para mirar la destrucción; corran rápido, sin detenerse, hasta llegar a la región montañosa; si no se van rápidamente, ustedes también se van a perder con este pueblo malo, dijeron ellos.

Luego Lot y su familia, se fueron rápidamente; mientras iban, Dios mandó su castigo a los pueblos de Sodoma y Gomorra con una lluvia de fuego y azufre, que cayó de los cielos. Toda la gente de aquella región se acabó. Todos los cultivos se quemaron. Mientras Lot y su familia se escapaban, su mujer que corría tras él, dio una vuelta para mirar la destrucción del fuego y al instante se



Ja'anrënbi, Abrahambi etani, Riusu bain ma'a ënyosiruna sani ënyato, Sodoma, Gomorra, ba huë'e joboyan ba'i re'oto, beoru, toa pico huëiye se'ega baji'i. Ja'anca ba'iguëna, Riusu case'e'ru baji'i. Riusubi Abrahamni ai ro'taguë, baguë huau Lotre huesoma'iguë, baguëte ru'ru tëani, baguëte quënyoni saoni, ja'anrënbi, Lot ba'isi huë'e joboyanre huesoni si'abi Riusu.

## Isaac Të'ya Raise'e

Génesis 21:1-14

Ja'anrënbi, Riusubi se'e rani, baguë case'e'ru re'huabi. Ja'anca re'huaguëna, Sarabi zin nëcago, Abraham zin hua'guëre të'ya raco'ë. Ai ira hua'na ba'ico'ata'an, bagobi të'ya raigona,

---

volvió estatua de sal.

Luego, Abraham salió de su tienda y anduvo hacia la dirección de Sodoma y Gomorra y miró hacia aquella dirección y no vio más que el humo del fuego que se levantaba hacia el cielo. Así fue, como dijo Dios, lo que pasó. Dios había pensado bien en el caso de Abraham y para no destruir a su sobrino Lot, lo había mandado afuera. Así fue como Dios acabó por medio de la destrucción los pueblos donde vivía Lot.

### El Nacimiento de Isaac

Después, Dios vino a Abraham, como le había dicho, y arregló las cosas de su casa. Luego,

Abrahambi baguë mami Isaac hue'yobi. Hue'yoni, te'e ëntë sara samute umuguseyan ba'iguëna, baguë go nebë ga'ni-huëte tëyobi, Riusu guansese'e'ru. Abraham yua cien tëcahuëan baguëna, Sara-bi cago: "Riusubi yua bainni cho güese-cajii yë'ëre. Si'a hua'na yë'ë të'ya raise'ere achaco'abi yua yë'ëre ro'tajën, yë'ë ba'iyete bojojën choyë. Ira hua'go ba'igota'an, Abraham zinre të'ya raiyë yë'ë hua'go," cago bago.

Ja'anrënbi, zinbi iraguëna, baguëni chuchaye jo'cago. Jo'cagona, Abrahambi baguë chuchuye jo'ca umuguse sëani, ai ba'i aon fiesta yo'obi. Yo'oguëna, Agar, Egipto baingo, bago zin Ismael yua Isaacni hui'ya jayaguëna, Sarabi ënyani, Abrahamni cago: "Aigo,

---

Sara concibió en su vientre y dio a luz un hijo para Abraham; aunque era muy vieja, dio a luz al hijo de Abraham, quien lo llamó Isaac. Cuando el hijo tuvo ocho días de edad, Abraham lo circuncidó de la manera que Dios le había ordenado. Abraham tenía cien años de edad y Sara le dijo: Dios ha hecho reír a la gente conmigo; cuando todos oigan de este nacimiento, se reirán contentos conmigo, aunque soy avanzada en edad di a luz al hijo de Abraham, dijo ella.

Cuando creció el niño y fue destetado, Abraham hizo un gran banquete. Durante el banquete el hijo de Agar la egipcia, llamado Ismael, se burlaba de Isaac; Sara lo oyó y dijo a Abraham: Manda fuera a esta mujer y su hijo; no va a recibir la herencia

ro yo'o con hua'go sěani, bago zin naconi saoni senjojě'ěn. Bago zin yua yě'ě zin Isaac naconi mai bayete coye beoye ba'iji, mai ju'insirěn ti'anguěna," cago. Cagona, Abrahambi achani, bago case'e'ru yo'oye yěma'iguěna, Riusubi baguěni cabi: "Bago case'e'ru gűeye beoye yo'ojě'ěn. Mě'ě yo'o congo basi'co, bago zin hua'guě, baco'are oima'iguě saojě'ěn. Ba hua'guě yua ai ba'i jubě bain taitare re'huaja'guě'ě yě'ě, mē'ě mamaguě sěani. Mě'ě zin Isaac se'egabi mē'ě mamaco'a ba'ija'co'a, yě'ě bainreba cuencuesi'co'a, baco'a taita ba'ija'guě'bi," cabi Riusu. Ja'anca caguěna, yua yantaguěna, Abrahambi yua Agar, Ismael, baco'ana aon insini, baco'are saobi. Saoguěna, Beer—seba ca'nco, baru beo re'otona sani ganijaě'ě.

---

de nosotros con nuestro hijo Isaac, pero Abraham no quería hacer eso, y Dios le dijo: No te niegues a hacer lo que te ha dicho tu mujer; manda afuera a tu sierva y al hijo de ella sin preocupación; porque es tu hijo le haré el padre de una nación grande; pero solamente tu hijo Isaac será el padre de todos los descendientes tuyos, le dijo Dios. Luego, al día siguiente Abraham entregó comida a Agar y a Ismael y los despidió. Ellos salieron con dirección a Beer—seba y anduvieron por el desierto de aquella región.

# Abraham Recoyo Achaye

Génesis 22:1-19

Ja'anrënbi, re'huerën, Riusubi,  
"Abraham recoyo achayete masiza,"  
caguë, baguëna raji'i. Rani, "Abra-  
ham," choiguëna, "Ba'iyë, Taita,"  
sehuobi. Sehuoguëna, Riusubi baguëni  
cabi: "Me'ë zin Isaac, ganya hua'guë,  
më'ë ai yësi'quë, baguëte inni, Morfah  
yijana sajë'ën. Baru ba'i cubë, yë'ë  
ënyojaibëna mëni, toare suani, më'ë  
zinre tëoni, baguëte bocaijë'ën yë'ëre,"  
cabi Riusu.

Caguëna, Abrahambi, yua yanta-  
guëna, huëni, baguë jo'ya bonsë hua'na  
samuco'are sani, encare ju'njejaji'i.  
Ju'njeni tëjini, burrona tëoni, Riusu  
casiruna saji'i. Sani, samute umuguse-  
yan bani, Riusu cubë ënyose'ere so'obi

---

## La Fe de Abraham

Después de algún tiempo, Dios quería saber cuánta fe tenía Abraham y se le acercó diciendo: Abraham. Aquí estoy, Señor, contestó. Y Dios le dijo: *Trae a tu hijo único, el que amas mucho, y llévalo a la tierra de Morfah; sube allí a un cerro que te mostraré y prende un fuego, pon a tu hijo encima y sacríficamelo, dijo Dios.*

Entonces, por la mañana, Abraham se levantó y llevó dos de sus siervos jóvenes para rajar leña; cuando acabó de rajar la leña, la puso encima del

ënyabi. Ënyani, baguë bonsëco'ani cabi:  
"Më'ë sacco'a jëjojë'n ënjo'on. Zin  
hua'guë naconi sani, que cubëna mëni,  
Riusu naconi coca cajën, jujayë yëquë-  
na," cabi. Cani, ba encare inni, Isaac-  
ni hue'o güeseni, ja'anrënbi, cuchillote  
inni, toare inni saë'ë. Saijënna, Isaac-  
bi, "Yë'ë taita," caguëna, "Ba'iyë,  
mami," sehuobi. Sehuoguëna, "Enca,  
toa, ja'an se'lega ba'iji, Riusu boni insi-  
yete suaye. Ja'anca ba'iyeta'an, jo'ya  
hua'guëte huaiye ¿jaroguë'ne, taita?"  
senji'i Isaac. Senguëna, "Ja'anre Riusu  
se'legabi maina ënyoji," sehuobi. Ja'anca  
sehuoguëna, baco'a saë'ë.

Sani, Riusu casiruna ti'anni,  
Abrahambi yua gatabëanre inni, re'oye  
bëyoni, Riusu bocairu, misabëte re'huani,

---

burro y se fue con ellos hacia el cerro que Dios le había indicado. Después de tres días vio de lejos el cerro que Dios le había mostrado y dijo a sus jóvenes siervos: Ustedes se quedan aquí; yo voy allí con mi hijo, para subir al cerro; nosotros vamos a conversar con Dios y a orar a El, dijo Abraham; luego sacó la leña, la puso en la espalda de Isaac, llevó el cuchillo y el fuego y los dos se fueron. En el camino, Isaac le dijo: Padre mío. Aquí estoy, mijo, contestó Abraham. Aquí están la leña y el fuego para hacer el sacrificio a Dios, pero ¿dónde está el animal para hacer el sacrificio, padre? le preguntó Isaac. Y Abraham le contestó: Sólo Dios nos mostrará esto. Y siguieron el camino.

Cuando llegaron al lugar indicado por Dios a

ja'anrënbi, baguë zin Isaacre huenni, encana tëobi. Tëoni, ja'anrënbi, cuchillote inbi, baguë zinni huaiyete. Ja'anca inguëna, Riusu anjebi guënamëbi choji'i: "Abraham. Më'ë zinni huaima'ijë'en," cabi. Caguëna, Abrahambi huaima'inguëna, Riusubi cabi: "Më'ëbi ai ruinye ro'tayë yë'ëre. Yë'ë guanseyete huajë yëye beoye yo'oyë më'ë. Më'ë zin ganya hua'guëte güeye beoye yë'ëna insiyë më'ë," cabi Riusu. Caguëna, Abraham yua bonëni ënyato, oveja hua'guëbi guanobëte cachobi canquisi'quë runji'i. Ja'anca ruinguëna, Abraham yua ba hua'guëre zeanni, rani, baguëte huani, ba toana tëoni, Riusuna insibi. Baguë zinre quënyoni, ovejate insibi. Ja'anca yo'oni, Abrahambi ai bojoguë, oveja insisirute ro'tani, Riusu Insiye Masiji, ja'anre hue'yobi Abraham.

---

Abraham, reunió algunas piedras, las montó una encima de otra y arregló un altar para hacer sacrificio a Dios. Luego amarró a su hijo Isaac, lo puso encima de la leña y sacó su cuchillo para matar al hijo. Pero el ángel de Dios lo llamó desde los cielos: Abraham, no mates a tu hijo. Abraham, no lo mató y Dios le dijo: Ahora sé que tienes mucha fe en mí. Cumple mis mandamientos sin miedo. No te niegas a ofrecerme en sacrificio a tu hijo único, dijo Dios. Luego Abraham levantó los ojos y vio un cordero que estaba enredado por los cuernos en el zarzal. Lo cogió, lo trajo, lo mató y lo puso encima del fuego y le dio a Dios en



Guanobëte cachobi canquisi'quë  
runji'i

Ja'anrënbi, Riusu anje hua'guë  
se'e guënamëbi quëabi: "Ai quëayereba  
më'ëni quëayë yë'ë. Më'ëbi më'ë zin  
Isaacre yë'ëna güeye beoye insiye  
yëguëna, më'ë mamaco'a ba'ija'co'a yua  
ai ba'i jubë jaije'ija'co'a'ë. Ma'chogore  
cuencueye poretoca, mejara'carëan, ziaya

---

sacrificio. Quitó a su hijo y en su lugar sacrificó  
el cordero. Y Abraham, en su alegría, pensó en  
aquel lugar y lo llamó la Providencia de Dios.

Entonces, el ángel de Dios le habló a Abraham  
desde los cielos y le dijo: En verdad te digo que  
como no te has negado en entregarme en sacrificio  
a tu hijo Isaac, tus descendientes se van a

yëruhua ba'ira'carëanre cuencueye pore-  
toca, më'ë mamaco'a ba'ija'co'a yua  
quë'rë jai jubë ba'ija'co'a'ë. Baco'a je'o  
baco'a yijayanre baja'co'a'ë. Ba'ijënna,  
si'a ën yija nación bainbi ai bojojën,  
më'ë mamaco'a coní bayete güina'ru  
coní bayë baco'a," caguë quëabi Riusu.  
Caguë quëaguëna, Abrahambi baguë  
bonsëco'a jo'casiruna goni, si'aco'abi  
goë'ë. Beer – seba casiruna goni  
bëahuë.

## Isaac Romi Cu'ese'e

Génesis 24:1–67

Ja'anrënbi, Sara yua 127 tēca-  
huëan bani, Hebrón huë'e jobore ba'i-  
jënna, bago junni huesëgo. Junni

---

multiplicar en gran cantidad, si puedes contar el número de las estrellas o el número de los granos de la arena de la orilla del mar, tus descendientes van a poblar la tierra, van a ser mucho más numerosos, van a tomar en posesión la tierra de sus enemigos y todas las naciones de estas tierras van a estar muy contentos con ellos y van a ser bendecidos por razón de ellos. Cuando Dios terminó de hablarle así, Abraham volvió al lugar donde había dejado a sus siervos jóvenes y todos regresaron a Beer–seba.

### Abraham Busca Esposa para Isaac

Cuando había llegado el tiempo en que Sara tenía 127 años, mientras vivía en el pueblo de Hebrón, ella murió. Abraham lloró mucho, y tuvo



huesëgona, Abrahambi ai oireba oiji'i bagore. Oni tëjini, bagote sani tanbi. Rënyo yija, Efrónna cosi yija, Mamré huë'e jobo cuenye ba'iguëna, ja'anruna sani, bagote tanbi.

Ja'anrënbi, Abraham yua se'e irani, ai irasi'quë baji'i. Riusubi ai ba'iyë baguëna insiguëna, caraye beoye si'aye babi Abraham. Ja'anca bani, baguë yo'o conguë quë'rë zoe basi'quëni choni, coca caguë guansebi: "Sani, romi zingote cu'ejaijë'ën, yë'ë zin Isaac rënjo ba'ija'gote. Ën re'oto bain Canaán bain, baco'a romi zinco'are cu'ema'ijë'ën. Yë'ë bain quë'ro, Harán ba'ico'a se'egana sani, romi zingote cu'ejaijë'ën. Yë'ë case'e'ru güina'ru yo'ojë'ën, më'ëni ganreba cayë," cabi Abraham. Caguëna baguë yo'o conguëbi sehuobi: "Bagote tinjaguëna, yequërë yë'ë naconi raiye

---

mucho duelo por ella, y la sepultó. La llevó al pedazo de tierra que había comprado a Efrón, cerca del pueblo de Mamré y allí la sepultó.

Luego Abraham se envejeció más hasta ser muy avanzado en edad. Dios lo había bendecido mucho y a Abraham no le faltaba nada. Entonces llamó a su siervo, el que había estado con él más largo tiempo, y le mandó: Vete a buscar una esposa para mi hijo Isaac; no busques ninguna mujer de entre la gente de esta región, gente de Canaán; vete a mis familiares que viven en Harán; solo ahí, vas a buscar una esposa para mi hijo; haz exactamente como te digo, sin ninguna falla, dijo

güema'igo. Raiye güetoca, ¿më'ë zinre ba yijana saye yëguë më'ë?" senji'i. Senguëna, Abraham sehuobi: "Banyë. Yë'ë zinre sama'ijë'ën baruna. Riusubi, guënamë re'oto yija re'oto Jëjaguëreba-bi, baguëbi yua baguë anje conguëte më'ë ru'ru saoji, më'ë yo'oja'ye conguëte. Ba romi zingobi raiye güetoca, se'e yo'oma'ijë'ën. Yë'ë guansese'ere yo'oma'ijë'ën, ja'anca ba'itoca," caguë guansebi Abraham.

Guanseguëna, ja'anrënbi, Abraham yo'jeguë Nacor, baguë huë'e jobo, Mesa-potamia yija huë'e jobona saiyyete re'huabi. Baguë jëjaguë jo'ya hua'na camello caco'a, si'a saraco'are inbi, bonsere rë'nrëco'a. Ja'anrënbi, Abrahami insiguëna, bonse ma'carëan me'naje'i ma'carëan ai ba'iyë inni

---

Abraham a su siervo. Y después, su siervo dijo: Talvez la mujer no desearía venir conmigo; si fuera así, ¿quieres que lleve a tu hijo conmigo a aquella tierra? Y Abraham le contestó: De ninguna manera, no llesves a mi hijo a aquella tierra; Dios el Creador de Cielos y Tierra, mandará a su ángel delante de ti para ayudarte en tu obra; pero si la mujer no quiere venir contigo, no hagas más; si así fuere el caso, serás libre de mi mandamiento, le dijo Abraham. Luego, el siervo de Abraham le dijo: Haré exactamente como me has mandado.

Después, se alistó para el viaje a la ciudad de Nacor, el hermano de Abraham, que quedaba en la tierra de Mesopotamia. Reunió diez de los

re'huani, camello hua'nana tēobi, ba romi zingona insija'ye. Ja'anca re'huani tējini, saji'i. Sani, ba hu'e jobona ti'anni, hue'se ca'nco oco goje ba'iruna sani, baguë camello hua'nani ume güesebi. Ĕnsëguë ruajairën, romi hua'na oco eajairën baji'i.

Ja'anca ti'anni ba'iguëbi yua Riusuni jujabi: "Taita Riusu, yē'ë jējaguë Abraham Riusu, yē'ë yo'oja'yete re'oye ënyani, yē'ëre conj'ën yure umuguse. Yē'ë jējaguë Abrahamni ro'tani, re'oye yo'oj'ën. Yurera romi zin hua'nabi oco eajën raiyë. Yē'ëbi te'egoni, Oco ëaji. Mē'ë soto ro'rohuëbi uncuagoyan, caguëna, ja'anrënbi, Jaë'ë. Uncuj'ën, jējaguë. Mē'ë camello hua'nare'ga uncuaza catoca, ja'ango, ja'anca sehuogobi yua mē'ë bainguë

---

camellos de su amo, sacó regalos para llevar y muchas cosas finas que Abraham le había entregado y las puso encima de los camellos para entregar a la mujer. Cuando estaba listo para viajar, salió. Y pronto llegó a la ciudad de aquella tierra y se acercó a un pozo de agua afuera de la ciudad e hizo arrodillar los camellos ahí. Era la hora de ocultarse el sol cuando las mujeres venían de la ciudad para sacar agua.

En ese momento el señor se puso a orar a Dios diciendo: Padre Dios de mi señor Abraham, bendice ahora mis obras y ayúdame hoy. Recuerda a mi señor Abraham y bendícelo. Ya es hora para que las mujeres de la ciudad vengan a sacar agua.

Isaac rënjo ba'ija'co. Ja'anca bagoni sehuo güesetoca, m'ë re'oye ro'taguë, yë'ë jëjaguëni oiguë yo'oyete masiyë yë'ë," caguë jujabi.

Jujani tējini, ja'anrënbi ënyato, Rebeca hue'ego, Betuel mamago, Abraham yo'jeguë baguë najego, ja'ango yua bago soto ro'rohuë tanta cubëna cuaingo raco'ë. Ai re'oye ënyogo, re'o hua'go, ëmëguë beosi hua'go baco'ë. Bagobi yua oco gojena gajeni, eani, mëco'ë. Mëigona, baguë yua bagona tëhuo rani, "Oco ëaji. Më'ë soto ro'rohuëbi uncuagoyan," senji'i. Senguëna, "Uncujë'n, jëjaguë," cago, bago ro'rohuëte gachoni uncuago. Uncuani tējini, "Më'ë camello hua'nare'ga uncuaza," cago, yua bago ro'rohuë camello uncu gojena queogo. Queoni, besa gajeni, se'e eani, mëani queogo. Baco'a si'aco'a uncuni tëjiye tëca ja'anca yo'ogo. Yo'o—

---

Cuando yo diga a una de ellas: Tengo sed y calor, dame a tomar de tu olla, y si ella contesta: Sí, señor, toma y doy de tomar también a tus camellos, que sea ella la que Tú has escogido para ser la esposa de mi señor Isaac. Si Tú le haces contestar así, entonces sabré de la misericordia que tienes con mi amo Abraham, dijo.

Cuando acabó de orar, levantó los ojos y vio a Rebeca la hija de Betuel, nieta del hermano de Abraham. Ella traía la olla de agua al hombro. Era de aspecto muy hermoso y sin casarse todavía. Bajó al pozo de agua y llenó su olla y subió. Y el señor le dijo: Tengo sed y calor, dame a tomar de

gona, baguë yua ro caye beoye nëcaguë,  
"Riusu re'oye yo'oyete jëjoyë yë'ë,"  
ro'tabi. Ro'tani, ja'anrënbi, camello  
hua'nabi uncuni tējijëna, baguë yua zoa  
curi ga'huayan samutehuayanre inni,  
bago uncuebëna reoye, bago ëntë sarana  
jëoye, ja'anre ro insibi bagona. Insini,  
bagoni senji'i: "¿Ne zingo'ne më'ë?  
¿Yë'ë cainru ba'iguë, më'ë taita huë'ere?"  
senji'i. Senguëna, "Yë'ëbi Betuel zin'ë.  
Nacor najego'ë. Yëquëna huë'e cainru  
ba'iji. Camello aon'ga ba'iji," sehuogo.  
Sehuogona, baguë yua Riusuna gugurini  
rëanni, Riusuni jujaguë cabi: "¡Ai re'oye  
yo'ohuë më'ë, Jëjaguë! Yë'ë jëjaguë  
Abrahamni ai ba'iye bojoguë, baguë  
sense'ere ro'taguë, ai re'oye sehuohuë  
më'ë. Yë'ë rai ma'are ruinye ënyoguëna,  
ai bojoguë ba'iyë yë'ë," Riusuni jujaguë  
cabi.

---

tu olla. Y ella le contestó: Toma señor, y bajó la olla para que tomara. Cuando acabó de tomar suficiente, dijo ella: A tus camellos también les doy a tomar. Luego, bajo de prisa al pozo, sacó nuevamente la olla llena y vació agua a la pila hasta que tuvieron suficiente los camellos. El señor se maravillaba de lo que hacía y decía en su corazón: Que sea la bendición de Dios, se dijo. Y luego cuando los camellos acabaron de tomar suficiente, sacó un pendiente y dos brazaletes y se los entregó a la joven y le dijo: ¿De quién eres hija? ¿Hay posada en la casa de tu padre? Y ella le contestó: Soy hija de Betuel, nieta de Nacor, en nuestra casa sí hay posada, y hay forraje también

Ja'anrënbi, romi zingobi huë'huëni, bago pë'cago si'a bago bainre quëajaco'ë. Quëajacona, bago ma'yë, Labán hue'eguëbi yua Rebeca case'ere achani, bago zoa curi ga'huayan reoni jëose'ere ënyani, yua huëni, ba bainguëna tēhuojaji'i, oco goje ba'iruna. Tēhuojani, baguëni cabi: "¿Më'ë guere yo'oguë, hue'se ca'ncore nēcaguë'ne? Më'ë yua Riusu consi'quëre sëani, raijë'n. Huë'ere re'huacaë'ë më'ëre. Më'ë camello hua'na ba'irure'ga re'huahuë," caguë choji'i. Caguë choiguëna, baguë huë'ena cacabi. Cacaguëna, Labanbi baguë camello hua'na gueon-

---

para tus camellos. Y el señor se postró ante Dios diciéndole: ¡Qué gran bendición has hecho, Señor! Tienes mucha compasión y misericordia con mi señor Abraham; has recordado sus peticiones y me has bendecido en el camino en que voy; me da mucha alegría.

Luego, la joven se fue corriendo a su casa y contó esas cosas a su madre; y su hermano llamado Labán escuchaba lo que había dicho Rebeca; vio el pendiente y los brazaletes de oro y se fue a encontrarse con el señor en el pozo de agua. Lo llamó y le dijo: ¿Para qué te quedas aquí afuera? Tú eres el siervo de Dios, ven conmigo; te he arreglado la casa y el lugar para guardar tus camellos; y el señor lo acompañó. Labán lo llevó a la casa, desató los camellos, les dio forraje y luego trajo agua para hacerle lavar los pies al señor y a sus ayudantes. Después trajo comida para alimentarlos, pero el señor le dijo: Primero tengo que decirte mi mensaje; después de esto, puedo comer, le dijo. Y Labán le dijo: Dígamelo.

se'ere ti'jeni, baco'are aon insini, ja'an-rënbi, ocore inni, baguë naconi raisi'-co'a, baco'a guëonyan zoa güesebi. Ja'an-rënbi, aonre rani insijënna, "Më'ë saco'a anni huajëjë'n," cabi Labán. Caguëna, baguë cabi: "Ru'ru, coca senni achaye bayë. Senni achani tējini, ja'anrënbi, ainye poreyë," cabi. Caguëna, "Quëa-jë'n," cabi.

Caguëna, coca quëabi: "Y'ë'ëbi yua Abraham yo'o conguë raosi'quë'ë. Riusubi yë'ë jëjaguë Abrahamni ai ba'ie insini, ai jai jëjaguë'ru baguëte re'huabi. Jo'ya hua'i hua'na ai ba'i jubë baji. Plata, zoa curi, yo'o con hua'na, camello hua'na ai ba'ie baji yë'ë jëjaguë. Baguë rënjo Sara yua ira hua'go ba'igobi zinguëte tēja

---

Y el señor le dijo: Yo soy el siervo de Abraham, mandado aquí por él; ha recibido grandes bendiciones de Nuestro Señor Dios y ha llegado a ser un jefe muy importante y poseedor de muchas riquezas; tiene una gran cantidad de animales domésticos, de plata, de oro, de siervos, de camellos, de burros, y muchas otras cosas. Su mujer Sara en su edad avanzada dio a luz un hijo quien ha de recibir toda la herencia del señor Abraham; y mi señor me llamó y me mandó diciendo: Vete a buscar una esposa para mi hijo, y no la vayas a buscar entre la gente de esta tierra; sino vete a la casa de mi familia; de manera que hoy llegué a esta ciudad y mientras esperaba en el pozo de agua, hice oraciones a Dios diciendo: Padre Dios, ya he llegado aquí, pues me ayudaste en el camino; ya es hora para que las mujeres vengan a sacar agua; cuando diga

raco'ë. Të'ya raigona, zin hua'guëbi yua si'a taita Abraham baye beoru coní baja'guëbi, Abraham ju'insirën ti'anguëna. Ja'anca ba'iguëna, yë'ë jëjaguëbi yë'ëni choni, coca guanseguë cabi: Romi zingote cu'ejaijë'ën, yë'ë zin rënjo ba'igote. Ën yija bainna saima'ijë'ën. Yë'ë bain se'e-gana sani, bagote cu'ejaijë'ën, cabi. Ja'anca caguëna, yure na'ito ën huë'le jobona ti'anni, oco gojena jëjohuë yë'ë. Jëjoni, Riusuni coca senni jujahuë: Taita Riusu, yë'ëbi ënjo'onna ti'anguëna, yë'ëre conjë'ën. Romi zinco'abi oco eajën raijënna, te'legoni senyë: Oco ëaji. Më'ë ro'rohuëbi uncuagoyan, caguë jëjoyë. Jëjoguëna, te'egobi, Jaë'ë. Uncujë'ën. Më'ë camello hua'nare'ga uncuaza catoca, ja'angobi yë'ë jëjaguë zin rënjo ba'ija'co,

---

a una de ellas: Tengo sed, por favor dame de beber de tu olla, y si ella dice: Toma señor y daré de tomar a tus camellos también; que sea ella la que Tú has escogido para ser la esposa de mi señor. Después de orar así, levanté los ojos y ahí venía Rebeca a sacar agua; después de sacar el agua y subirla, yo le dije: Tengo sed, favor de darme de tu olla; ella me bajó la olla y me dijo: Toma, señor y doy de tomar a tus camellos también. Y cuando yo acabé de tomar y mis camellos también, le pregunté a ella: ¿De quién eres hija? Y ella me contestó: Soy la hija de Betuel, y nieta de Nacor; luego le regalé el pendiente y los brazaletes y me postré ante Dios, diciéndole con alegría mis agradecimientos porque me había mostrado el



Riusuni jujaguë cahuë yë'ë. Jujani tëjini, ja'anrënbi ënyato, Rebeca yua eago raco'ë. Rani, eani, mëigona, bagoni, Oco uncuagoyan cahuë. Caguëna, bago ro'rohuëte gachoni, Uncujë'ën, jëjaguë. Më'ë camello hua'nare'ga uncuaza cago. Yë'ëre uncuani tëjini, camello hua'nare uncuago. Uncuagona, yë'ëbi, ¿Ne zin'ne më'ë? sen'ë. Senguëna, Betuel zin'ë yë'ë. Nacor najego'ë yë'ë, sehuogo. Sehuogona, bago zoa curi ga'huayanre insihuë yë'ë. Insini, ja'anrënbi Riusuna gugurini rëanni, Riusuni bojoguë jujaye cahuë, yë'ë jeja-guë Abraham Riusu, yë'ë rai ma'a ruinye ënyosi'quë.

"Ja'anca raisi'quë sëani, më'ë sacco'a sehuo coca ro'tani, yë'ëni quëa-jë'ën. Bagote insiye yëtoca, quëajë'ën. Yëma'itoca, më'ë sacco'a yëye'ru quëa-jë'ën. Quëajëna, yë'ë jëjaguëna goni, më'ë sacco'a cayete quëayë," caguë quëabi Abraham yo'o conguë raosi'quë.

---

camino; me había bendicionado el Dios de mi señor Abraham.

Ahora que estoy aquí, piensen ustedes en qué contestar, si quieren entregar la joven, díganme que sí; si no la quieren entregar, digan que no, y volveré a mi señor para decirle sus deseos.

Y Labán y Betuel le dijeron: Como la cosa es de Dios, sólo podemos decir: Sí; llévala y vete, entrégala al hijo de tu señor, como Dios ha mandado.

Y el siervo de Abraham se postró ante Dios y

Caguë quëaguëna, Labán, Betuel, baco'a sehuohuë: "Riusu yo'ose'e sëani, ¿queaca sehuoye'ne yëquëna? Bago saiye ba'iji. Bagote sani, më'ë jëjaguë zinna insijë'n, Riusu case'e'ru," sehuohuë.

Ja'anca sehuojëna, Abraham yo'o conguëbi yua Riusuna gugurini umeni, ai bojoguë ba'iguë, Surupa cabi. Cani, ja'anrënbi, yeque bonse, yi'yo, plata, zoa curi, canyan, ai ba'iye bonsere inni, Rebecana insibi. Insini, se'e inni, bago ma'yë, bago pë'cago, baco'ana ai re'o bonsere insibi. Insini, ja'anrënbi, baguë naconi raisi'co'a yua aon anni, gono uncuhuë. Ja'anrënbi, umeni caën'ë. Canni, yantani, baguëbi: "Yë'ë jëjaguëna go'iyë," cabi. Caguëna, baco'abi Rebecare choni, "¿Aiguë naconi saiye yëgo?" sen'ë. Senjënna, "Jaë'ë. Saiyë," sehuogo. Ja'anca sehuogona, bagote ai bojojën saohuë. "Saoni, ai ba'i jubë bain pë'cago ba'ijë'n.

---

le agradeció mucho; luego, sacó de su carga otros adornos, alhajas de plata y de oro, vestidos y una gran cantidad de cosas. Las entregó a Rebeca; regaló otras cosas también a su hermano Labán y a su madre. Entonces, él y sus compañeros se sentaron a comer y beber. Después, se acostaron a dormir. A la madrugada les dijo: Ahora, regreso a la casa de mi señor, y ellos llamaron a Rebeca y le preguntaron: ¿Quieres ir con ese señor? Y ella contestó: Sí, me voy con él. Y ellos la despidieron con mucha alegría. Vete y que seas la madre de una gran nación de gente y que tus

Më'ë mamaco'a ba'ija'co'abi yua baco'a je'o baco'a yijayanre baja'bë," cajën, bagote saohüë. Saojënna, bago, bago romi conco'a naconi, yua camello hua'nana tuani, Abraham yo'o conguë naconi gare saë'ë.

Ja'anrënbi, Isaacbi yua baguë huë'ena rani, ënsëguëbi ruajaiguëna, so'orë sani, Riusu ba'iyete ro'taguë ganijaji'i. Ganijani ja'anrënbi, so'ona ënyato, camello hua'nabi raë'ë. Ja'anrënbi Rebecabi camellote tuigo, so'ona ënyani, Isaac ba'iguëna, bago gajeni, ba yo'o conguëni, "¿Ne'ne?" senco'ë. Sengona, "Yë'ë jëja-guë'bi," sehuobi. Sehuoguëna, bago zia canre inni, bago ziare ta'pigo. Ja'anrënbi, Isaacna ti'anjënna, ba yo'o conguë-bi si'aye baguë yo'ose'e Isaacni quëabi. Quëani tējiguëna, Isaacbi yua bagote

---

descendientes sean poseedores de la tierra de sus enemigos, le dijeron y la despidieron. Y ella con algunas de sus compañeras se montaron encima de los camellos y se fueron del todo con el siervo de Abraham.

Ahora, Isaac, regresaba a su tienda a la hora de ocultarse el sol, y daba un paseo para meditar en el Señor Dios; levantó los ojos y vio que allá lejos venían algunos camellos; Rebeca montada encima de un camello, miró de lejos y vio a Isaac. Se bajó del camello y dijo al siervo de Abraham: ¿Quién es ese señor? Y le contestó: Es mi amo. De manera que ella se cubrió la cara con su velo. Después cuando se encontraron con Isaac, el siervo

baguë ga'ni huë'ena rabi. Rani, ja'an-rënbi, bagona huejani, bagoni ai bojoguë bajji'i. Baguë pë'cago junni huesë-gona, oi hua'guëbi yua bojo yacahuë re'huabi.

## Isaac Mamaco'a

Génesis 25:1-27:41

Sara yua junni huesëgona, Abrahami yeco, Cetura hue'egoni huejabi. Huejani, zinre cu'eguëna, bagobi te'e ëntë sara te'eco'a ëmëco'are të'ya raco'ë. Ja'anca të'ya raigota'an, Abraham yua baguë baye si'aye Isaac se'egana insini jo'cabi, baguë ju'insirën ti'anguëna. Ja'an-rënbi, 175 tëcahuëan baguë, ai ba'iyë irasi hua'guëbi junni huesëbi. Junni huesëguëna, baguë mamaco'a Isaac, Ismael, baco'abi baguë rënjo Sara tansi-runã sani tanhuë.

---

le dijo todas las cosas que habían ocurrido, e Isaac llevó a la joven a su tienda y se casó con ella, y estuvieron muy contentos. Ya se consoló Isaac después de la muerte de su madre Sara.

### Los Hijos de Isaac

Después de la muerte de Sara, Abraham se casó con otra mujer, llamada Cetura, la cual dió a luz seis hijos a Abraham, pero solamente a Isaac dejó su herencia. Después, cuando tenía 175 años, de muy avanzada edad, murió. Y sus hijos Isaac e Ismael lo sepultaron junto a su esposa Sara.

Ja'anrënbi, tanjënna, Isaacbi baguë  
rënjo huejasi'co Rebeca hue'ego naconi  
ba'iguë, zin cu'eguëna, t'ya raima'igo  
garasi'co baco'ë. Ja'anca ba'igona, baguë  
yua Riusuni oiguë senguëna, Riusubi  
achani conbi. Conguëna, ja'anrënbi, bago  
yua zin nëcani, bago t'ya rairën jējogo.  
Jējogona, samuco'a bago guëtabë ba'ico'a  
yua sa'nyeyan je'o bahuë. Je'o bajënna,  
Riusu naconi coca cagona, Riusu quëabi:  
"Samuco'a ba'iyë. Samu nación bain  
taita ba'ija'co'are t'ya raiyë më'ë.  
Sa'nyeyan je'o bajënna, te'eguë quë'rë  
jēja baja'guë'bi. Yo'jeguëbi baguë ma'yëni  
guanseni, quë'rë jējaguë'ru ba'iji," bagoni  
quëabi Riusu.

Quëaguëna, t'ya rai umuguse  
ti'anguëna, ru'ru etasi'quëbi majequë'ru  
ba'iguë, hua'i ranyan ba'iyë'ru si'a  
ga'nihuë babi. Ja'anca baguëna, baguëte

---

Luego Isaac se reunió a su esposa Rebeca para buscar hijos, pero ella era estéril y no tenía hijos. E Isaac en duelo rogaba a Dios por esto, y la hizo concebir en su vientre gemelos, que luchaban dentro de ella; mientras Rebeca oraba a Dios, El le dijo: Hay dos hijos, que vas a dar a luz, y llegarán a ser los jefes de dos naciones; tendrán enemistad entre sí, y uno de ellos va ser el más importante; el menor mandará al mayor y será el jefe más importante, le dijo Dios.

Y cuando llegó el día del parto, el primero que salió era rojo y con pelo parecido al de los animales, por eso lo nombraron Esaú. Luego,

Esau hue'yohuë. Ja'anrënbi, yo'jeguëbi etani, baguë ma'yë guëon sëri seihuëna zeanguë baji'i. Ja'anca zeanguë sëani, baguëte Jacob hue'yohuë. Isaac yua 60 tëcahuëan baguëna, baco'are ju t'ëya raco'ë. Ja'anrënbi, irajënna, Esaubi hua'i neye, zio neye, ja'anre ai ruinye ye'ye-si'quë baji'i. Jacobta'an, yua caye beoye ba'iguëbi ro huë'ere ba'i hua'guë baji'i. Isaacbi Esauni ai bojoguë baji'i, baguë hua'i nese'ere ainguë sëani. Rebecabi Jacobni quë'rë bojogo baco'ë.

Ja'anrënbi, Jacob yua aon cua'cu-guëna, Esau yua ziona saisi'quëbi ai aon gu'aguëna raji'i. Rani, Jacobni, "Ai aon gu'laji. Ba aonre jeonjë'ën. Anza," cabi. Caguëna, Jacob cabi: "Më'ë jëja mami hue'eguë sëani, mai taita bayete coní bayë më'ë, baguë ju'insirën ti'anguëna. Ru'ru, më'ë jëja mami yë'ëna insijë'ën. Ja'anrënbi, aonre insiyë," cabi Jacob.

---

cuando salió el menor, trababa su mano al calcañar de Esau, por eso lo llamaron Jacob. Isaac tenía 60 años cuando nacieron los gemelos.

Y cuando crecieron los hijos, Esau se volvió cazador y agricultor, pero Jacob era varón quieto que habitaba en tiendas. Isaac tenía preferencia a su hijo Esau porque comía de la cacería que hacía; pero Rebeca tenía preferencia por Jacob.

Mientras Jacob cocinaba un sancocho, Esau regresó, con hambre de su caza; y dijo a Jacob: Tengo un hambre muy fuerte, dame de comer de ese sancocho. Y Jacob le dijo: Véndeme primero

Caguëna, Esaúbi, "Yë'ëbi aon gu'ana ju'in hua'guë sëani, aon ainye se'ega ro'tayë. Jëja mami ¿guere yëye'ne yë'ë?" sehuobi. Sehuoguëna, "Yë'ëni te'e ruinye caj'ën, ja'anca ba'ito," cabi. Caguëna, te'e ruinye baguëni cabi. Baguë jëja mami Jacobna insini, Jacob aon cua'cuse'ere coni, anni huajëbi. Ja'anca yo'oguë, Esaúbi baguë jëja mamire ro güeni senjobi.

Ja'anrënbi, re'huerën, Isaacbi ai ira hua'guë'ru runni, baguë bayete Esaúna insini jo'caye yëguë, ja'an cocare re'oye baguëna cani jo'caye yëguë, Esaúre choji'i. Choni, yua yanco ruinye ënyama'iguëna, Jacobbi baguë taitani coqueguë, "Yë'ë Esaú'ë," caguëna, taita Isaacbi baguë bayete jo'cani insi cocare Jacobni cabi. Cani tējiguëna, Jacobbi

---

tu primogenitura, a que tienes derecho para recibir la herencia de nuestro padre. Cuando me la vendas, luego te daré de comer. Y entonces Esaú le contestó: Con esta hambre que tengo ¿para qué me sirve mi primogenitura? Jurámelo primero, dijo Jacob. Y Esaú lo juró. Vendió su primogenitura a Jacob, y éste le entregó el sancocho que había cocinado; y salió a pasear. De esta manera, Esaú negó el derecho de su primogenitura.

Después de algún tiempo, Isaac, cuando estaba de avanzada edad, quiso entregar la herencia a su hijo Esaú, y lo llamó para bendecirlo, con la promesa de la herencia; los ojos de Isaac se oscurecían y quedaban sin vista. Y Jacob entró

saiguëna, ja'anrënbi, Esaú raj'i. Rani, "Më'ë bayete insi cocare re'oye caj'ën yë'ëre," cabi. Caguëna, "¿Gueguëguë'ne më'ë?" senji'i. Seguëna, "Esaú'ë yë'ë, taita," sehuobi. Ja'anca sehuoguëna, Isaacbi ai huajë yëguë, baguëni cabi: "Më'ëbi Esaú ba'itoca, yequë, yua yë'ë re'oye coca casi'quë, ¿gueguëguë'ne baguë? Yua baguëni re'oye coca cani jo'casi'quë sëani, se'e caye porema'iyë yë'ë," cabi. Caguëna, Esaúbi ai jëja oji'i. "Yua yë'ëni re'oye caye porema'iguë, taita," oiguë cabi. Caguëna, "Porema'iyë, mami. Më'ë yo'jeguë yua ro coqueguë raiguëna, baguë se'egana re'oye cani, yë'ë baye beoru baguëna insini jo'cahuë. Më'ëta'an, yua yë'ë bayete coye porema'iyë, baguëna ruinye cani jo'case'e

---

a la presencia de su padre para engañarlo, diciendo: Yo soy Esaú; e Isaac dio la promesa de entregar la herencia a Jacob. Cuando acabó de prometerle la herencia, Jacob salió, y después vino Esaú y dijo a su padre: Ahora deme la promesa de la herencia. Pero Isaac le preguntó: ¿Quién eres tú? Y él contestó: Soy Esaú, padre. E Isaac con miedo, le dijo: Si tú eres Esaú, ¿quién era el otro a quien hice la promesa de entregarle la herencia? Yo lo bendije y será bendito; no puedo cambiar mi palabra. Y Esaú se puso a llorar muy duro y le dijo: ¿No puedes darme ni una sola bendición, padre? Y él le contestó: No puedo, de ninguna manera, hijo; tu hermano ha venido con engaño y le di a él sólo, para que reciba la herencia; no puedo entregarte ninguna, porque ya está dada la bendición, dijo



sëani," caguë quëabi Isaac. Caguë quëaguëna, "Ai coque huati'bi baguë, Jacob hue'leguë sëani," caguë, ai oi hua'guë saji'i. Sani, aireba bëinguë cabi: "Jacobni huani senjoza," caguë, ja'anre ro'taguë baji'i.

## Jacob Saise'e

Génesis 27:41–29:30

Esaúbi bënni, Jacobni huani senjoye yëguëna, Rebecabi achago. Achani, bago mamaguë Jacobre choni quëago: "Më'ë ma'yëbi huani senjoye ro'taguëna, besa huëni, yë'ë ma'yë Labán, Harán ba'iguë, baguëna huë'huë sani gatijë'en. Më'ë ma'yë bëinye jo'caye tëca, baruna bëani ba'ijë'en. Yë'ëbi coca saogona, raiye poreyë më'ë," cago saogo. Cago saogona, Harán tëca saji'i. Sani, na'ijani, baguë ti'ansiruna umeni

---

Isaac. Y Esaú le dijo: Mi hermano es el más engañador de todos, pues se llama Jacob; y salió con mucho duelo; se enojó mucho y se dijo en su corazón: Daré muerte a Jacob; y siguió pensando así.

### Huida de Jacob

Mientras Esaú en su ira pensaba en matar a Jacob, Rebeca supo de estas cosas y llamó a su hijo Jacob para decirle: Tu hermano quiere matarte; levántate de prisa y sal de aquí y vete a la casa

canji'i. Gatabë baru ba'ibë te'ebëte chiani, baguë sinjo tëobëte re'huabi. Re'huani, canni, ai ëo canni ënyabi Jacob. Mëi se'nquehuë baji'i. Yijabi guënamë tëca ti'anbi. Ja'anca ti'anguëna, ja'an-rëmbi ënyato, Riusu anje hua'nabi gajejën, mëijënna, Riusubi baguëna nëcani, baguëni cabi: "Yë'ë yua më'ë taita Abraham Riusu'ë. Më'ë taita Isaac Riusu'ë. Ën yija, më'ë uinguë ba'i yija më'ë mamaco'a ba'ija'co'ana insini jo'ca-yë yë'ë. Ai ba'i jubë ba'ijën, ya'ora'ca-rëan ba'iyë'ru, quë'rë jai jubë ba'iyë. Si'a re'oto si'a ca'ncoyanre ba'iyë baco'a. Më'ë mamaco'a ba'ija'co'abi quë'rë jai jubë'ru ruinjënna, si'a ën yija bainni ai ba'iyë ai bojo güeseyë yë'ë. Më'ë naconi si'arën ba'iyë yë'ë. Më'ë sairuanre ganiguëna, yë'ë'ga më'ëre conguë saiyë. Sani, më'ëre ën yijana se'e rayë. Yë'ë

---

de mi hermano Labán que vive en Harán. Hasta que pase la ira de tu hermano, quédate allí. Yo te mandaré aviso, cuando puedas regresar aquí.

Y Jacob huyó hasta llegar a la ciudad de Harán. En el primer día del viaje se acostó a dormir en el lugar hasta donde llegó. Escogió una piedra en aquel lugar para que le sirviera de cabecera, y mientras dormía vio en su sueño una escalera que llegaba hasta el cielo, y los ángeles de Dios subían y bajaban allí; y Dios se paraba junto a él, diciéndole: Yo soy el Dios de tu padre Abraham, soy el Dios de tu padre Isaac. Esta tierra en que te acuestas es la que dejaré como herencia a tus

case'e'ru yo'oye tēca gare mē'ēni jo'caye beoye ba'iyē yē'ē," cabi Riusu. Caguēna, yua yantaguēna, Jacobbi sētani, baguē sinjo tēobēte inni misabēte re'huani, tēoni, ja'anrēnbi, hui'yabete babēna queoni janyubi, Riusuni ro'taguē sēani. Ja'anrēnbi, barute ro'tani, "Riusu huē'e'ē," caguē, Betel hue'yobi. Hue'yoni, ro'tani cabi: "Riusubi yē'ē naconi ganitoca, yē'ē ba'iyete re'huatoca, yē'ē aon, yē'ē canyan, ja'anre insitoca, Riusu yua yē'ē Jējaguēl—bi ba'iji, si'arēn ro'taguē ba'iyē yē'ē. Huaye beoguēna, yē'ē taita huē'ena go'iyē yēguēbi yua yē'ē Riusuni si'arēn ro'taguē ba'iyē yē'ē. Ēn gatabē'ga, yē'ē sinjo tēobē, misabē re'huasibē, ja'anre Riusu huē'e caguē hue'yoyē yē'ē. Si'aye yē'ē bayete décimo parte ba'iyē Riusuna insiyē yē'ē," cabi Jacob.

---

descendientes. Ellos van a ser más numeros que los granos de polvo y van a vivir en toda esta región; mi presencia será siempre contigo, te acompañaré a toda parte donde vayas y te guiaré en tu regreso a esta tierra; nunca dejaré de acompañarte hasta que te cumpla esta promesa, le dijo Dios. Luego, al amanecer, cuando se despertó Jacob, sacó la piedra que le sirvió de cabecera y la dispuso como altar y después derramó aciete encima de ella como sacrificio a Dios y nombró aquel lugar Betel que quiere decir, Casa de Dios. Y pensaba en su corazón, si Dios me acompaña y me cuida, dándome de comer y de vestir, siempre Dios va a ser mi Señor, y nunca lo olvidaré. Ahora, dejo esta piedra que me sirvió como

Cani, se'e sani, Harán ba'i re'o-  
 tona ti'anni, ěnyato, oveja jo'ya hua'na  
 baco'abi oco gojena yě'ncasi'co'a ba'ě.é.  
 Baco'a jo'ya hua'na si'aco'a yě'ncaye tēca  
 jējohuē. Beoru yě'ncajēna, ja'anrēnbi,  
 gatabēbi ta'piguēna, oco gojebi otani,  
 jo'ya hua'nabi uncuni tējijēna, se'e gata-  
 bēbi ta'pihuē. Ja'anca jējojēna, Jacobbi  
 tēhuoni, "¿Mě'ě sac'o'a jaro bain'ne?"  
 senguēna, "Harán bain'ě yēquēna,"  
 sehuohuē. Sehuojēna, "¿Nacor zin  
 Labán hue'eguēte masiye mē'ě sac'o'a?"  
 senji'i. Senguēna, "Masini," cahuē.  
 Cajēna, "¿Huajēguē baguē?" senji'i.  
 Senguēna, "Huajēji. ěnyajē'n. Baguē  
 mamago Raquelbi baguē oveja hua'na  
 naconi raigo, "cahuē. Cajēna, ja'anrēnbi  
 Raquelbi ti'ango. Ti'angona, Jacobbi

cabecera en la forma de altar nombrado la Casa de Dios, y de todas mis posesiones daré el diezmo a El, dijo Jacob.

Después, cuando llegó a la región de Harán, levantó los ojos y vio que los ovejeros estaban reunidos en el pozo de agua. Esperaban hasta que se reunieran todos los animales para tomar. Luego se permitió destapar la piedra del pozo de agua para dar de tomar a los animales. Y cuando los animales acababan de tomar, tenían que tapar nuevamente el pozo. Mientras esperaban así, Jacob se les dijo: ¿Ustedes, de que gente son? Y ellos le contestaron: Somos gente de Harán, y Jacob les preguntó: ¿Entonces conocen ustedes al hijo de Nacor, que se llama Labán? Y ellos le respondieron: Sí, señor. Y él les dijo: ¿Está bien? Y le

baguë pë'cago ma'yë zingote ënyani,  
Labán oveja hua'nare ënyani, ba gatabëte  
otani, bago oveja hua'nare uncuabi.  
Uncuani, ja'anrënbi, Raquelna tëhuoni,  
bagona muchabi. Muchani, ja'anrënbi,  
oiguë, "Rebeca mamaguë'ë yë'ë," caguëna,  
bago pë'caguëna goni, quëajaco'ë.

Quëajaigona, Labanbi achani,  
baguëna tëhuo rani, baguëna bojoguë  
su'ncabi. Su'ncani, baguë huë'ena sani,  
bojo coca cani, baguëni bëa güesebi.  
"Yë'ë naconi ba'ijë'ën. Yë'ë naconi yo'o  
yo'oye conjë'ën. Ja'anca conguëna,  
¿guere më'ëna insiyë'ne yë'ë?" senji'i  
Labán. Labán yua romi zinco'a samu-  
co'are babi. Ma'yobi, Lea hue'egobi, yua  
gu'a yanco bago, re'o hua'go ënyomaco'ë.  
Yeco, yo'je hua'go, Raquel hue'ego yua  
ai re'oye ënyogo, re'o hua'go baco'ë.

---

contestaron: Sí, señor, está bien; y he allí viene su hija Raquel, quien cuida sus ovejas. Y luego que Raquel llegó allí, Jacob se acercó a ella, contento de ver a la hija del hermano de su madre y las ovejas de Labán. Y él mismo destapó la piedra del pozo de agua e hizo beber a las ovejas que ella cuidaba. Luego se acercó a Raquel y la besó; y con lágrimas en los ojos le dijo: Yo soy el hijo de Rebeca. Y ella regresó a su padre y le dijo estas cosas.

Al oír esto, Labán se levantó y fue a encontrarse con Jacob y con alegría le dio abrazos, lo trajo a a su casa y lo hizo quedar allí, hablándole palabras

Ja'anca ba'igona, Jacobbi bagona ai bojoguë, bagoni ai yëbi. Ja'anca senguëna, Jacobbi sehuobi: "Më'ë mamago Raquelre yë'ëna insitoca, te'e ëntë sara samu tëcahuëan më'ë naconi yo'o conni bëayë yë'ë," sehuobi Jacob. Sehuoguëna, Labanbi, "Insiyë. Yequëni insiye ro'ta-toca, më'ëni quë'rë ro'taguë, bagote insiyë yë'ë. Bëani ba'ijë'ën, ja'anca ba'ito," cabi Labán.

Ja'anca caguëna, Jacob yua te'e ëntë sara samu tëcahuëan yo'o yo'oguë, bagoni bayete jëjobi. Bagoni ai yëguë sëani, baguë yo'o yo'oguë jëjorën yua choa umuguseyan'ru baji'i. Ja'anca yo'oni tējini, Jacobbi Labanni cabi: "Yo'o yo'oni tējihuë. Yë'ë rënjore insijë'ën. Bagoni baza," cabi. Caguëna, Labanbi

---

de gozo. Quédate conmigo y ayúdame en mis trabajos y como serás mi ayundate, ¿qué quieres que te regale? Pues, Labán tenía dos hijas; la mayor, llamada Lea, no tenía ojos de buen aspecto; la otra, que era la menor, llamada Raquel, era muy hermosa; por eso Jacob la amaba mucho. Por eso contestó Jacob a Labán: Si tú me dieras tu hija menor, Raquel, te serviré siete años, trabajando contigo. Y Labán le contestó: Bueno, te la doy, sería mejor entregártela, que entregarla a otro. Por eso quédate conmigo.

Y Jacob se quedó allí siete años trabajando con Labán y esperaba la entrega de ella. Le pareció el tiempo como pocos días porque la quería mucho. Después de cumplir el tiempo de su trabajo, Jacob

baguë bainre choni, fiesta yo'obi. Yo'oni, ja'anrënbi, yanmi ba'iguëna, baguë mamago Lea, ja'angote rani, Jacobna caca güesebi. Cacagona, ja'anrënbi yantaguëna, Jacobbi sëtani ënyato, Lea baco'ë, baguë naconi. Ja'anca ba'igona, Labanna sani, "Yë'ëre gu'aye yo'ohuë m'ë. Raquelni baza caguë, zoe yo'o yo'oguëna, Leare insihuë m'ë. Ro coqueguë yo'ohuë m'ë," cabi Jacob. Caguëna, "Banhuë. Ënjo'on bainbi ja'anca insima'iyë. Ru'ru, ma'yo hua'gore insiyë. Ja'anrënbi, ma'yobi huejagona, yo'jegote insiye poreyë. Bago naconi te'e ëntë sara samu umuguseyan ba'ijë'n. Ja'anrënbi, Raquelre m'ë'ëna insiyë, se'e siete tëcahuëan yo'o yo'oye conguëna," cabi Labán. Caguëna, ja'anca yo'obi. Siete umuguseyan bani, Raquelni babi. Ba romi hua'na samuco'ani babi. Raquelni ai yëbi. Quë'rë Leani yëye'ru

---

dijo a Labán: Ya cumplí mi tiempo de trabajo. Dame mi esposa, para casarme con ella. Y Labán reunió su gente para hacer una fiesta; y luego, por la noche llamó a su hija Lea, la trajo y la hizo entrar donde estaba Jacob. Al amanecer Jacob despertó y vio que era Lea la que estaba con él; de manera que fue a Labán y le dijo: ¿Qué mal es este que me has hecho? He trabajado contigo siete años para casarme con Raquel y en vez de ella me has entregado a Lea; me has engañado, dijo Jacob; pero Labán le contestó: No, entre nosotros no es esa la costumbre, la mayor siempre

ai ba'iyē ai yēbi Raquelni. Ja'anrēnbi,  
se'e siete tēcahuēan Labán naconi yo'o  
yo'oye congüē bajji'i.

## Jacob Go'ise'e

Génesis 29:31–31:20

Jacob yua Labán mamaco'a  
samuco'ani huejaguēna, baco'a naconi  
Labán huē'ere baē'ē. Labán yua ga  
mamagoni te'e jo'ya baingo congote  
insibi. Zilpa hue'egote Leana insibi.  
Bilha hue'egote Raquelna insibi.

Ja'anrēnbi, zin cu'ejēna, Leabi  
güesi'co sēani, Riusubi conni, zin tē'ya  
rai güesebi. Raquelta'an bango. Tē'ya  
raima'igo garasi'co baco'ē. Ba'igona,

---

se debe entregar primero; después, cuando se haya casado la mayor, se puede entregar la menor. Quédate con ella para cumplir sus siete días y después te entregaré a Raquel si trabajas conmigo otros siete años, dijo Labán. Y así fue. Después de siete días, recibió a Raquel también. Tenía dos esposas, pero quería mucho a Raquel; aunque quería a Lea, quería mucho más a Raquel. Entonces se quedó para trabajar con Labán otros siete años.

### El Regreso de Jacob

Jacob se casó con las hijas de Labán y se quedó en la casa de él. Labán entregó a cada una de sus hijas una criada para ayudarlas. A Lea le entregó la sierva llamada Zilpa, y a Raquel la sierva llamada Bilha.



Leabi zin nēcani, tē'ya rani, baguē mami Rubén hue'yogo. Ja'anrēnbi, se'e zin nēcani, tē'ya rani, baguē mami Simeón hue'yogo. Se'e tē'ya rani, baguē mami Leví hue'yogo. Se'e tē'ya rani, baguē mami Judá hue'yogo. Ja'anrēnbi, se'e tē'ya raimaco'ë.

Ja'anrēnbi, Raquelbi zin tē'ya raima'igo, bago ma'yo tē'ya raise'ere ëa ënyago, ai oigo. Oni, Jacobni sengo: "Zinre tē'ya raimanica, junni huesëyë yë'ë. Yë'ëni tē'ya rai güesejë'en," cago. Cagona, Jacobbi bagona bënni, "Riusu tēhuose'e sëani, ¿queaca tē'ya rai güeseye'ne yë'ë?" caguëna, bago yua, "Ja'anca ba'ito, yë'ë jo'ya baingo Bilhana cacani, bago naconi zin cu'ejë'en. Yë'ëre

---

Y cuando quisieron hijos, Dios ayudó a Lea para que diera a luz porque era menospreciada, pero Raquel no tenía hijos porque era estéril; entonces, Lea concibió en su vientre, dio a luz y llamó a su hijo Rubén; concibió otra vez, y cuando dio a luz, nombró a su hijo Simeón; y dio a luz al tercero y lo llamó Leví; al cuarto que dio a luz lo nombró Judá; después no tuvo más hijos. Y ahora Raquel, que no tenía hijos, vio que su hermana mayor daba a luz, y le tenía envidia. Fue a Jacob y le dijo: Bueno, dame hijos, o sino me muero. Y Jacob se enojó con Raquel y le dijo con tristeza: ¿Cómo puedo darte hijos si Dios impidió el fruto de tu vientre? Ella le contestó: Entonces, únete a mi sierva Bilha para que la tengas como esposa, para que por mí dé a luz hijos, dijo Raquel. De manera que Jacob se unió a Bilha y la tuvo como

tě'ya raicaigona, zinre baza," cago Raquel. Cagona, Jacobbi baguě rěnjo ba'igo'ru Bilhana cacaguěna, bago yua zin nēcani, tě'ya raicaigona, Raquelbi baguě mami Dan hue'yogo. Se'e tě'ya raicaigona, baguě mami Neftalí hue'yogo.

Ja'anrēnbi, Leabi se'e tě'ya raima'igo, bagobi oigo, bago jo'ya baingo Zilpare sani, Jacobna insigo, zinre tě'ya raicaigote. Insigona, Jacobbi baguě rěnjo ba'igo'ru bagona cacani, zin cu'eguěna, tě'ya raicaigona, Leabi baguě mami Gad hue'yogo. Se'e tě'ya raicaigona, baguě mami Aser hue'yogo.

Hue'yoni, ja'anrēnbi, Leabi se'e Jacob naconi zin cu'eni, bago yua zin nēcani, tě'ya rani, baguě mami Isacar hue'yogo, bojogo sěani. Se'e tě'ya rani, baguě mami Zabulón hue'yogo. Se'e tě'ya rani, romi zingo ba'igona, bago mami Dina hue'yogo.

Ja'anrēnbi, Riusubi Raquelni ai

---

esposa, y concibió en su vientre y dio a luz un hijo, a quien Raquel le dio el nombre Dan; concibió nuevamente y cuando dio a luz otro hijo, a éste le dio el nombre Neftalí.

Ahora, como Lea no tenía más hijos, se acercó a Jacob entristecida y le entregó su sierva Zilpa para que tuviera hijos por ella. Jacob se unió a ella, la tuvo por esposa. Ella concibió y el hijo que dio a luz Lea lo llamó Gad; concibió otra vez y cuando dio a luz, ella llamó a este hijo Aser.

oiguë, bagoni zin t'ya rai güesebi. T'ya rai güeseгуëna, bagobi yua ai bojogo, "Riusu t'huose'ere quënyobi," cago, baguë mami José hue'yogo.

Ja'anca t'ya raijënna, Jacobbi yua Labanni cabi: "Yë'ë yijana goza. Yë'ë rënjo hua'na, yë'ë zin hua'nare insini, yëquënate saojë'n," cabi. Caguëna, Labanbi, "Më'ëbi yë'ë jo'ya hua'nare cuiraguëna, ai jai jubëan'ru jaijaë'ë. Më'ëbi re'oye cuiraguëna, Riusubi ai re'oye yo'obi yë'ëre. Ja'anca sëani, ¿guere më'ëna insiye'ne yë'ë?" senji'i Labán. Senguëna, Jacobbi sehuobi: "Më'ë jo'ya hua'na jubëanna sani, gu'aye toyasi hua'na banica, ja'anco'a se'egare quë'nyeni bayë yë'ë. Yequëco'a më'ë

---

Después Lea se unió nuevamente a Jacob y concibió y dio a luz, a éste llamó Isacar, porque era como una recompensa; concibió nuevamente y al niño que dio a luz lo llamó Zabulón; dio a luz otra vez y como era niña la llamó Dina.

Ahora, Dios tuvo compasión y misericordia con Raquel y le hizo dar a luz, y dijo con alegría: Dios ya me ha quitado mi afrenta y llamó su nombre José.

Luego, Jacob dijo a Labán: Quiero regresar a mi tierra; permíteme a mí y a mis hijos y a mis esposas salir. Y Labán le contesto: Tú ya me has cuidado los animales domésticos y son muchos; como tú me los has cuidado, Dios me ha bendecido mucho, por eso ¿qué quieres que te dé? dijo Labán. Y Jacob le contestó: Voy a tus rebaños y si hay algunos animales manchados o de mal color, sólo

jo'ya hua'na'ë cayë," caguë sehuobi.  
Caguë sehuoguëna, "Re'oye cayë m'ë.  
Ja'anca quë'nyeni bajë'n," cabi Labán.  
Cani, ja'ansirën baguë jo'ya hua'na  
jubëanna yahue sani, gu'aye toyasi  
hua'nare ro yahue quë'nyeni, baguë  
zinco'a ëmëco'ana insibi. Insiuëna,  
ja'anrënbi, Jacobbi Labán jo'ya hua'na  
jubëanna sani, baco'are cuira bi'rabi.  
Cuirani, yua juinja álamo tëcare tëyoni,  
ba tëca ga'nire su'nyeni, hua'i hua'na  
zin cu'eruan, oco uncuruan, ja'anruanna  
uanni jo'cabi. Jo'caguëna, ba hua'nabi  
zin cu'eren, gu'aye toyasi hua'na se'egare  
jojoja'ë. Jojojaijënna, gu'aye toyasi  
hua'nabi irajënna, baco'are quë'nyebi,  
baguë se'ega bayete. Juinja álamo  
tëcare inni, sëyë hua'na ba'iruanna  
uanmaj'i. Jëja baco'a ba'iruan se'egana

---

esos llevaré y los otros quedarán tuyos. Y Labán le dijo: Bueno, separa del rebaño lo que haya de esos. Y enseguida fue en secreto a sus rebaños, y quitó los animales manchados o de mal color y los entregó a sus hijos para que los cuidaran. Después, Jacob fue a los rebaños de Labán y principió a cuidarlos. Tomó luego varas verdes de álamo, descortezó pedazos de cáscara, descubriendo así lo blanco de las varas y las puso delante del ganado en el lugar donde bebían y donde procreaban; así concebían las vacas y las ovejas delante de las varas y les nacieron hijos con manchas y de mal color; y cuando crecían, Jacob los apartaba para su posesión; no dejaba las varas delante de los

uanni jo'cabi. Ja'anca sěani, Jacob hua'i hua'na coja'co'abi yua jěja ba hua'na se'ega baě'ě. Labanna jo'caja'co'a yua jěja beo hua'na baě'ě.

Ja'anca yo'oni, ba'iguě ba'iguěna, jo'ya hua'na, oveja, huaca, camello, burro, chivo, ai ba'i jubēan babi Jacob. Ai jěja bainguě re'huasi'quēbi yua baguě rěnjo sanhuēte choni, baco'ani cabi: "Mě'ě saco'a taitabi yě'ěre ai coqueguě—ta'an, yě'ě coja'yete caguě, baguě yě'ěna ro'iye, ai ba'iye gachoye caguěta'an, Riusubi yě'ěre ai conguěna, jo'ya hua'na toyasi hua'na se'ega jojojaě'ě. Ja'anca sěani, yě'ě yijana saiyun. Yure yanmi Riusubi yě'ěni ěnyoguě cabi: Mě'ě bain ba'i yijana go'ijě'ěn cabi," baco'ani quěabi Jacob. Quěaguěna, baco'abi sehuohuě: "Ja'anca raě'ě. Yěquěna pě'caguě bayete Riusubi quěnyoni, yěquěnana insiji.

---

animales delgados, sino únicamente delante de los fuertes; por eso los animales que Jacob iba a poseer eran los fuertes y los que dejaba para Labán eran únicamente los débiles.

Y pasando el tiempo los rebaños de Jacob llegaron a ser muy numerosos entre ovejas, vacas, camellos, burros y los chivos; se volvió un jefe muy grande, rico en posesiones y llamó a sus esposas y les dijo: Aunque su padre me ha engañado bastante y ha cambiado varias veces mi sueldo, Dios me ha multiplicado sus bendiciones. Yo le dije a su padre que llevaría únicamente los animales con manchas y de mal color, y Dios me bendijo

Ja'anre beoru, mai zin hua'na naconi bayun. Riusu mē'ēni case'e'ru yo'oyun," cahuē. Cajēna, ja'anrēnbi, Labanbi saisi'quē ba'iguēna, baco'a huēni, si'a bonsere re'huani, si'a jo'ya hua'nare yē'nconi, Canaán yijana saē'ē. Labanbi huesēguēna, Jacobbi yahuera'rē sani, baguē yijana goji'i.

## Riusu Conse'e

Génesis 31:22-35:29

Jacobbi go'iguēna, samute umugu-sayan bani, yequēco'abi Labanni quēahuē. Quējajēna, baguē bain naconi sani, "Baguēte tēhuojaiyun," caguē, ma'abi tuē'ē.

---

porque sólo los animales de mal color procrearon; por eso vámonos a mi tierra. Esta noche, Dios se me apareció y me dijo: Vuélvete a la tierra de tu gente. Y las esposas le contestaron: Así es, pues; nuestro padre aunque ha tenido posesiones, Dios se las ha quitado y nos las dio a nosotros. Llevémonos todo esto con nuestros hijos y vámonos a tu tierra; hagamos conforme a lo que Dios te ha mandado. Luego, mientras Labán estaba fuera, en otra parte, ellos se levantaron, reunieron todas sus posesiones, sus animales domésticos y se fueron hacia la tierra de Canaán. Salió Jacob en secreto para irse a su tierra, sin que Labán lo supiera.

### El Apoyo de Dios

Jacob regresaba a su tierra y después de tres días de camino otros vinieron a Labán para avisarle

Te'e ëntë sara samu umuguseyan tuni, Jacobna ti'an bi'rajëna, Riusubi Labanni ënyobi, ëo cainse'ebi. Ënyoni, baguëni cabi: "Jacobni gu'aye cama'ijë'n," guan-seguë cabi Riusu.

Caguëna, ja'anrënbi, yantaguëna, baguë yua huëni, Jacobna ti'anni tëhuobi. Tëhuoni, baguëni cabi: "¿Më'ë guere yo'oguë, romi zin hua'nare ro preso zeansi'co'a'ru huë'huëguë saguë'ne? Ro yahuera'rë saguë, ro coquehuë yë'ëre. Fiesta naconi, música jui güeseguë, më'ë sacco'are bojoguë saoye ro'taguëta'an, më'ë yua ro yahue gatini raë'ë. Ja'anca ro ro'taguë, më'ë raiguëna, më'ëni ja'si yo'oye poreguëta'an, më'ë bain Riusubi yure yanmi yë'ëni ënyoni, Yo'oma'ijë'n guansebi. Guanseguëna, coca senye se'lega ba'iyë. Më'ëbi ro ro'taguë, më'ë taita huë'ena go'i ëaye se'lega ro'taguë, yahue gatini raë'ë më'ë," cabi Labán.

---

de la salida de Jacob. Labán reunió su gente y les dijo: Vámonos tras Jacob para alcanzarlo; así pues, que después de siete días estaba para alcanzarlo en el camino, y Dios se le apareció en sueños y le dijo: No haga ninguna cosa mala a Jacob, mandó Dios.

Y al amanecer, se levantó Labán y lo alcanzó y le dijo: ¿Por qué saliste a escondidas, llevando a mis hijas y nietos como presos? Tú me engañas; iba a hacer una fiesta grande con música para despedirlos con alegría, y tú te los llevaste a escondidas; no pensaste bien al hacer así. Aunque

Caguëna, Jacobbi, "Yequërë më'ë romi zinco'are tëani bama'iyè caguë, yahue raë'ë, huaguë," sehuobi. Sehuoguëna, Labanbi cabi: "Më'ëbi yë'ë romi zinco'a, yë'ë naje hua'na, yë'ë jo'ya hua'na, yë'ë bonse beorure raguëna, më'ëni ënseyè porema'iyë yë'ë. Yua sa'nyeyan bojojën ba'ina'a mai. Më'ë sase'ere tëama'iguë, më'ëni ja'si yo'oma'iyë yë'ë. Yo'oma'iguëna, më'ëga yë'ë romi zinco'ani gu'aye yo'oma'ijë'ën. Yë'ëbi ënyama'iguëna, Riusubi ënyani masiji, gu'aye yo'otoca," cabi Labán.

Ja'anca caguëna, sa'nyeyan bojojën, sa'nyeyan saojën, fiesta yo'ohuë. Si'a-co'abi ënyajëna, baco'abi bojojën, aon anni, ja'anrënbi, Riusuni bojojën, baguë-

---

tengo en mí poder para castigarte, el Dios de tu gente se me apareció durante la noche y me mandó no hacerlo. Y ahora, te ruego escuchar mis palabras de consejo. Por envidia has pensado en regresar a la casa de tu gente y huiste de mí a escondidas, dijo Labán. Y Jacob le contestó: Yo tenía miedo que posiblemente no me permitieras llevar tus hijas, y por eso me salí a escondidas. Y Labán le dijo: Tú has traído mis hijas, mis nietos, mis baños y mis posesiones; y ahora, no puedo impedirte; gocémonos, no te quito lo que trajiste ni te hago daños; y de igual manera no hagas daño a mis hijas. Aunque no vería lo que harías, Dios sabrá si les haces mal, dijo Labán.

Y entonces se contentaron e hicieron una gran fiesta; en presencia de todos estaban contentos y



te hua'i bocaë'ë. Bocani, coca cajën, aon ainjën yantahuë. Yantajënna, Labanbi huëni, baguë romi zinco'a, baguë naje hua'na, si'aco'ani muchani, baco'ani re'oye cani, saoni, baguë huë'ena goji'i. Go'iguëna, Jacobbi se'e ma'abi saji'i. Saiguëna, Riusu anje hua'nabi baguëni ënyajën cuirahuë. Ja'anrënbi, baguë bain yijana ti'an bi'rani, baguë jo'ya conco'are choni, baco'are cahuë: "Yë'ë ma'yë Esaúna sani, yë'ë raiyete quëajë'n. Labán naconi zoe ba'iguë, huaca hua'na, burro hua'na, oveja hua'na, chivo hua'na, yo'o con hua'na, ai ba'i jubëanre bayë, quëajë'n. Yë'ë coca raoguëna, yequërë më'ëbi bojoguë, yë'ëni re'oye ënyayë, baguëte quëajë'n," cani, ja'anrënbi,

---

comían; y entonces estando contentos porque Dios había arreglado las cosas, le hicieron sacrificio. Después de los sacrificios a Dios pasaron conversando y comiendo hasta el amanecer. Cuando Labán se levantó, se despidió de sus hijas y de sus nietos con besos y abrazos y volvió a su casa. Y Jacob siguió su camino para llegar a la tierra de su gente. Y los ángeles de Dios lo acompañaban cuidándolo. Y cuando estaba para llegar a la tierra de su gente, reunió a sus siervos y les dijo: Vayan adelante para encontrarse con mi hermano Esaú y díganle de mi llegada; díganle que estuve largo tiempo con Labán y que tengo muchos rebaños grandes de ganado, de burros, de ovejas, de chivos y de todos los animales domésticos, y envió a decirle para hallar gracia delante de él. Así les ordenó que le dijeran y los despachó. Ellos

baco'are ja'anrë saobi. Saoguëna, baco'a sani rani quëahuë: "Më'ë ma'yë Esaúna quëajëna, baguë yua më'ëna tëhuoguë raiji, 400 ëmëco'a naconi," quëahuë. Quëajëna, Jacobbi huajë yëguë, "Maire huani senjoma'iguë," caguë, si'a jubëte jobo quënyoni, yeque ma'abi saobi, si'a jubëbi huesoni si'ama'iye. Saoni, ja'an-rënbi, Riusu naconi jujaguë cabi: "Jëjaguë, yë'ë taita sanhuë Riusu, më'ë bain yijana go'ijë'n casiquë, yua yë'ëre huajë yë hua'guëni conjë'n. Më'ëbi yë'ëre ai re'oye yo'oguëna, më'ë conye yë'ëre ti'anma'iji. Labanna saisi'rën, beo hua'guë saë'ë yë'ë. Sani, yua rani, yure ai bai'ye bayë yë'ë. Më'ë yo'oni insiguë, yë'ëre ro porema'i hua'guëni ai re'oye yo'ohuë më'ë. Yurera Esaú raiyete ro'tani, yë'ëre conjë'n," jujaguë cabi.

---

volvieron a Jacob diciendo: Fuimos a tu hermano Esaú y él también viene a encontrarse contigo, con 400 hombres. Y Jacob tuvo miedo de eso, y les contestó: Viene para acabar con nosotros y distribuyó su pueblo y su rebaño en dos grupos y los mandó por caminos diferentes. Después, se postró ante Dios en oración diciéndole: Señor Dios de mis antepasados, Tú que me mandaste regresar a mi tierra, ven en mi ayuda, que tengo miedo. Tú me has bendecido bastante y no soy digno de recibir tu gracia; cuando primeramente fui a la casa de Labán, no tenía nada, pero ahora tengo muchas posesiones; es la obra tuya que me ha bendecido con tanta abundancia a mí que soy incapaz de hacer

Cani, ja'anrënbi, "Bëinma'iguë," caguë, baguë jo'ya hua'na, ai ba'iyè ba'i hua'nare inni, baguë jo'ya bain conco'a naconi ja'anrë saoguë, "Esaúna ro insi-jë'ën," caguë, baco'are saobi. Saoni, ja'anrënbi, na'iguëna, baguë rënjo sanhuë, baguë romi conco'a, baguë zin hua'na, baguë jo'ya hua'na, baguë bonse beoru inni, Jaboc ziayana ti'anni, t'ëhuina saobi. Baguë se'ega je'enma'iguë bëabi. Bëani, umeguëna, ja'anrënbi, yequëbi, Riusu anje raosi'quëbi rani, baguë naconi jëja yo'oni, sa'nyeyan zeanni, tanta ra'ntejën yantajaë'ë. Yantajani, Jacobni jëja yo'oma'iguë, yua Jacob guënsohuate pa'röni botabi. Botani, Jacob yuata zeanye jo'cama'iguëna, baguë yua, "Yë'ëre jo'ca-jë'ën," cabi. Caguëna, "Banyë. Ru'ru, yë'ëre re'oye cani jo'cajë'ën," sehuobi.

---

todo esto. Ahora, pienso en la llegada de Esaú y te ruego tu ayuda.

Y después, para que no se enojara su hermano Esaú reunió a sus siervos, sacó una cantidad de animales domésticos y los mandó adelante con ellos, diciendo: Estos son regalos para Esaú. Y por la tarde, reunió a sus esposas, las siervas de ellas, sus hijos y sus siervos y sacó todas sus posesiones y cuando llegó al río Jaboc los mandó al otro lado. Y él solo se quedó sin cruzar el río; pero cuando se acostó a dormir, luchó con un varón que era un *ángel mandado por Dios, hasta el amanecer*; y cuando el varón vio que no podía dominarlo, tocó el sitio del encaje de su muslo y lo descoyuntó, mientras luchaba con él. Jacob todavía lo tenía

Sehuoguëna, "¿Gue mami hue'eguë'ne m'ë'ë?" senji'i. Senguëna, "Jacob," sehuobi. Sehuoguëna, "Jacob hue'eye beoye ba'ijë'ën. M'ë'ë mami Israel hue'ëji, m'ë'ë yua Riusu jëja bainguë sëani," anjebi cabi. Caguëna, yua baru Peniel hue'yobi. "Riusuni ënyahuë ënjo'on," caguë, ja'anca hue'yobi. Hue'yo-ni, ja'anrënbi, ënsëguëbi eta raiguëna, ca'ja hua'guë saji'i, guënsohua pa'róni botasi'quë sëani.

Sani, ja'anrënbi, so'ona ënyato, baguë ma'yë Esaúbi, 400 ëmëco'a naconi, yua tëhuo rajili. Raiguëna, Jacobbi baguëna gugurini rëanni, saludabi. Saludaguëna, Esaúbi huë'huë rani, baguëna su'ncani, baguëna muchaguëna, sa'nyeyan bojojën oë'ë. Oijëna, Jacobbi baguë rënjo sanhuë, baguë zin hua'na, si'aco'are

---

cogido, y el varón le dijo: Suélteme. Y Jacob le contestó: No, no te dejaré si no me bendices. Y el varón le dijo: ¿Cuál es tu nombre? Y él respondió: Jacob. Y el varón le dijo: No será más tu nombre Jacob, sino Israel, porque tú eres un jefe designado por Dios. Y Jacob nombró aquel lugar Peniel, que quiere decir, Ví aquí a Dios. Y cuando salió el sol Jacob cojeaba por la descoyuntura.

*Después, levantó los ojos y vio a su hermano Esaú, quien venía a encontrarlo con 400 hombres. Y Jacob se postró ante él y lo saludó. Y Esaú, vino corriendo hacia él, lo abrazó, lo besó y los dos se contentaron. Y Jacob le mostró sus esposas y sus hijos y Esaú los saludó con alegría y le dijo: ¿Por qué me mandas esos rebaños de regalo? Y Jacob*

ënyoguëna, bojoguë saludabi Esaú. Salu-  
dani ja'anrënbi, "¿Më'ë guere yo'oguë,  
jo'ya jubëanre insiguë raoguë'ne?" senji'i.  
Senguëna, "Yë'ëni re'oye ënyajë'ën caguë,  
më'ëna ro insiguë saohuë," cabi. Caguë-  
na, "Yë'ë'ga ai ba'iye bayë. Më'ë se'e-  
ga re'huani bajë'ën, yo'jeguë," cabi Esaú.  
Caguëna, Jacobbi ai jëja caguë, "Banyë.  
Riusubi re'oye conguëna, më'ëna insiye  
yëyë. Coni bajë'ën," cabi. Ja'anca  
caguëna, Esaúbi baguë insisi hua'nare  
coni babi. Coni bani, bojoguë goji'i.

Go'iguëna, Jacobbi se'e ganini,  
baguë bain yijana goji'i. Ru'ru Sucot,  
ja'anrënbi Siquiem, ja'anrënbi Canaán  
yijana ti'anni, Betelna bëabi. Bëaguëna,  
Riusubi baguëni ënyoni, coca quëabi:  
"Më'ë mami Jacob yua se'e hue'eye  
beoye ba'ijë'ën. Israel hue'eyë më'ë.

---

le contestó: Es para hallar gracia delante de ti. Y Esaú le dijo: Yo tengo muchas posesiones. Guarda tú los animales, hermano, dijo Esaú. Jacob, en voz alta, dijo: No, de ninguna manera; como Dios me ha bendecido con esto, te los regalo; tenlos, y guárdalos. Esaú recibió los animales y los guardó, y regresó contento a su casa.

Ahora, Jacob siguió el camino para llegar a la tierra de su gente. Primero, fue a Sucot y luego a Siquiem, y después a la tierra de Canaán, y se quedó en el lugar llamado Betel. Allí, Dios se le apareció y le dijo: No se llamará más tú nombre Jacob, sino Israel; yo soy el Dios Todopoderoso; ahora te vas a multiplicar como un pueblo muy

Yë'ë yua quë'rë Ta'yeje'iyereba Riusu'ë.  
Më'ë yua ai ba'i jubë bain jaije'ijë'ën.  
Rey jëjaco'a, ai ba'iyë nación bainbi  
etayë, më'ë mamaco'a ba'ija'co'a. Ën  
yija Abrahamna insini jo'cahuë. Isaacna  
güina'ru insini jo'cahuë. Më'ëre'ga ën  
yijare insini jo'cayë yë'ë," quëabi Riusu.  
Ja'anca quëaguëna, Jacobbi gata misa-  
bëte nëconi re'huabi baruna. Re'huani,  
ja'anrënbi, hui'yabete queoni janyubi,  
misabëna. Ja'anrënbi, baru Betel hue'yoni,  
se'e saji'i.

Betelbi sani, ja'anrënbi, Efrata  
yuata so'o ba'iguëna, Raquelbi zin të'ya  
rai bilrago. Ai jëja yo'ogo, ja'siyereba  
ja'siguëna, ëmëguë, Benjamín hue'eguëte  
të'ya rani, huajë junni huesëgo. Junni  
huesëgona, Israelbi sani, bagote tanbi.

---

numeroso; tus descendientes van a ser reyes de muchas naciones. Entregué esta tierra a Abraham y de igual manera la entregué a Isaac y también la dejo como herencia tuya, dijo Dios. Luego, Jacob hizo un altar allí con las piedras que había, y derramó aceite por encima del altar como sacrificio a Dios, y nombró aquel lugar Betel, y siguió su camino.

Salió de Betel, y cuando no estaba muy lejos de Efrata, Raquel estaba para dar a luz un hijo; tuvo mucho trabajo en su parto y con dolores bastante fuertes dio a luz un hijo a quien llamó Benjamin; y luego murió. Entonces, Israel la llevó y la sepultó allí en el camino; luego, siguió su camino hasta llegar a un lugar llamado Mamré, y

Tanni tējini, se'e sani, Mamré casiruna ti'anni, baguë taita Isaac naconi bëabi. Bëaguëna, Isaac yua 180 tēcahuëan babi. Bani, yua ai bojoguë, ai irasi hua'guë ba'iguë, yua yi'eni tējini, junni huesëbi. Junni huesëguëna, baguë mamaco'a, Esaú, Jacob, baco'abi baco'a taitare sani tanhuë.

## Josere Egiptona Insise'e

Génesis 35:23-26; 37:1-34

Jacob mamaco'are cato, si'a sara samuco'a baë'ë. Leabi tē'ya raigona, Rubén ma'yëreba ba'iguë, ja'anrënbi Simeón, Leví, Judá, Isacar, Zabulón, ja'anco'a baë'ë. Raquelbi tē'ya raigona, José, Benjamín baë'ë. Raquel jo'ya congo Bilhabi tē'ya raigona, Dan, Neftalí baë'ë. Lea jo'ya congo Zilpabi tē'ya raigona, Gad, Aser baë'ë.

---

allí se quedó con su padre Isaac. Y cuando Isaac tenía 180 años, estaba de muy avanzada edad y alegre; dejó de respirar más y murió. Luego, sus hijos, Esaú y Jacob lo llevaron y lo sepultaron.

### José Vendido y Llevado a Egipto

Jacob tenía doce hijos. Los de Lea se llamaban: Rubén el mayor, Simeón, Leví, Judá, Isacar, Zabulón. Los de Raquel eran: José y Benjamín. La sierva de Raquel llamada Bilha dio a luz a Dan y Neftalí. La sierva de Lea, llamada Zilpa, dio a luz a Gad y Aser.

Ja'anca ba'ijënna, Jacobbi baguë bain naconi Canaán yijare ba'ë. Ba'ijënna, José yua 17 tēcahuëan bani, baguë taita jo'ya hua'nare cuiraguë baji'i, baguë ma'yë hua'na naconi. José yua baguë taita Israel quë'rë yësi'quë baji'i. Israelbi ai ira hua'guë ba'iguë, Joseni babi. Ja'anca sëani, baguëni ai ba'iye ai yëguë, zoa ju'i can, ai re'o can, si'aye toyasi canre baguëte tēonca—ji'i. Ja'anca quë'rë ai yësi'quë sëani, baguë ma'yë hua'nabi ai bëinjën, je'o coca se'egare Joseni cahuë.

Ja'anrënbi, José yua ëoru canni ënyani, ma'yë hua'nani quëabi: "Më'ë saco'abi yua yë'ëna gugurini rëanjënna, më'ë saco'a jëjaguë ba'ija'guë'ë yë'ë," quëabi. Quëaguëna, ma'yë hua'nabi aireba bëinjën, baguë taita re'oye yo'oyete ro ëa ënyajën, baguëni güehuë.

---

Y vivía Jacob en la tierra de su gente llamada Canaán. Y José tenía 17 años y cuidaba los rebaños de su padre con sus hermanos mayores. Era el más querido de su padre Israel, porque lo había tenido en su vejez. Por eso era más querido y le hizo una túnica de diversos colores. Cuando vieron sus hermanos que era el más querido, lo detestaban y no podían hablarle pacíficamente.

Y soñó José un sueño y lo contó a sus hermanos: Ustedes van a postrarse ante mí, y yo voy a ser su jefe, les dijo. Y sus hermanos se enojaron mucho y le tenían envidia porque su padre lo quería mucho; y ellos no lo querían.



Ja'anca güejën, ja'anrënbi re'huerën, baco'a taita jo'ya hua'nare sani, so'o ba'i ca'ncona baco'a aonre cu'ejaë'ë. Cu'eja-tena, ja'anrënbi, Israelbi yua Joseni cabi: "Më'ë ma'yë sanhuë jo'ya hua'na aon cu'eco'a ba'ijëna, më'ë yua sani, baco'a ba'iyete, jo'ya hua'na ba'iyete ënyani rani quëajë'ën yë'ëre," cabi Israel.

Caguëna, saji'i. Saiguë ba'iguë, baco'a ba'iru yuata so'o ba'iguëna, ma'yë hua'habi baguë raiyete ënyajën, sa'nyeyan cahuë: "Ëo canni ënyaguëbi rai'te. Baguëni huani, ira cuenesi gojena sejoni ayayun. Ja'anca yo'oni, Airu yaibi anji'i cajën, mai taitani quëayun. Ju'insi'quë banica, gare se'e ëo canni ënyama'iji maire," cahuë. Cajëna, Rubenbi, "Huani senjoye

---

Y después de algún tiempo llevaron los rebaños de su padre para buscar pasto en una tierra un poco lejos, y luego Israel llamó a José y le dijo: Tus hermanos están buscando pasto para los rebaños y quiero mandarte a encontrarlos para ver si ellos y los rebaños están bien; y después ven a avisarme.

Y salió José para encontrarlos. Y cuando estaba todavía lejos del lugar donde estaban los hermanos, ellos levantaron los ojos y lo vieron llegar. Vean que ya viene el soñador, dijeron; matémosle y echémoslo en un hueco profundo, uno que había sido un pozo de agua, pero está seco; y cuando volvamos a nuestro padre le diremos que un tigre se lo ha comido, y así no soñará más con nosotros; pero Rubén les dijo: No lo matemos, hermanos, solamente echémoslo en el hueco. Dijo

beoye ba'ina'a, yo'je sanhuë. Baguëte cuenesi gojena ro senjoni ayana'a," cabi. Jë'te baguëte mëani tēaye ro'taguëbi baguë yo'jeco'are ënsebi.

Ja'anca cajëna, Josebi ti'anbi. Ti'anguëna, ma'yë hua'nabi baguëni zeanni, baguëni cuenesi gojena ayani senjohuë. Oco ba'isi goje yua cuenese'le baji'i. Ja'anca senjoni, ja'anrënbi re'hue, so'ona ënyato, Ismael bain bonse vendie-co'abi raë'ë. Baco'a bonse yua camello hua'na naconi Egipto yijana vendiejën saico'a baë'ë. Ja'anca saijëna, Judabi cabi: "Mai yo'jeguëni huani senjotoca, gu'aye ba'ire'abi. Baguëte gojebi mëayun. Mëani, jo'ya bainguë'ru Ismael bain bonse coco'ana insiyun, baguëre. Mai yo'jeguë sëani, huaiye beoye ba'ina'a," cabi. Caguëna, baco'abi, "Re'oye cayë

---

esto porque después iba a venir a salvarlo, y no permitió que sus hermanos lo mataran.

Luego, llegó José, y sus hermanos lo cogieron y lo echaron en el hueco profundo que había sido un pozo de agua. Pero después levantaron los ojos y vieron de lejos que llegaba una compañía de ismaelitas que iba a Egipto con su mercancía para vender. Y Judá dijo a sus hermanos: Sería muy malo matar a nuestro hermano; saquémosle del hueco y vendámoslo como siervo a los ismaelitas. No debemos matarlo, porque es nuestro hermano. Y los otros le contestaron: Dices muy bien. Hagamos así. Y sacaron a José del hueco y lo vendieron a los ismaelites por la suma de veinte monedas de



Josere vendieni senjohuë

më'ë. Ja'anca yo'oyun," sehuohuë. Sehuojëna, Josere gojebi mëani, Ismael bainna insini, veinte plata so'cohuayanre cohuë. Ja'anca insini senjojëna, Josere zeanni sahuë, Egipto yijana.

Sarena, ja'anrënbi, Rubén yua saisi'quëbi rani ënyani, José beoguëna, ai bënni, baguë canyante ye'reni cabi: "José beoguëna, ¿guere yo'oye'ne yë'ë?" caguë, taitana sehuoyete huajë yëguë nëcabi. Ja'anrënbi, baco'a se'e ro'tani, José re'o can jo'case'ere inni, chivote huani, baguë ziena ja'njeni, baco'a taitana sani ënyohuë. "Ën ju'i canre ënyajë'ën. ¿Më'ë mamaguë can'ne? Yëquënabi tinjani rahuë," cahuë. Cajëna, baguë mamaguë canre masini cabi: "Baguë can'ë. Airu yaibi zeanni ainrabi," cani, baguë canyante ye'reni, zoe ba'i umuguseyan baguëte oji'i.

---

plata. Y ellos cogieron a José y lo llevaron a Egipto.

Luego, Rubén que se había alejado un rato, volvió y vio que José no estaba, y se enojó contra ellos; rasgó sus vestidos y les dijo: Ya que José no está, ¿qué voy a hacer? Y tenía miedo de lo habría de contestar a su padre. Pero sacaron el vestido de colores que José había dejado, mataron un chivo y tifieron el vestido con la sangre; luego, lo llevaron a su padre y lo mostraron. Ve este vestido, dijeron, si es el de tu hijo; nosotros lo encontramos y lo trajimos. Y él se dio cuenta que era el vestido de José y dijo: Su vestido es. Seguro que algún tigre

## José Egipto Yijana Ti'anbi

Génesis 39:1-40:23

Josere Ismael bain bonse vendie-co'ana insijënna, Egipto yijana sani, yequëni insihuë. Potifar hue'eguë, jējaguë Faraón soldado jējaguë, ja'anguëna insijënna, Potifarbi coní babi. Coní baguëna, Riusubi yua Josere ai ro'taguë, baguëni re'oye conguëna, ai ta'yeje'iye jējaguë'ru runji'i José. Baguë jējaguë Potifar hu'ëere ba'iguëna, Riusubi ai re'oye conguë yo'oguëna, Potifarbi yua Joseni ai re'oye ënyani, baguë hu'e, baguë bayete si'aye Josena jo'cani, "Yë'ë ba ma'carëanre bani, re'oye cuiracaij'ë'n," caguë, baguë quë'rë jējaguëte re'huabi. Ja'anca re'huaguëna, Riusubi re'oye yo'oni, Josere conni, Potifar hu'e ba ma'carëanre ai ba'iye quë'rë ja'ta re'huabi Riusu. Ja'anca ba'iguëna, Potifarbi, "Re'o

---

lo cogió y lo mató. Y él mismo rasgó sus vestidos, y durante muchos días hizo duelo por él.

### La Llegada de José a Egipto

Cuando los ismaelitas compraron a José, lo llevaron a Egipto y lo vendieron a uno que se llamaba Potifar, y él era el jefe de la guardia del Faraón. Y Potifar lo compró y lo tuvo, pero Dios estaba con José ayudándole. Y lo hizo llegar a ser un jefe muy importante. Mientras estaba en la casa de Potifar, Dios lo bendijo en todas sus obras. Y Potifar vio que José era un hombre muy justo y

bainguë'bi," caguë, baguë bayete yua  
ro'taye beoye Josena jo'cabi.

Ja'anca jo'caguëna, José yua ai  
re'o hua'guë bonsëguë ba'iguëna, Potifar  
rënjobi baguëni ai ëa ënyani, baguëni  
ëmë huëco'ë. "Mai samuco'a yahue  
umeyun," cagona, baguë yua, "Banyë.  
Yë'ë jëjaguëni ro coqueye beoye ba'iyë  
yë'ë. Më'ë naconi ja'anca yo'otoca, ai  
gu'ayereba Riusuni yo'oguë ba'ire'ahuë,"  
sehuobi. Ja'anca sehuoguëta'an, si'a  
umuguseyan quë'rë se'e ai sengona,  
baguë yua ro achaguë, ro quënyëni  
saji'i. Ja'anca yo'oni, re'huerën, baguë  
yo'o yo'oguë cacaguëna, bago se'ega te'e  
hua'go baco'ë. Ja'anca ba'igobi yua baguë  
guayoni se canre zeanni, "Umeyun," cago.  
Cagona, baguë guayoni sebëte bago ëntë

---

lo hizo mayordomo de su casa y de todo lo que  
tenía. Y cuando lo hizo mayordomo de su casa y de  
todo lo que tenía, Dios bendijo la casa del egipcio  
por José. Y Potifar no se preocupaba de cosa  
alguna porque veía que era un hombre justo.

Y era José muy hermoso y de bella presencia,  
y la mujer de Potifar comenzó a desear a José  
y le dijo: Acostémonos juntos, pero él le contestó:  
No, no voy a engañar a mi jefe, y si hiciere yo  
este gran mal, pecaría contra Dios. Pero todos  
los días hablaba ella más y más a José; pero él  
no le hizo caso, sino que se apartó de ella.  
Sucedió que entró José un día en la casa para  
hacer su oficio, y no había nadie más allí, sino  
ella. Y ella lo cogió de la ropa diciéndole:

sarana ro tijoni jo'cani huë'huëbi, huë'e hue'sena. Huë'huëguëna, baguë can se'egare zeango, bagobi ai güigo, bago bainre choni quëago: "Hebreo bainguëbi yë'ëre ro hui'ya yo'oguë raji'i. Mai samuco'a umeyun, caguëna, yë'ëbi ai jëja güigona, baguë canre ro jo'cani huë'huë'te," cago quëago. Ja'anrënbi, bago jënjë raiyete jëjogo, baguëni güina'ru quëago: "Më'ë jo'ya bainguë ja'anca yo'o'te," cagona, baguë'ga ai bënni, Josere zeanni, ya'o huë'ena guaobi. Guaoguëna, Riusubi José naconi ba'iguë, baguëte ai conbi. Ja'anca conguëna, ya'o huë'e jëjaguëbi baguëni re'oye ënyani, preso zeansi'co'a si'aco'are Josena insiguëna, José yua baco'ani bani, baco'are guansegüë bajji'i.

---

Acostémonos. Pero él huyó de la casa dejando su ropa exterior en las manos de ella. Y cuando vio ella que había dejado su ropa en sus manos y había huido, llamó a los de la casa y les habló diciendo: Este hebreo ha llegado a nuestra casa solamente para burlarse de mí. Vino él a mí para dormir conmigo y yo di grandes voces, y él dejó la ropa en mis manos y huyó. Y ella guardó la ropa de José hasta que vino su señor a la casa, y le habló ella las mismas palabras, diciendo: Así fue como hizo tu siervo. Sucedió que cuando oyó el amo de José las palabras de su mujer, lo cogió preso y lo encerró en la cárcel. Pero Dios estaba con José, ayudándole. Y el jefe de la cárcel vio que José era hombre justo y le dio el encargo de todos los presos de la cárcel, y José se encargó de ellos y los mandaba.

Ja'anrënbi, ba'iguë ba'iguëna, yequë—  
 co'a preso zeansi'co'a ti'anhuë. Yequë,  
 Faraón cuiraguë ba'iguë, yequë, Faraón  
 aon boguë ba'iguë, ja'anco'a baë'ë.  
 Faraonbi baco'ani bënni, baco'are preso  
 zeanni, ya'o huë'ena guaoye guansebi.  
 Ja'anca guaosi'co'a ba'ijën, ba samuco'abi  
 umeni cainjën, ëo canni ënyahuë. Ëo  
 canni yantani, ai sa'nti hua'na ënyojëna,  
 Josebi, "Më'ë sacco'a ¿guere sa'ntiye'ne?"  
 senji'i. Senguëna, baco'abi, "Ëo canni  
 ënyajëna, masiguëbi beoji, baguë yancobi  
 ënyani ëo cainse'ere quëaye," cahuë.  
 Cajëna, Josebi, "Riusu se'ega quëaye  
 poreji. Më'ë sacco'a ëo cainse'ere  
 quëajë'n yë'ëre," cabi. Caguëna, Faraón  
 cuiraguëbi ru'ru quëabi: "Yë'ëbi ëo  
 canni ënyato, zoa bisi sahua baj'i,

---

Después de algún tiempo otros presos llegaron. Uno de ellos era el copero del Faraón y el otro era su panadero. El Faraón se había enojado contra ellos y los cogió presos y los mandó a la cárcel. Y allí, mientras dormían tuvieron sueños. Cuando amaneció, José vio que estaban muy tristes y les preguntó: ¿Por qué tienen ustedes la apariencia de estar tristes? Y ellos le contestaron: Anoche tuvimos sueños, y no hay aquí quién los interprete. Y José les dijo: Sólo Dios puede interpretar los sueños, cuéntenme el sueño que tuvieron. Primero el copero de Faraón le dijo su sueño: Vi en mi sueño una vid muy larga con tres ramas, cargó fruta que maduró al instante, y como tenía ya la copa de Faraón, cogí las uvas, saqué el jugo y lo puse en



samute cabëan naconi. Besa jorini, bisi ëye quënni, ya'jibi. Ya'jiguëna, yë'ëbi Faraón uncu ti'inre bani, ëyere tëani, gonore etoni, uncu ti'inna ayani, Faraonni uncuahuë," Faraón cuiraguëbi quëabi. Quëaguëna, Josebi baguëni quëabi: "Ja'anre masini, më'ëni quëayë yë'ë. Samute cabëan yua samute umuguseyan'ru ba'iji. Samute umuguseyan bani, Faraonbi më'ëre re'oye ro'tani, më'ë yo'ona go'yaji. Go'yaguëna, ja'anrënbi, yë'ëre re'oye ro'tani, Faraón conyete sencaijë'n. Gu'aye yo'oma'isi'quë sëani, ya'o huë'ebi etaye yëyë," cabi José.

Caguëna, yequëbi Faraón aon boguëbi, "Yë'ë ëo canni ënyato, samute pan jë'eyanbi yë'ë sinjobëte tuji'i. Tuiguëna, ëmëje'en ba'i jë'e yua si'a Faraón yësi aon buquëna, bi'an hua'nabi rani, ba aonre uncue bi'rahuë," aon boguëbi quëabi. Quëaguëna, Josebi quëabi:

---

la copa y di a Faraón a tomar. Y José le dijo: Te voy a dar la interpretación de su sueño: Las tres ramas significan tres días; después de tres días el Faraón te atenderá bien y te volverá a tus oficios; y cuando vuelvas allí, hazme el favor de pensar en mi condición y solicitar a Faraón por mí, no he hecho ningún mal y quiero salir de esta cárcel, dijo José.

Después, el panadero de Faraón le dijo: Anoche tuve un sueño en que vi tres canastas de pan que estaban puestas encima de mi cabeza. La canasta superior contenía toda clase de pan del que le

"Ja'anre masini, mē'ēni quēayē yē'ē. Samute jē'eyan yua samute umuguseyan'ru ba'iji. Samute umuguseyan bani, Faraonbi mē'ēre choni, mē'ēre huani senjoye guanseji. Huani senjojēna, ca hua'i hua'nabi mē'ē hua'i beoru to'tejēn uncueyē," cabi José.

Caguēna, ja'anrēnbi, samute umuguseyan bani, Faraonbi yua fiesta yo'oni, baguē cuiraguē, baguē aon boguē, baco'are choji'i. Choni, José masini case'e'ru gūina'ru yo'obi Faraón. Baguē cuiraguēni se'e baguē yo'ore yo'o gūesebi. Baguē aon boguēni huani senjobi. Ja'anca yo'oguēna, Faraón cuiraguēbi yua Josere ro'tama'iguē, Faraonni quēaye gare huanē yebi.

---

gusta a Faraón, pero las aves vinieron y se lo comieron. Y José le dijo: Así es la interpretación de tu sueño: Las tres canastas significan tres días; dentro de tres días el Faraón te llamará y te condenará a muerte, y las aves vendrán a picarte toda la carne.

Luego después de tres días, Faraón hizo una fiesta y llamó a su copero y a su panadero y les hizo exactamente según lo había dicho José. Volvió su copero a sus oficios y condenó al panadero a muerte. Pero el copero de Faraón no pensó en José y se olvidó de hablarle de él.

### El Faraón

Después de dos años el Faraón tuvo un sueño: Vio que se paraba en la orilla del río Nilo, y

# Faraón

Génesis 41:1-45

Ja'anrënbi, samu tēcahuēan  
ba'iguēna, Faraonbi ēo canni ēnyabi.  
Baguē yua Nilo ziaya tē'ntēbate nēcani  
ēnyato, huaca hua'na jujusi'co'a sieteco'abi  
ziaya sa'nahuēbi eta mēni, pasto aonre  
ain bi'rahuē. Ja'anrënbi, se'e ēnyato,  
yequē huaca hua'na sieteco'a ai sēyē  
hua'nabi ziaya sa'nahuēbi eta mēni, ba  
jujusi hua'nare anni si'ahuē. Ja'anre ēo  
canni ēnyani, ja'anrënbi, sētabi Faraón.  
Sētani, ja'anrënbi, se'e canni, se'e ēo  
canni ēnyato, huea sahua baji'i, siete  
hueahuēan, re'oye ri'rini ya'jisihuēan  
naconi. Ba'iguēna, yeque sahua siete  
hueahuēan gu'a joyēan si'ncarēan, ai

---

salieron de las aguas siete vacas muy gordas y de buena apariencia, y comenzaron a comer el pasto de la orilla. Después salieron de las aguas del río otras siete vacas muy flacas, que vinieron y devoraron las vacas gordas; y viendo esto en el sueño se despertó el Faraón; pero durmió nuevamente y tuvo otro sueño: Vio que siete espigas de maíz, llenas y hermosas crecían de una sola caña; luego creció otra caña de siete espigas muy secas y acabadas, que se levantaron y devoraron todas las espigas gruesas y llenas; y así acabó de soñar el Faraón. Y por la mañana, tenía mucho miedo y tristeza en su corazón y llamó a sus magos, que sabían todas las cosas, y les contó el sueño. Aunque trataban ellos de interpretar los sueños no podían hacerlo. Luego, el copero del

hueanni si'asihuēan naconi baj'i. Bani, gu'ahuēanbi rani, re'oye ri'risihuēanre beoru ja'anse'ebi anni si'abi. Ja'anrēnbi, ēo canni ēnyani tējibi Faraón. Ēnyani tējini, yantaguēna, ai huajē yēguē, recoyo ai sa'tiguē, baguē yai bain, baguē masico'a si'aco'are choni, baguē ēo cainse'ere quēabi. Quēaguēna, baco'a yancobi ēnyato, baguē ēo cainse'ere quēaye porema'ē. Porema'ijēna, Faraón cuiraguēbi cabi: "Ai gu'aye huanē yesi'—quēbi yure ro'tayē yē'ē. Ya'o hu'e ba'isirēn, ēo canni ēnyaguēna, hebreo bainguē bonsēguē baj'i. Baguē yancobi ēnyani, yē'ē ēo cainse'ere masini quēabi. Aon boguē ēo cainse'ere'ga masini quēa—guēna, baguē case'e'ru gūina'ru ti'anbi. Yē'ē yo'ona go'yani, aon boguēni huani senjohuē mē'ē," quēabi.

Quēaguēna, Faraonbi ya'o huē'ena coca saoni, "Besa raj'ēn baguēre,"

---

Faraón le dijo: Me acuerdo hoy de mi falta, que he olvidado una cosa muy importante. En la cárcel cuando estuve allí, soñé; y había un joven hebraico que me contó la interpretación del sueño. También soñó el jefe de los panaderos, y las interpretaciones que nos dio se realizaron exactamente como nos había dicho. Tú me volviste a mis oficios y al panadero lo condenaste a la muerte.

Y mandó el Faraón un mensaje a la cárcel, diciendo: Que traigan pronto a José. Y cuando llegó, antes de entrar donde estaba el Faraón, se

caguëna, Josere rahuë. Ru'ru, ranyan tē'cani, re'o canre sayani, baguëte rani, Faraón ba'iruna nēcohuë. Nēcojënna, Faraonbi cabi: "Yë'ë ëo canni ënyaguëna, yanco ënyani masini quëaguëbi beoji. ¿Më'ëbi masini, quëaye poreguë?" cabi Faraón. Caguëna, José sehuobi: "Ro yë'ë hua'guë se'ega quëaye porema'iyë. Riusu se'ega masini quëa güeseji," sehuobi José. Ja'anca sehuoguëna, Faraón quëabi: "Yë'ëbi ëo canni ënyani, Nilo tē'ntëbate nēcani ënyato, huaca hua'na, sieteco'a jujusi'co'abi ziaya sa'nahuëbi eta mëni, pasto aonre ain bi'rahuë. Ja'anrënbi, se'e ënyato, huaca hua'na sieteco'a ai sëyë hua'nabi ziaya sa'na-huëbi eta mëni, ba jujusi hua'nare anni si'ahuë. Anni si'ani, guëtabë jujuye gare

---

hizo motilar y se puso un vestido nuevo. Y Faraón le dijo: Tuve un sueño, pero no hay quién lo interprete. ¿Es verdad que tú sabes interpretar los sueños? Y José le contestó: Yo solo no puedo hacerlo, Dios es el único que sabe interpretar los sueños. Y el Faraón le dijo: En mi sueño estaba en pie en las orillas del río Nilo y vi que siete vacas muy gordas salieron de las aguas del río y comenzaron a comerse el pasto. Después, vi que otras siete vacas muy flacas vinieron de esas mismas aguas y devoraron todas las vacas gordas. Y después de devorarlas no daban la apariencia de ser más gordas. Todavía eran muy flacas. Luego, me desperté. Me dormí nuevamente y tuve otro sueño que era de siete espigas de maíz que estaban muy gruesas y llenas. Después, crecían otras siete

ënyomaë'ë. Yuata ai sëyë hua'na ba'ë. Ja'anca ba'ijëna, sëtahuë yë'ë. Sëtani, se'e canni, se'e ëoruna ënyato, huea sahua siete hueahuëan re'o huea jai hueahuëan quëinse'e baji'i. Ba'iguëna, yequë sahua, siete hueahuëan gu'a joyëan si'ncarëan, ai hueanni si'asihuean quëinse'e baji'i. Ba'ini, gu'a hueahuëabi rani, re'o hueahuëan beoru ja'anse'ebi anni si'abi. Ja'anca ëo canni ënyani, yë'ë yai bainna quëaguëna, ba hua'nabi masini, quëaye poremaë'ë," cabi Faraón. Caguëna, Josebi cabi: "Jëjaguë Faraón, më'ëbi samu ba'ie ëo canni ënyase'e te'e ëo cainse'e ba'iji. Riusubi baguë yo'oja'yete më'ëni ënyoji. Huaca hua'na siete jujusico'a yua siete tëcahuëan'ru ba'iji. Siete hueahuëan re'o huea jaihuëan yua siete tëcahuëan'ru ba'iji. Ba ëo cainse'e te'e ba'iji. Huaca hua'na siete

---

espigas de maíz en otra caña que estaban muy secas y gastadas. Esas vinieron y devoraron todas las espigas gruesas y llenas. Así soñé y cuando les dije a los magos que saben todo, ellos no pudieron interpretar los sueños, dijo Faraón. Luego, José le dijo: Rey Faraón, los dos sueños que tuviste son uno solo. Dios quiere mostrarte lo que va a hacer. Las siete vacas gordas son siete años, y también las siete espigas gruesas y llenas son siete años. Es un solo sueño. Y las vacas flacas son otros siete años, y las espigas secas y gastadas son siete años también. Así como te dije, voy a mostrarte lo que va a pasar. Ahora, durante siete

sëyë hua'na yua siete tēcahuēan'ru ba'iyë.  
Siete hueahuēan gu'ahuēan yua siete  
tēcahuēan'ru ba'iji. Ye'ë case'e'ru ba'iji.  
Riusubi baguë yure yo'oja'yete më'ëni  
ënyoji. Yurera siete tēcahuēan ai ba'iyë  
aonre tēani baja'co'a'ë, si'a Egipto bain.  
Bani, ja'anrënbi, se'e siete tēcahuēan  
aon tēaye beoye ba'ija'co'a'ë. Ai aon  
carajaiye ba'ija'co'a'ë. Më'ëbi samu ba'iyë  
ëo canni ënyaguëna, Riusubi baguë  
yo'oja'ye yua jo'caye beoye yo'oji.  
Yurerënra yo'oji Riusu. Ja'anca sëani,  
më'ëbi yua masi jējaguëte cu'eni, si'a  
Egipto yija jējaguëte re'huajë'ën. Yure  
siete tēcahuēan ai ba'iyë aonre tējajënna,  
quinta parte ba'iyë quënyoni re'huaja'guë.  
Ja'anca quënyoni re'huaguëna, aon beorën  
ti'anguëna, si'a Egipto bainbi aon bayë,"  
cabi José.

---

años va a haber una cosecha muy abundante para toda la gente de Egipto; y después habrán otros siete años en los cuales no habrá cosecha, habrá una gran escasez de comida; y Dios te ha mostrado estas cosas para indicarte que va a hacer esto con toda seguridad. Dios lo va a hacer en estos días. Ahora, busca por todo tu reino un jefe que sepa todas las cosas para que lo pongas por jefe de toda la tierra de Egipto. Mientras haya cosechas abundantes en estos siete años, hay que quitar una quinta parte de ella y guardarla, porque cuando lleguen los siete años en que no habrá comida, la gente de Egipto va a tener algo de comer, dijo José.

Y el Faraón pensó bien en esto y dijo a todos sus compañeros: ¿En dónde podemos encontrar un

Caguëna, Faraonbi ai re'oye ro'tani, baguë bain conco'a si'aco'ani cabi: "Ai masi jëjaguë cu'enica, ¿jaro-guëne?" senji'i. Senni, ja'anrënbi, Joseni cabi: "Riusubi conni ënyoguëna, më'ë se'ega ai bai'ye masiyë. Ja'anca sëani, më'ëre yë'ë quë'rë ta'yeje'iye jëjaguëte re'huayë yë'ë. Si'a Egipto yija bain, si'a yë'ë bayete më'ëna jo'caguëna, më'ë se'ega bani guansecaijë'n yë'ëre," cabi. Ja'anca cani, ja'anrënbi, baguë sutije'i ga'hua, baguë jëja tubë, baguë jëjaguë canyan, baguë zoa curi yi'yo beoru Josena insibi. "Më'ëbi yë'ë yija yogute yu'inguë ganiguëna, yequëco'abi, Gugu-rijë'n, cajëna, si'a bainbi më'ëna gugu-rini rëanyë, më'ë tayo'jani saiye tëca," caguëna, José yua Faraón quë'rë ta'yeje'iye jëjaguë bëabi. Bëaguëna, Faraonbi baguë pairi mamago, Asenat hue'egote choni, bagote José rënjo'ru insibi.

---

jefe tan sabio? Luego, dijo a José: Dios te ha mostrado esto, y sólo tú tienes tanta sabiduría; por eso te hago sentar como mi jefe supremo para mandar en mi nombre a toda la gente de Egipto y para cuidar todas mis posesiones. Cuando dijo esto, sacó su anillo, su vara de rey y se los entregó a José, inclusive su collar de oro y le dijo: Tienes que ir por el pueblo, sentado en mi carro y otros mandarán a la gente que se postre, y toda la gente tiene que postrarse ante ti hasta que pase el carro en que irás sentado. Así fue como José se sentó



## José Ma'yëco'a Raise'e

Génesis 41:46-43:34

José yua 30 tēcahuēanre bani, Faraón quērē ta'yeje'iye jējaguē bēabi. Bēani, ja'anrēnbi, siete tēcahuēan ai ba'iye aonre tējāenna, quinta parte quēnyeni, si'a huē'e joboyan aon huē'yanna ayani, ai ba'iye ai re'huani babi José. Jai ziaya mejara'carēan'ru quērē ai ba'iye ba'iguēna, yua ba aonre cuencueye jo'cabi. Siete tēcahuēan ai ba'iye aon ayani re'huase'e ba'iguēna, José yua samu zinco'a ěmēco'ani babi. Ja'anrē raisi'quē Manasés hue'yobi, si'a baguē ai yo'oguē ba'ise'ere huanē yesi'quē sēani. Samu raisi'quē Efrañ hue'yobi, Riusu ai ba'iye insisi'quē sēani.

---

como jefe supremo del Faraón, y el Faraón le dio a José la hija de su sacerdote llamada Asenat como esposa.

### La Llegada de los Hermanos de José

José tenía 30 años cuando llegó a ser el jefe supremo de Faraón. Y durante siete años cogieron una cosecha muy abundante; y él quitó una quinta parte de ella y la guardó en las bodegas de todas las ciudades; llegó a ser una cantidad, mucho más que todos los granos de arena que se encuentran a la orilla del mar; y José dejó de contar la cosecha. Durante los siete años en que amontonó las cosechas, José tuvo dos hijos; al mayor llamó Manasés porque se había olvidado de todos sus

Ja'anrënbi, aon tēaye si'aguëna, se'e aon iraye beoye baji'i. Si'a yijayan ai aon gu'ana ju'in bi'rajëna, Egipto yija se'ega baji'i aon. Ba'iguëna, si'a Egipto bainbi Faraonna güijën sen'ë: "Aonre insijë'ën," senjënna, "Josena sani senjë'ën. Baguë case'e'ru yo'ojë'ën," sehuobi Faraón. Sehuoguëna, ai ba'i jubë bainbi senjënna, Josebi baguë re'huasi aonre vendie bi'rabi. Vendieguëna, si'a yijayan bainbi rani, baguëna cohuë.

Ja'anrënbi, Jacobbi Egipto yija aon ba'iyē achani, baguë zinco'are saobi. Saoni, baco'ani cabi: "Më'ë sacco'a sani, aon cojë'ën. Mai ju'inma'iyē caguë, sani, conī rajë'ën," caguëna, José ma'yëco'a si'a saraco'abi aon cojën saë'ë, Egipto yijana. Benjamín se'ega bëabi. Jacobbi

---

sufrimientos, y el segundo se llamó Efraín porque Dios lo bendijo mucho.

Después, cuando se acabaron las cosechas, ya no había más comida para cosechar. En todo el mundo hubo un hambre muy grande, pero sólo en Egipto había comida. Y la gente de Egipto fue a Faraón y le gritaba: Denos de comer. Y él les contestó: Vayan a José, hagan lo que él dice. Era una gran multitud la que pedía comida, y José comenzó a vender la comida que había guardado. Y venía gente de todas las regiones a comprar de él.

También Jacob cuando oyó que había comida en Egipto mandó a sus hijos diciendo: Vayan a Egipto a comprar comida, para que no muramos de hambre. Y los diez hermanos mayores de José fueron a Egipto para comprar la comida. Únicamente

huajë yëguë, "Ja'si neni ju'inma'iye,"  
caguë, baguëte saomaji'i.

Ja'anca sani, ti'anni, ba yija quë'rë  
ta'yeje'iye jëjaguëna coye bahuë. Baguëna  
sani, baguëna gugurini rëanni, ja'anrënbi  
aon senjënna, Josebi baco'are masibi.  
Masini, baco'ani bëinye cabi: "¿Më'ë  
saco'a jaroco'a'ne?" caguëna, "Canaán  
yija bain'ë. Më'ëna aon cojën raë'ë,  
jëjaguë," sehuohuë. Baguëte huesëhuë.  
Huesëjënna, Josebi cabi: "Banyë. Yequë  
yija jëjaco'abi raojënna, më'ë sacco'abi  
ën yija carayete ro yahue ënyajën  
raë'ë," cabi. Caguëna, baco'abi, "Banyë,  
jëjaguë. Re'o bain ba'iyë yëquëna. Ro  
aon cojën raë'ë yëquëna. Te'e bainguë  
zin hua'na'ë. Yequë yo'jeguë yua huë'ena  
bëabi. Yequëbi carajaji'i," sehuohuë.  
Sehuojënna, Josebi baco'ani cabi: "Banyë.

---

Benjamín quedó con su padre. Jacob no lo mandó  
diciendo con miedo que talvez le pasaría algo malo.

Así salieron ellos y cuando llegaron al jefe  
supremo de aquella tierra, tenían que comprar de  
él. Se postraron ante el jefe y pidieron comida. Y  
José los reconoció. Les habló muy duro diciéndoles:  
¿Qué gente son ustedes? Y le contestaron: Somos  
gente de la tierra de Canaán que venimos a comprar  
comida, señor, dijeron; pero no lo conocieron. Y  
José les dijo: No, a ustedes los mandaron los jefes  
de otras tierras para espiar y averiguar las  
debilidades de nosotros. Pero ellos le contestaron:  
No es así, señor, somos buena gente; únicamente  
hemos venido a comprar comida; somos hijos de un



Josena gugurini rëanhuë

Ro coqueyë mē'ë sacco'a. Ro yahue  
raisi'co'a sēani, ya'o huē'ena mē'ë  
saco'are guaoyë. Yequë yo'jeguë banica,  
te'eguëbi sani, baguëte inni rani yē'ëre  
ënyojë'n," caguë, si'aco'are ya'o huē'ena  
guaobi. Guaoni ja'anrënbi, samute  
umuguseyan bani, baco'ana sani quëabi:  
"Mē'ë sacco'abi te'e ruinye catoca, mē'ë  
saco'a yo'jeguëni injën saijë'n. Te'eguë  
se'egare ya'o huē'ena jo'cani saijë'n.  
Aonre sani, mē'ë sacco'a bainna insini,  
ja'anrënbi, mē'ë sacco'a yo'jeguëte rani,  
yē'ëre ënyojë'n. Ënyoma'itoca, mē'ë  
saco'a jo'casi'quëni bayë yē'ë," cabi.  
Caguëna, baco'a se'egabi sa'nyeyan cahuë:  
"Mai yo'jeguëte vendiesi'co'abi ai jucha  
bayë. Baguëbi ai oiguë senguëna, maibi  
ro achajën ro vendiehuë. Ja'anca sēani,

---

solo señor y tenemos en la casa otro hermano menor, y uno más que murió. Y José les dijo: No, ustedes están diciendo mentiras; voy a encerrarlos en la cárcel porque vinieron a espiarnos. Si tienen otro hermano, uno de ustedes debería ir a traerlo para mostrármelo. Y mandó José a guardarlos a todos en la cárcel; y después de tres días les dijo: Si ustedes dicen la verdad, váyanse a la casa y traigan a su hermano menor; guardaré a uno de ustedes aquí en la cárcel, y los otros tienen que salir. Lleven comida para entregar a su jefe y tráiganme a su hermano menor para mostrármelo; si no me lo traen, guardo al que ustedes me dejen como siervo. Y ellos se dijeron: Es por culpa de haber vendido a nuestro hermano; él nos suplicó con lágrimas, y nosotros sin hacerle caso lo

yurebi ai yo'oyë mai," cahuë sa'nyeyan. Cajëna, Rubenbi cabi: "Baguëni gu'aye yo'oma'ijë'ën, më'ë saco'ani caguë ba'nhuë yë'ë. Ro achajën ba'isi'co'a sëani, yureyan më'ë saco'abi Riusuni sehuoye bayë," cabi. Ja'anca cajëna, Josebi achani, baco'a sa'nyeyan case'ere masibi. Baguë yua Egipto bain coca se'lega caguëna, yequëbi baco'ani baco'a cocabi quëaguëna, baguë achayete huesëhuë. Huesëjëna, Josebi bonëni, gatini oji'i. Oni ja'anrënbi, baco'ana se'e rani, coca cabi. Cani, Simeonre preso zeanni, baguëte guëna-mebi huenji'i, baco'abi ënyajëna. Baguëte huenni, ja'anrënbi, baguë conco'ana bonëni guansebi: "Baco'a costalyan rase'e beoru aon buliye ayajë'ën. Baco'a curi ro'ise'ere'ga yahue

---

vendimos. Por eso nos llega hoy este sufrimiento. Rubén les dijo: ¿No les dije que no le hicieran mal? ¿Por qué no me hicieron caso? Ahora ustedes tienen que confesarlo ante Dios. Mientras hablaban así, José les escuchaba y les entendía. Solamente había hablado en el idioma de los egipcios y había otro que servía de intérprete, y no sabían que José entendía lo que decían; pero José buscó un lugar apartado y lloró con duelo. Entonces, apareció nuevamente y conversó con ellos. Cogió luego a Simeón y lo encarceló a la vista de ellos; luego, dijo a sus ayudantes, mandándoles: Llenen los costales de estos varones con comida, saquen el dinero que pagaron y escóndanlo ahí en los costales; luego, entréguenles comida para el camino.

ayani go'yajë'n. Ja'anrënbi, ma'abi  
ainyete insini, baco'are saojë'n,"  
guanseguë cabi.

Caguëna, ja'anca yo'ohuë. Ja'anca  
yo'oni insijëna, baco'a burro hua'nana  
tëoni goë'ë. Goni, Jacobna ti'anni, baco'a  
ganise'e beoru baguëna quëahuë. Beoru  
quëani, baco'a cahuë: "Ba jëjaguëbi,  
Më'ë saco'a yo'jeguëte inni rani ënyojë'n  
caguëna, yëquënabi achani raë'ë," cahuë.  
Cani, ja'anrënbi, baco'a aon costalyanre  
anconi ënyato, baco'a curi ro'ise'e si'aye  
baji'i. Ba'iguëna, ënyajën rëinjën nëcahuë.  
Ja'anrënbi, Benjaminre sayete cajëna,  
Jacobbi ai jëja cani ënsebi. "Ganya  
hua'guë sëani, baguëni oiguë ju'inre'ahuë  
yë'ë, ja'si netoca," cabi.

Ja'anrënbi, re'huerën, aon cara-

---

Y así hicieron los ayudantes; y los hermanos de José montaron la comida en sus burros y regresaron a su tierra. Cuando llegaron a donde estaba Jacob le contaron todo lo que había sucedido: El jefe de aquella tierra nos dijo: Vayan a su tierra y traigan a su hermano menor para mostrármelo. Así nos mandó, y nos vinimos. Luego, abrieron sus costales de comida y allí estaba el dinero que habían pagado por la comida. Quedaron admirados sin saber qué decir. Pero cuando hablaron de llevar a Benjamín, Jacob no lo permitió, hablándoles con palabras duras: Es mi único hijo, y si le ocurre algún desastre, moriría yo de duelo por él.

Después, cuando la comida se les había acabado, el padre Jacob les dijo: Váyanse nuevamente a

jaiguëna, baco'a taitabi, "Se'e sani aon cojë'n," caguëna, baco'a sehuohuë: "Mai yo'jeguëbi saitoca, aonre cojë'n saiyë. Saima'itoca, ba jëjaguëbi insima'iji," cajën sehuohuë. Sehuojënna, Jacobbi, "Baguëte saoma'ija'ma," caguë oji'i. Oni ja'anrënbi, se'e ro'tani, baco'ani cabi: "Riusubi yë'ë mamaco'a si'aco'are tëani, yë'ëre beo hua'guëre jo'catoca, ro güeye beoye ba'iyë yë'ë. Baguëte sajë'n, ja'anca ba'ito. Sani, mai yija uncue, mai yija bonse, ai ba'iyë sani, ba jëjaguëna ro insijë'n. Më'ë sacco'a ja'anrë curi ro'ise'ere sani, yeque co curi naconi sani, se'e aon coni raijë'n. Ba hua'na yequërë huacha yo'ojën, ba curi huacha go'yamate. Mai Ta'yeje'iyë Jëjaguë Riusubi më'ë sacco'are conni, ba jëjaguëni re'oye ro'ta güeseja'guë," cabi Jacob.

---

comprar comida. Y ellos le contestaron: Si nuestro hermano menor va con nosotros iremos a comprar comida; si no va, el jefe de aquella tierra no nos entrega nada. Pero Jacob dijo llorando: Ojalá que no tuviera que mandarlo, pero después de pensar en estas cosas les dijo: Aunque Dios me prive de todos mis hijos y me deje solo, no me niego a hacer lo que El quiere. Lleven pues a su hermano menor, si así es el caso; lleven también los frutos y las cosas de nuestra tierra. Llévenle muchas cosas como regalos a aquel jefe. Lleven también el dinero que pagaron antes y lleven más dinero para pagar más comida. Posiblemente fue por equivocación que les devolvieron el dinero. Que



Caguëna, si'aye tëoni, Benjaminre inni saë'ë.

Sani, ti'anjënna, Josebi baco'are, Benjaminre ënyani, baguë hu'e jëjaguëni: "Baco'are yë'ë hu'ëna sani, aonre re'huaye guansejë'n. Yë'ë naconi aon ainye bayë ba sanhuë," caguë guansebi José. Guanseguëna, baguë yo'obi. José hu'ëna ti'anni, ba hua'nabi ai huajë yëjën ba'ë. "Ba curi huacha go'yase'ere ro'taji baguë. Maire zeanni, mai burro hua'nare zeanni, ro baguë jo'ya se'egare maire re'hua'te baguë," cajën, huajë yëhuë. Huajë yëjën, ba hu'e jëjaguëna senni achajënna, "Banyë. Më'ë saco'a curire ro'ijën ba'nhuë," sehuobi. Sehuoni ja'anrënbi, Simeonre inni, baco'ana rabi. Rani, guëonyan zoa ocore rani, burro aonre insiguëna, baco'a rase'ere re'huahuë, Josena insiyete.

---

nuestro Dios Omnipotente los acompañe y haga que aquel jefe piense bien de ustedes. Después de decir esto, ellos arreglaron el viaje y llevaron a Benjamín.

Llegaron a Egipto y José los vio con Benjamín y mandó al mayordomo de casa: Llévelos a mi casa y manda a arreglar una comida, porque ellos van a comer conmigo. Así hizo el mayordomo y cuando llegaron a la casa de José los hermanos tenían mucho miedo, diciendo: Es por el dinero que nos devolvió por equivocación; nos va a llevar presos a nosotros y nuestros burros y a hacernos sus siervos; pero hablaron con el mayordomo sobre el caso, y él les contestó: No, señores, pagaron la

Ja'anrënbi, Josebi raiguëna, baco'a rase'ere insini, baguëna gugurini rëanni saludahuë. Saludajënna, "¿Më'ë saco'a taita huajëguë?" senji'i. Senguëna, "Huajëji, jëjaguë," sehuohuë. Sehuojënna, Benjaminre ënyani, "¿Aiguë më'ë saco'a yo'jeguëguë? Riusubi më'ëre conja'quë, mami," cabi José. Cani ja'anrënbi, besa sani, gatini, ai jëja oji'i, baguë yo'jeguëni ai yëguë sëani. Oni, ja'anrënbi, baguë ziare zoani, "Se'e oima'iyé," caguë, se'e raji'i. Rani, "Aonre ainyun," caguëna, si'a hua'nabi bëani aon aën'ë. Anni, gonore uncuni, baguë naconi bojojën baë'ë.

---

comida que les vendí; luego, traje a Simeón de la cárcel hasta donde estaban ellos; traje agua para lavar los pies y les dio forraje a los burros. Y ellos arreglaron las cosas de su tierra para regalárselas a José.

Después, cuando vino José se las regalaron y se postraron ante él para saludarlo. Y él les preguntó: ¿Está bien su padre? Y contestaron: Está bien, señor. Y cuando vio a Benjamín les preguntó: ¿Es este joven su hermano menor? Que Dios te bendiga, hijo, dijo José. Pero pronto salió aparte para llorar, porque quería mucho a su hermano menor. Luego, se lavó la cara y vino nuevamente, tratando de no llorar más. Bueno, sentémonos a comer, dijo. Y todos se sentaron y principiaron a comer. Mientras comían y bebían todos se alegraron con él.

# Ma'yëco'ani Ënyose'e

Génesis 44:1–45:15

Aon anni tējijëna, Josebi yua baguë huë'e jējaguëni choni, baguëni guansebi: "Aonre inni, ëncó'a costalyan rase'ena bu'iyë ayajë'ën. Baco'a rë'nre'ye poreye tëca aon insijë'ën. Ja'anrënbi, baco'a curi ro'ise'e ba aon naconi yahue ayani go'yajë'ën. Go'yani ja'anrënbi, yë'ë uncu ti'in, plata ti'inre inni, ba yo'je-guëreba ba'iguë, baguë costalna ayajë'ën," caguë guansebi José. Guanseguëna, güina'ru yo'obi. Ja'anrënbi, yantaguëna, baco'are saobi, baco'a burro hua'nare sajëna. Saoguëna, ja'anrënbi, choa ma'carë se'ega saijëna, Josebi baguë conguëte guansebi: "Besa, ba hua'nana tuni tēhuojaijë'ën. Tēhuojani, baco'ani preso zeanni, Mé'ë sacco'a ïguere yo'o'jën,

---

## José se Dio a Conocer a sus Hermanos

Cuando acabaron de comer, José llamó al mayordomo de su casa y le mandó: Traiga provisión y llene los costales de estos hombres y entréguelos todo lo que puedan llevar y también ponga el dinero que pagaron escondido en los costales para devolverlo y después traiga mi copa de plata y póngala dentro del costal del más joven de ellos. Así mandó José y así hizo el mayordomo. Y cuando amaneció al día siguiente, José los despidió. Y ellos llevaron sus burros cargados. Después de poco rato, José mandó a su ayudante y le dijo: Vaya pronto a alcanzarlos.

yě'ě plata ti'inre ro jianni sare'ne? Ai gu'aye yo'ohuë mē'ě saco'a, baco'are cajē'ën," guanseguë cabi José.

Caguëna, besa sani, baco'are tēhuojani, José case'e'ru baco'ani cabi. Caguëna, baco'a sehuohuë: "Banhuë. Gare gu'aye yo'loma'ico'a'ë yēquëna. Yēquëna costalyan si'aye a'nqueni ënyajē'ën. Uncu ti'inre tinjatoca, jiansi'quëni huani senjojē'ën. Yēquëna hua'na'ga si'aco'abi mē'ě jo'ya bain ba'iyë, ba uncu ti'inre tinjatoca," sehuohuë. Sehuojëna, "Re'oji. Ja'anca yo'oyun," caguëna, baco'abi baco'a costalyanre tijoni ancohuë. Ancojëna, baguëbi re'oye cu'eni ënyato, ba uncu ti'in Benjamín costalre bajiji. Ba'iguëna, baco'abi ro oi hua'na ba'ijën, ro preso zeansi'co'a goë'ë, Egipto huë'e jobona.

Goni, Josebi jējoguëna, baguëna

---

Cójalos presos diciendo: ¿Por qué robaron ustedes mi copa de plata? Me han hecho un mal, dígalos.

Salió enseguida, los alcanzó y les dijo como mandó José. Ellos le contestaron: Seguro que no; somos gente honrada; abra todos nuestros costales para ver; si encuentra la copa, mate al ladrón. Y todos nosotros seremos sus siervos, si encuentra entre nosotros la copa. Y él les contestó: Bueno, así será. Y ellos bajaron sus costales y los abrieron; y el señor buscaba cuidadosamente en todos los costales y encontró la copa de plata en el costal de Benjamín.

De manera que ellos regresaron a Egipto muy tristes y presos. Cuando llegaron allí se postraron

gugurini umehuë. Gugurini umejënna, Josebi cabi: "Më'ë saco'a gu'aye jianjënna, yë'ë yancobi ënyani masiyë," cabi. Caguëna, Judabi cabi: "Sehuoye beoye ba'iyë yëquëna. Gu'aye yo'oco'a sëani, ro yëquëna si'aco'ani jo'ya bain yo'o conco'a ba'ico'a'ru bajë'ën, jëjaguë," cabi. Caguëna, José sehuobi: "Banyë. Yë'ë uncu ti'in jiansi'quë se'egani baza. Yequëco'a banyë. Saiye poreyë," cabi José. Caguëna, Judá yua oiguë, baguëni senreba senji'i: "Jëjaguë, më'ëbi guanse- guëna, yo'jeguëreba ba'iguëte inni rani, më'ëre ënyohuë yëquëna. Yëquëna taitabi ai oiguëna, baguëte rahuë. Baguë ma'yëbi junni huesëguëna, ënquë yua ganya hua'guë sëani, taitabi, Baguëte saoye beoye ba'ija'ma, caguë, baguëte ai oji'i. Oiguëta'an, baguëte raobi taita. Më'ë guansese'ere achani raoguëna, yëquënabi

---

ante José, quien los esperaba. Y José les dijo: Ustedes me hicieron mal, pero yo sé adivinarlo. Entonces dijo Judá: No podemos nosotros dar excusas; ténganos como sus siervos porque somos malhechores. Y José le contestó: No, solamente el que me robó la copa será mi siervo; los otros pueden regresar a su tierra. Judá le contestó con duelo y le suplicó a gran voz: ¡Ay! Señor mío, usted nos mandó, y trajimos nuestro hermano menor para mostrárselo, aunque nuestro padre lo lloró mucho, lo trajimos; hay otro hermano muerto, pero éste es el único de su padre, y su padre nos dijo llorando: Ojalá que no tuviera que mandarlo, pero

yo'jeguë beo hua'na taitana goni quëaye porema'iyë. Beoji quëatoca, yëquëna taitabi baguëte oiguë, junni huesëre'abi, baguëni ai yëguë sëani. Ja'anca sëani, yëquëna yo'jeguëte saoni, baguë ma'yë hua'na naconi taitana go'yajë'n. Yë'ë se'ega më'ë jo'ya bainguë'ru bëaza, jëjaguë. Yo'jeguë beoguë banica, taitana gare go'iyë beoye ba'iyë yë'ë," cabi Judá.

Caguëna, José yua oiye ro'tama'i-guëta'an, baco'ani oi birabi. Baguë Egipto bain conco'ani, "Si'aco'abi hue'sena saijë'n," caguëna, si'aco'a saë'ë. Saijënna, baguë ma'yëco'a se'ega ba'ijënna, Josebi ai jëja oji'i, Egipto bain si'aco'a achaye tëca. Oni, baguë ma'yëco'ani quëabi: "Yë'ëbi Jose'ë. Më'ë saco'a yo'jeguë'ë yë'ë. ¿Yë'ë taita yuata huajëguë ba'iguë?" senji'i.

---

aunque fue así, nuestro padre nos mandó traerlo, y según el mandamiento de usted nosotros cumplimos y no podemos regresar a nuestro padre para avisarle que nuestro hermano menor no está. Si le decimos eso nuestro padre estraría en duelo hasta su muerte, porque le es muy querido. Por eso, mande que nuestro hermano menor regrese a su padre con sus hermanos mayores, y yo solo me quedo aquí para ser su siervo, señor. Si no voy con mi hermano menor no puedo en ninguna manera regresar a mi padre, dijo Judá.

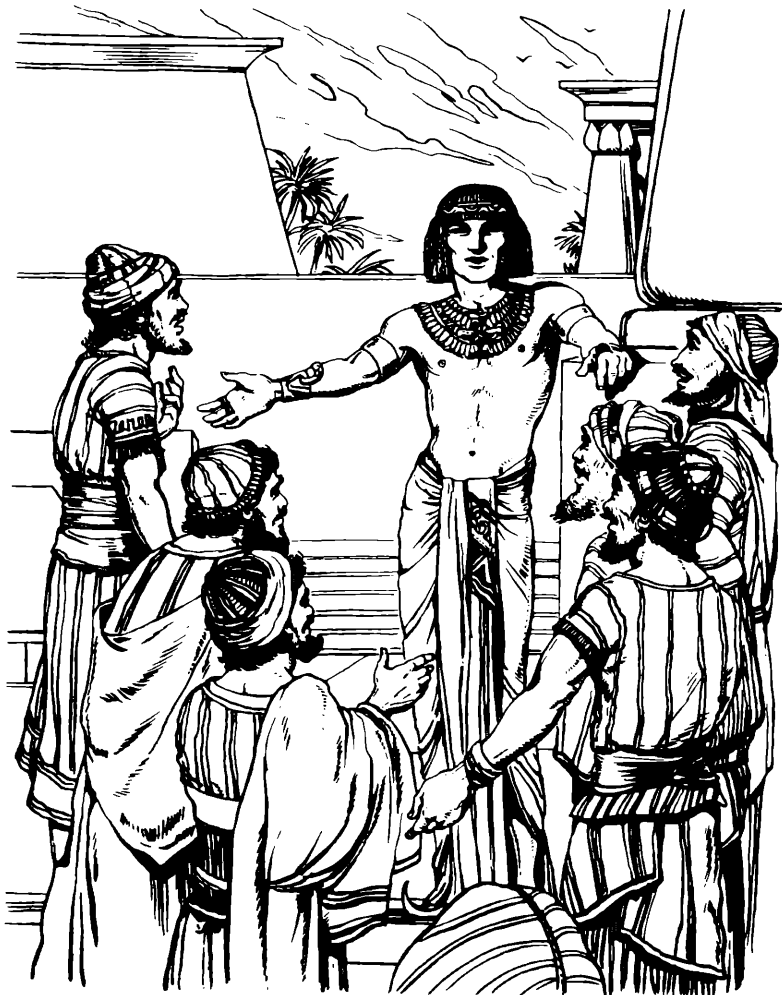
Entonces, José comenzó a llorar y ya no podía contenerse delante de ellos. Llamó a sus ayudantes

Ja'anca quëaguëna, ma'yëco'abi  
 achani, yua ai achajën rëinjën, baguëni  
 sehuomaë'ë. Sehuoma'ijëna, Josebi cabi:  
 "Më'ë saco'a cuenye raijë'n," caguë,  
 baco'a raijëna, baguë ba'iyete quëabi:  
 "Më'ë saco'a yo'jeguë'ë yë'ë. Më'ë saco'a  
 yë'ëre vendieni senjojëna, bëinma'iyë  
 yë'ë. Oiye beoye ba'ijë'n. Riusubi  
 yë'ëre raobi ënjo'on. Më'ë saco'abi aon  
 gu'ana ju'inma'iyë caguë, Riusubi më'ë  
 saco'are ro'tani, më'ë saco'a mamaco'a  
 ba'ija'co'are ro'tani, Ai ba'i jubë bain  
 jaije'ija'bë, caguë, Riusubi yë'ëre raobi  
 ënjo'on. Më'ë saco'abi yë'ëre vendieni  
 senjoco'ata'an, Riusubi ai ba'irën ro'tani,  
 baguë se'ega yë'ëre Egipto bain jëjaguë  
 ba'ija'guëte raobi, më'ë saco'a aon  
 insija'guëte. Ja'anca sëani, taitana besa

---

egipcios y dijo: Que todos salgan. Y cuando no quedaba nadie con él, y estaba a solas con sus hermanos, José comenzó a llorar a gritos, hasta que todo el pueblo de Egipto lo oyó; y a sus hermanos les dijo: Yo soy José; yo soy el hermano menor de ustedes. ¿Está bien todavía mi papá?

Pero sus hermanos cuando oyeron esto, callaban y no sabían que decir. Y José les mandó: Acérquense ahora a mí. Se le acercaron y José les dijo: Yo soy su hermano menor; me vendieron para Egipto, pero no estoy enojado con ustedes; por eso no se entristezcan. Dios me envió aquí para que ustedes no murieran de hambre. Dios me envió delante de ustedes para preservarlos para nuestra posteridad sobre la tierra; para que nuestros descendientes



Yë'ëre vendieni senjoco'ata'an,  
Riusubi yë'ëre raobi ënjo'on



go'ijë'n. Yë'ë Egipto jëjaguë ba'iyete baguëni quëajaijë'n. Aon carajaiye ba'irën yuata te'e ëntë sara tëcahuëan ba'iji. Ja'anca sëani, Yë'ëna gare rani, yë'ë naconi ba'ijë'n, taita, baguëni cajë'n. Më'ë zin hua'na, më'ë naje hua'na, më'ë bain beoru yë'nconi, më'ë jo'ya hua'na si'a hua'nare rani, më'ë bayete beoru re'huani, yë'ëna gare rani, ënjo'onre ba'ijë'n, taita, cajë'n. Më'ë sacola aon gu'ana ju'inmaiye cajën, ënjo'onna gare rani, yë'ë naconi ba'ijë'n," cabi José. Cani ja'anrënbi, baguë yo'jeguë Benjaminna ai oiguë, baguëna su'ncareba su'ncabi. Ja'anrënbi, ma'yë-co'ani su'ncani, si'aco'ani oireba oiguë

---

lleguen a ser muy numerosos. Así fue pues, que ustedes me vendieron, pero sólo Dios que había pensado mucho en esto anteriormente, me envió a Egipto para hacerme aquí jefe de toda la gente y para proveer para ustedes. Por eso, regresen enseguida a nuestro padre; avísenle que soy el jefe de la tierra de Egipto. El hambre todavía durará unos cinco años. Por eso, díganle que venga acá para estar conmigo. Que reúna a sus nietos, a sus hijos, y a toda su gente; que traiga todos sus rebafios y todo lo que posea, y que se venga del todo para estar conmigo aquí; digan así a nuestro padre. Para que no mueran de hambre vengan todos ustedes a estar conmigo. Así les habló José, y dio fuertes abrazos a su hermano Benjamín, llorando muy duro en su presencia. Luego, abrazó a los otros hermanos y los besó, llorando largo rato. Después, con alegría conversó mucho con ellos.

muchabi. Oni tējini ja'anrēnbi, si'a hua'na naconi coca caguē bojobi.

## Israel Bain Raise'e

Génesis 45:16–50:26

Josebi baguē ma'yēco'a naconi bojoguēna, Faraonbi achani, José bain ba'iyete ai bojobi. Bojoni, Joseni cabi: "Mē'ē bain si'aco'a, mē'ē taita naconi gare rani ba'ija'bē ēnjo'on. Ai re'o yija baco'ana insijaza. Ai re'oye aon ainyete insijaza. Yē'ē yija yoguanre inni, mē'ē taitana saojē'ēn, romi hua'na, zin hua'na raiyete," caguē guansebi Faraón. Guanseguēna, Josebi yija yoguanre inni, Egipto bonse, Egipto aon, ma'abi ainjēn ganiyete, ja'anre inni, baco'ana insini, baco'are saobi. Saoguēna, baco'a taita

---

### La Llegada de la Gente de Israel

Y cuando Faraón oyó de la alegría de José con sus hermanos, él también estuvo contento de su llegada. Y dijo a José: Que venga toda tu gente, tu padre, tus hermanos a vivir aquí; les daré una parcela de tierra muy rica, y también una provision muy buena; toma de mis carros y mándalos a tu padre para traerlo con las mujeres y los niños. Así mandó el Faraón, y José trajo carros y cosas alimenticias de Egipto para comer en el camino. Les entregó mucha provisión y despidió a sus hermanos, y ellos se fueron. Cuando llegaron a su padre Jacob le dijeron: Todavía vive José, es el jefe de todo Egipto. Pero su padre Jacob les dijo:

Jacobna goni ti'anni quēahuē: "Josebi huajēguē ba'iji. Egipto yija quē'rē ta'yeje'iye jējaguē bēabi," cajēn, taitani quēahuē. Quēajēnna, taita Jacobbi, "Ro cayē mē'ē saco'a," caguē, baco'a quēase'ere ro'tamaji'i. Ro'tama'iguēna, baco'abi José coca case'e beoru quēani, José raose'e, bonse, aon, yija yo raose'ere ēnyojēnna, taita Jacobbi bojoguē, jēja yacahuē re'huani cabi: "Mami sanhuē, ai re'oye cayē mē'ē saco'a. Josebi huajēguēna, baguēni ēnyaguē saiza," caguē, baguē yua huēni, Riusu naconi jujaguē saji'i. Sani, jujani, hua'ire bocaiguēna, Riusubi toyaguē ēnyoni cabi: "Mē'ē Riusu'ē yē'ē. Mē'ē taita Isaac Riusu'ē. Huajē yēma'iguē saijē'ēn, Egipto yijana. Mē'ē mamaco'a

---

No puede ser verdad lo que me dicen; y no creyó en sus palabras. Pero cuando le contaron todas las palabras de José, y cuando le mostraron todas las cosas que José mandó con ellos, los vestidos, la provisión, los carros, el padre de José se puso muy contento y su espíritu revivió y les dijo: Hijos, todo lo que ustedes me dicen es muy bueno. Ahora que vive José voy a ir a verlo. Y se levantó y fue a orar con Dios. Hizo oración y sacrificios a Dios; y Dios le mostró una visión, diciéndole: Yo soy el Dios tuyo, soy el Dios de tu padre Isaac, no tenga miedo de ir a la tierra de Egipto, porque haré de ti una gran nación, y tus descendientes van a ser numerosos; yo iré contigo y te traeré nuevamente acá, le dijo Dios. Y Jacob empezó a preparar el viaje, y todos sus hijos tomaron sus posesiones,

ba'ija'co'abi ai ba'i jubē, jai nación bain baco'are re'huayē yē'ē. Yē'ēbi mē'ē naconi sani, se'e mē'ēre rayē ēnjo'on," cabi Riusu. Caguēna, Jacobbi gare sai bi'rabi. Sai bi'raguēna, baguē mamaco'abi baco'a baye beoru inni re'huani, baco'a rēnjo sanhuē, baco'a zin hua'na, baco'are baco'a taita Israel naconi yoguanna ayani, baco'a jo'ya hua'na si'a hua'nare yē'nconi, si'a jubē Egipto yijana gare saē'ē. Sani, si'a jubē 66 bain baē'ē. José, baguē rēnjo, baguē zin hua'na baco'a naconi cuencueto, Israel bain Egiptona saisi'co'a 70 bain baē'ē.

Ja'anca sani ti'anjēnma, Judabi ru'ru sani Joseni quēaguēna, Josebi baguē yija yogubi sani, baguē taita Israelna tēhuojaji'i, Gosén yijare.

---

sus esposas, sus hijos y los pusieron con su padre Israel en los carros; reunieron todos sus rebaños y se fueron del todo a la tierra de Egipto. Y el número de toda la gente era 66 personas. Y con José, su esposa y dos hijos que le nacieron en Egipto toda la gente de Israel que fue a Egipto era 70 personas.

Cuando estaban para llegar allí, Judá se fue adelante para avisar a José. El montó en su carro y fue a recibir a su padre en la tierra de Gosén. Cuando llegó, lo abrazó y quedó largo rato llorando sobre él y abrazándolo. Y Israel le dijo: Ahora, hijo, vine aquí y te veo; ahora, me alegro mucho, y puedo morir en paz. Y José reunió a toda su gente y les mostró la tierra de Gosén y los hizo quedar allí. Hizo conforme a lo que mandó el Faraón

Tēhuojani, baguēna su'ncani, zoe baguēna su'ncani oji'i. Su'ncani oiguēna, Israelbi cabi: "Yua mē'ēna ti'anni, mē'ēni ēnyayē yē'ē. Ja'anca sēani, bojo hua'guē junni huesēye poreyē yē'ē," cabi. Caguēna, Josebi baguē bain si'aco'are yē'nconi, baco'ani ba yija Gosén yijare ēnyoni, baruna bēa gūesebi. Faraón guansese'e'ru ja'anca yo'obi, ai re'o yija sēani. Bēa gūeseгуēna, taita Israelbi baguē bain, baguē jo'ya hua'na naconi bēani, gare ba'ē. Ba'ijēna, Josebi baguē taita Jacobre Faraónna ēnyobi. Ēnyoguēna, Faraónbi bojoguē, baguēni cabi: "Ai re'oye raisi'quē'ē. Gosén yijare bajē'ēn, re'o yija sēani. Bani, ja'anrēnbi, mē'ē bain yua jo'ya cuiraco'a sēani, yē'ē jo'ya hua'nare'ga cuirajēn ba'ijē'ēn," cabi. Caguēna, Jacobbi Faraónni bojoguē, baguēni ai re'o coca cani jo'cabi. Ja'an-ca cani jo'cani, ja'anrēnbi, sani, ba yija insise'ena bēani baj'i. Ba'iguēna, Josebi si'a baguē bainre cuencueni, ai ba'iyē aonre inni, baco'ana insibi.

---

Y era una tierra muy rica. Y se quedaron para vivir allí el padre Israel, su gente y sus rebaños. Luego, José llevó a su padre Jacob y lo presentó a Faraón. Y el Faraón lo recibió gozoso y le dijo: Que bueno que has venido acá, la tierra de Gosén es una tierra muy rica y es para tu posesión. Y después tu gente puede cuidar mis rebaños también, porque son expertos en eso. Y Jacob también se

Ja'anrënbi, Egipto yija bainbi aon carajani, baco'a curi beoru ro'ini, aonre cohuë. Coni, aon se'e carajani, se'e Josena sani, aon sen bi'rahuë: "Yëquëna hua'na aon gu'ana ju'in hua'na sëani, curi beo hua'na sëani, aonre insij'ën," cahuë. Cajënna, "Më'ë sacco'a huaca hua'nare insitoca, aonre insiyë," sehuobi. Sehuo-guëna, baguëna insihuë. Insijënna, Jose-bi huaca, caballo, burro, chivo, ja'an jo'ya ai coni babi. Baguëna, ja'anrënbi, yeque tëcahuë se'e baguëna sani, se'e sen'ë: "Yua curi beo hua'na'ë. Jo'ya beo hua'na'ë. Aon caraco'a sëani, yëquëna yijare insiyë. Yëquëna hua'na'ga më'ë jo'ya bain yo'o conco'a'ru ba'iyë, aonre insitoca. Aon gu'ana ju'inco'a sëani,

---

puso contento delante de Faraón y lo bendijo mucho. Y entonces, fue a la tierra entregada por el Faraón, y allí se quedó. José calculó el número de toda su gente y les trajo provisión y se las dio.

Más tarde, cuando la gente de Egipto acabó con su comida, gastó todo su dinero comprando remesa de José. Y cuando no tenían más provisión principiaron a pedirle: Denos provisión porque no tenemos dinero, y nos estamos muriendo de hambre. Y José les contestó: Tráiganme su ganado para cambiarlo por comida. Y se lo entregaron. Y José se posesionó de mucho ganado, caballos, burros, y chivos. Y luego, al año siguiente se le acercaron nuevamente y le dijeron: No tenemos nada con que pagarle, no tenemos dinero y no tenemos animales; tenemos necesidad de provisión, y la pagaremos en tierra, y nosotros seremos sus siervos; le entregamos

yëquëna baye si'aye më'ëna insini, aon coni huajë hua'na ba'iyë," cahuë. Cajënna, ja'anca yo'obi Josë. Baco'a jo'ya hua'na, baco'a yija beoru coni, Faraonna insibi José. Si'a Egipto bain jo'ya bain yo'o conco'a ruinsi'co'are'ga Faraonna insibi. Ja'anca insini, ja'anrënbi, aonra'carëanre baco'ana insibi, aon tanyete. "Më'ë saco'a sani, tanni, aonre irocailjën Faraonre. Më'ë saco'a aon ainye se'lega quënyoni, jëhuase'ere Faraonna insijën," cabi. Caguëna, ja'anca yo'ohuë.

Ja'anrënbi, Israel bain Egipto yija, Gosén casiruna bëani, ai ba'iyë ai coni, quërë jai jubë jaijaë'ë. Ja'anrënbi, 17 tëcahuëän bani, taita Israelbi 147 tëcahuëän bani, junni huesëbi. Junni huesëguëna, Josebi baguëni ai oiguë, baguëte sani, Canaán yijana go'yani, Abraham tansiru, Isaac tansiru, Macpela casiru,

---

todo lo que tenemos para recibir provisión y salvar la vida. Y así hizo José; les recibió todos sus ganados, tierras, y posesiones y los entregó al Faraón. Y también entregó las personas como siervos de él. Y luego, les dio semilla para sembrar, diciéndoles: Vayan a sembrar la semilla y cultiven las chagras para el Faraón. Guarden lo que necesiten para comer, y lo que sobre es para el Faraón. Y así hicieron como dijo José.

Y la gente de Israel quedó en la tierra, llamada Gosén, que queda en Egipto. Recibieron mucha provisión y se multiplicaron allí. Después de 17 años, el padre Israel tenía 147 años y murió. José

ja'anruna sani, baguëte tanbi. Tanni  
tējini, baguë ma'yëco'a naconi Egiptona  
goj'li. Go'iguëna, ma'yë hua'nabi cahuë:  
"Taita ju'insi'quë sëani, José yequërë  
maini je'o bama'iguë," cajën, Joseni  
quëahuë: "Yëquëna gu'aye yo'ose'e, më'ëre  
vendieni senjose'ere huanë yejë'n,  
yo'jeguë," cajën, baguëna gugurini rëanni,  
baguë yo'o conco'a'ru baëë. Ja'anca  
yo'ojëna, Josebi sehuobi: "Më'ë saco'a  
huajë yëye beoye ba'ijë'n. Më'ë sa-  
co'abi gu'aye ro'tajën, yë'ëre vendieni  
senjosi'co'ata'an, Riusubi re'oye ro'taguë,  
më'ë saco'ani yo'o güesebi. Bain ju'in-  
ma'iyë caguë, yo'obi Riusu. Ja'anca  
sëani, huajë yëye beoye ba'ijë'n. Më'ë  
saco'a, më'ë saco'a mamaco'a si'aco'are  
cuirani, më'ë saco'a caratoca, beoru  
insiyë yë'ë," cabi José. Caguëna, jëja

---

se puso en duelo por él. Lo llevó de regreso a la tierra de Canaán y lo sepultó en el lugar llamado Macpela donde estaban los sepulcros de Abraham y de Isaac. Después, regresó a Egipto con sus hermanos. Entonces, se dijeron los hermanos: Ahora, nuestro padre está muerto: quizá José nos dará el pago de todo el mal que le hicimos. Y a José le dijeron: Te rogamos que nos perdones el mal que te hicimos cuando te vendimos para Egipto; y se postraron delante de él, reconociéndose siervos de él. Y José les contestó: No tengan ningún miedo ustedes; aunque pensaron mal al venderme para Egipto, Dios lo tuvo por bueno y les permitió hacer así, para que la gente no muera de hambre.



yacahuëan re'huani bojohuë.

Ja'anrënbi, José yua 110 tēcahuëanre bani, baguë ma'yēco'are choni, baco'ani quëabi: "Yua junni huesēye ba'iji yē'ēre. Junni huesēguëta'an, Riu-subi mē'ē sacco'are conji. Baguë yua mē'ē sacco'ana rani, mē'ē sacco'a insisi yija, Abraham, Isaac, Jacob, baco'ana insisi yijana sani, baruna jo'caja'guë'bi," quëabi. Quëani ja'anrënbi, junni huesēbi José.

---

Por eso, no tengan miedo. Voy a entregarles todo lo que necesitan. Voy a cuidarles a todos ustedes con sus mujeres y sus hijos. Y así los consolé y les hablé al corazón.

Así estuvieron. Y cuando José llegó a la edad de 110 años, llamó a sus hermanos y les dijo: Yo voy a morir pero es seguro que Dios va a visitar a sus descendientes; los va a llevar a la tierra que entregó a Abraham, a Isaac y a Jacob, y los va a dejar allí para que la tengan en posesión para siempre. Así les dijo José y luego murió.